



CENTRUM
KULTURY
ZAMEK

Raport roczny

**Centrum
Kultury
ZAMEK
w Poznaniu**

**20
16**

Annual report

**ZAMEK
Culture
Centre
in Poznań**

SPIS TREŚCI TABLE OF CONTENTS

WSTĘP – INTRODUCTION _____ **11-13**

**#1050 ROCZNICA CHRZTU POLSKI –
1050TH ANNIVERSARY OF
THE BAPTISM OF POLAND** _____ **17-19**

**Wystawa „60 zdań polskich” –
“60 Polish Sentences”: exhibition** _____ **22-23**

Debaty – Debates _____ **24-25**

Wykłady i warsztaty – Lectures and workshops _____ **26-27**

**KINO PAŁACOWE –
PAŁACOWE CINEMA** _____ **31-33**

20. MFFD OFF CINEMA – 20th IDFF OFF CINEMA _____ **34-37**

Stale cykle – Regular series _____ **38-39**

Współpraca – Collaboration _____ **40-41**

Sylwester filmowy – A Cinematic New Year’s Eve _____ **42-43**

SZTUKI WIZUALNE – VISUAL ARTS _____ 55-59

Wszyscy jesteśmy migrantami – We Are All Migrants _____ 60-61

World Press Photo – World Press Photo _____ 62-63

Na balkonie – On the Balcony _____ 64-67

Bauhaus – szkoła nie tylko dla dorosłych –

Bauhaus – a School Not Only for Adults _____ 68-69

Galeria Fotografii pf – pf Gallery of Photography _____ 70-71

Przedmiot fotografii – The Object Of Photography _____ 72-73

non fiction – non fiction _____ 74-75

MUZYKA – MUSIC _____ 81-83

9. Festiwal Ethno Port Poznań –

9th Ethno Port Poznań Festival _____ 84-87

Scena współczesna – The contemporary scene _____ 88-89

JazZamek – JazZamek _____ 90-91

Moja Muzyka – My Music _____ 92-93

Gramy u siebie – Our Place, Our Music _____ 94-95

TEATR – THEATRE _____ 103-105

Teatr powszechny – Common Theater _____ 106-107

Nisza – The Niche _____ 108-109

Między jawą a snem – Between Dream and Reality _____ 110-111

Na wysypisku – At the Dump _____ 112-113

Terrarium – Terrarium _____ 114-115

Cyrkostrada – Cyrkostrada _____ 116-117

LITERATURA – LITERATURE _____ 124-127

Festiwal Fabuły – Festival of the Plot _____ 128-129

Zamek z Książek – The Castle of Books _____ 130-131

Seryjni Poeci – Serial Poets _____ 132-133

Poznańska Nagroda Literacka –

Poznań Literary Award _____ 134-135

EDUKACJA – EDUCATION _____ 143-147

Spotkania / wykłady / warsztaty –
Meetings / lectures / workshops _____ 148-149

Pracownie artystyczne – Art studios _____ 150-151

Zamek jako świadek historii –
The Castle as a witness of history _____ 152-153

Centrum Praktyk Edukacyjnych –
Centre for Educational Practices (CPE) _____ 154-155

REZYDENCJE ARTYSTYCZNE – ARTIST-IN-RESIDENCE _____ 169-171

Sonus Castelli tożsamość rozegrana –
Sonus Castelli An Identity Played Out _____ 172-173

Transforming – Transforming _____ 174-175

Crossed view on a cityscape –
Crossed view on a cityscape _____ 176-177

Analogowy system ewidencji czasu –
Analog Time-Recording System _____ 178-179

Projekt Eks-presja – The EKS-presja Project _____ 180-181

Olympic Oak Tree – Olympic Oak Tree _____ 182-183

PRZESTRZEŃ MIASTA – THE CITY SPACE _____ 189-191

Imieniny Ulicy – St. Martin Street Name Day _____ 192-193

Edukacja miejska – Urban education _____ 194-195

Noc Muzeów – The Night of Museums _____ 196-197

Na Balkonie. Na Marcynie –
On the Balcony. In St. Martin's _____ 198-199

Rytmy Marcina – St. Martin's Rhythms _____ 200-201

BUDŻET – BUDGET _____ 206-207

ZESPÓŁ – TEAM _____ 208-209

WSTĘP

Za nami kolejny rok, w którym Centrum Kultury ZAMEK stawało się miejscem spotkań i rozmowy o współczesnym świecie za pomocą muzyki, literatury, teatru, filmu, sztuk wizualnych. W naszej aktywności bardzo ważne miejsce zajmuje też edukacja, którą rozumiemy jako działania umożliwiające rozwój indywidualnych kompetencji i wrażliwości naszych odbiorców oraz wspólne dzielenie się wiedzą.

Rocznica przyjęcia przez Polskę chrztu zainspirowała nas do przygotowania interdyscyplinarnego programu „#1050”. Przyjrzelśmy się, jaki wpływ na naszą współczesną tożsamość miało przyjęcie chrześcijaństwa. Na program złożyły się debaty, wykłady, warsztaty i wystawa „60 zdań polskich”, której kuratorem był profesor Jerzy Bralczyk. Realizacja projektu wywołała bardzo ciekawą rozmowę i przyniosła szereg ważnych refleksji o naszej polskiej współczesności.

Nowym programem, który zainicjowaliśmy w 2016 roku był „Zamek z Książek” – całoroczny projekt skupiony na literaturze dla dzieci. Jego głównym celem jest szeroko rozumiane upowszechnianie czytelnictwa wśród tej bardzo ważnej grupy potencjalnych czytelników. W październiku zorganizowaliśmy drugą edycję Festiwalu Fabuły,

INTRODUCTION

We have put yet another year behind us, a year in which ZAMEK Culture Centre was, as always, a place where people met and spoke of the contemporary world through music, literature, theatre, film, and visual arts. Education, too, continued to be an important part of our activities, as we made it possible for our patrons to develop individual skills, competences and sensibilities, share knowledge and create.

The anniversary of the Baptism of Poland, a founding moment in the country's history, inspired us to prepare an interdisciplinary programme entitled #1050. We looked at how the adoption of Christianity has influenced our identity today. The programme encompassed debates, lectures, workshops, and the exhibition *60 Polish Sentences*, curated by Professor Jerzy Bralczyk. The project prompted a greatly interesting exchange of views and ideas, and yielded a number of insightful observations about Poland as it is today.

One of the new programmes launched in 2016 was The Castle of Books, an all-year project dedicated exclusively to literature for children. Its chief aim is to promote reading among that greatly important group of potential readers, while doing so in varied and compelling ways. October saw the second edition of the Festival of the Plot,

wydarzenia, które zrodziło się z potrzeby snucia opowieści. Do udziału w spotkaniach i warsztatach zaprosiliśmy autorów najważniejszych, szeroko dyskutowanych książek ostatniego roku.

Nasze zaangażowanie w sprawy społeczne w 2016 roku najpełniej wyraziliśmy programem „Teatr powszechny”. Do realizacji i prezentacji spektakli zaprosiliśmy osoby stygmatyzowane, z grup zagrożonych wykluczeniem społecznym. Naszym celem od początku było włączenie tych spektakli do repertuaru jako równoprawnych dzieł funkcjonujących w przestrzeni teatru.

Do najważniejszych wydarzeń 2016 roku zalicza się niewątpliwie kolejna edycja festiwalu Ethno Port Poznań. O sukcesie wydarzenia może świadczyć większa niż w zeszłym roku publiczność na koncertach, warsztatach, a także pokazach filmowych i spotkaniach stanowiących ważną, ideową część Festiwalu.

W zakresie sztuk wizualnych jednym z najważniejszych projektów ubiegłego roku była wystawa „Wszyscy jesteśmy migrantami. Listy polskich emigrantów z Ameryki z końca XIX wieku”, próba (re)konstrukcji zapomnianej historii migracyjnej Polaków, której początki przypadają na połowę XIX wieku. Tej niezwykle ciekawej prezentacji towarzyszył bardzo szeroki program edukacyjny, a jej efektem była pięknie wydana książka.

an event rooted in the need to tell tales and listen to them. Our invitation to take part in meetings and workshops was accepted by the authors of last year's most important, widely discussed books.

Our commitment to social issues found its fullest expression in the Common Theatre programme. A number of dramatic performances were produced and staged at CK ZAMEK by persons from groups facing social exclusion and stigmatization. From the outset, it was our goal to introduce these performances into our repertoire as fully-fledged pieces of dramatic art functioning within the theatrical domain.

Among major events of 2016 one should naturally mention yet another edition of the Ethno Port Poznań Festival. The concerts, workshops, as well as screenings and meetings which explore the vital values and ideas that the Festival endorses, were attended by an even greater audience than the year before; no better proof is needed that the event was a success.

In the field of visual arts, our major project last year was the exhibition “We Are All Migrants – Letters of Polish Immigrants from America in the Late 19th Century”, an attempt at (re)constructing a forgotten fragment of the history of Polish migrations, which began in the mid-19th century. This greatly interesting show was accompanied by an extensive educational programme, crowned by a compellingly written and beautifully designed publication.

Nieodłączną częścią Zamku jest Kino Pałacowe, które w 2016 roku odwiedziło ponad 42 tysięcy osób. Widzów przyciągnął nie tylko ciekawy, bieżący repertuar, ale także filmowy program edukacyjny. Niewątpliwie najważniejszym filmowym wydarzeniem była dwudziesta, jubileuszowa edycja Międzynarodowego Festiwalu Filmów Dokumentalnych OFF CINEMA, należącego do jednego z najważniejszych festiwali tego gatunku w Polsce.

W bogatym programie Centrum Kultury ZAMEK znalazły się również Rezydencje Artystyczne. Zamek jest jednym z niewielu miejsc w Polsce, które konsekwentnie oferuje artystom z różnych dziedzin sztuki możliwość pobytu, pracy i realizacji ich projektów.

CK ZAMEK konsekwentnie włącza się w rewitalizację śródmieścia Poznania, w szczególności ulicy Święty Marcin, za sprawą różnorodnego programu edukacji miejskiej w ramach Strefy Święty Marcin.

W 2016 roku CK ZAMEK odwiedziło ponad 509 tysięcy osób, aktywny udział w wydarzeniach wzięło 300 tysięcy uczestników. To dla nas dowód na popularność Zamku i atrakcyjność oferty kulturalnej. Zapraszam do lektury raportu!

Pałacowe Cinema is an integral and inseparable part of CK ZAMEK's core activities. Over 42,000 people visited the venue in 2016, coming to see the excellent films screened there as well as to take advantage of a diverse, film-related educational programme. Without doubt, our most important cinematic event was the 20th anniversary edition of the International Documentary Film Festival OFF CINEMA, one of the leading Polish festivals dedicated to the genre.

The abundant programme at ZAMEK Culture Centre also benefited from the contributions of our Artists-in-Residence. We are indeed one of the few institutions in Poland which consistently offer artists representing different disciplines the opportunity to stay, work and carry out their projects.

Also, ZAMEK Culture Centre remains invariably engaged in revitalisation efforts carried out in Poznań's city centre, particularly in St. Martin street. Our commitment is expressed through a diverse programme of urban education as part of St. Martin Zone.

Altogether, CK ZAMEK had over 509,000 visitors last year, 300,000 of whom took active part in our events. For us, this clearly shows that both ZAMEK and what it has to offer in terms of cultural undertakings and activities is popular with the audiences. As for the details, I hope that this report will provide them to your satisfaction. Enjoy the reading!

Anna Hryniewiecka,
Dyrektor Centrum Kultury ZAMEK
Director, ZAMEK Culture Centre



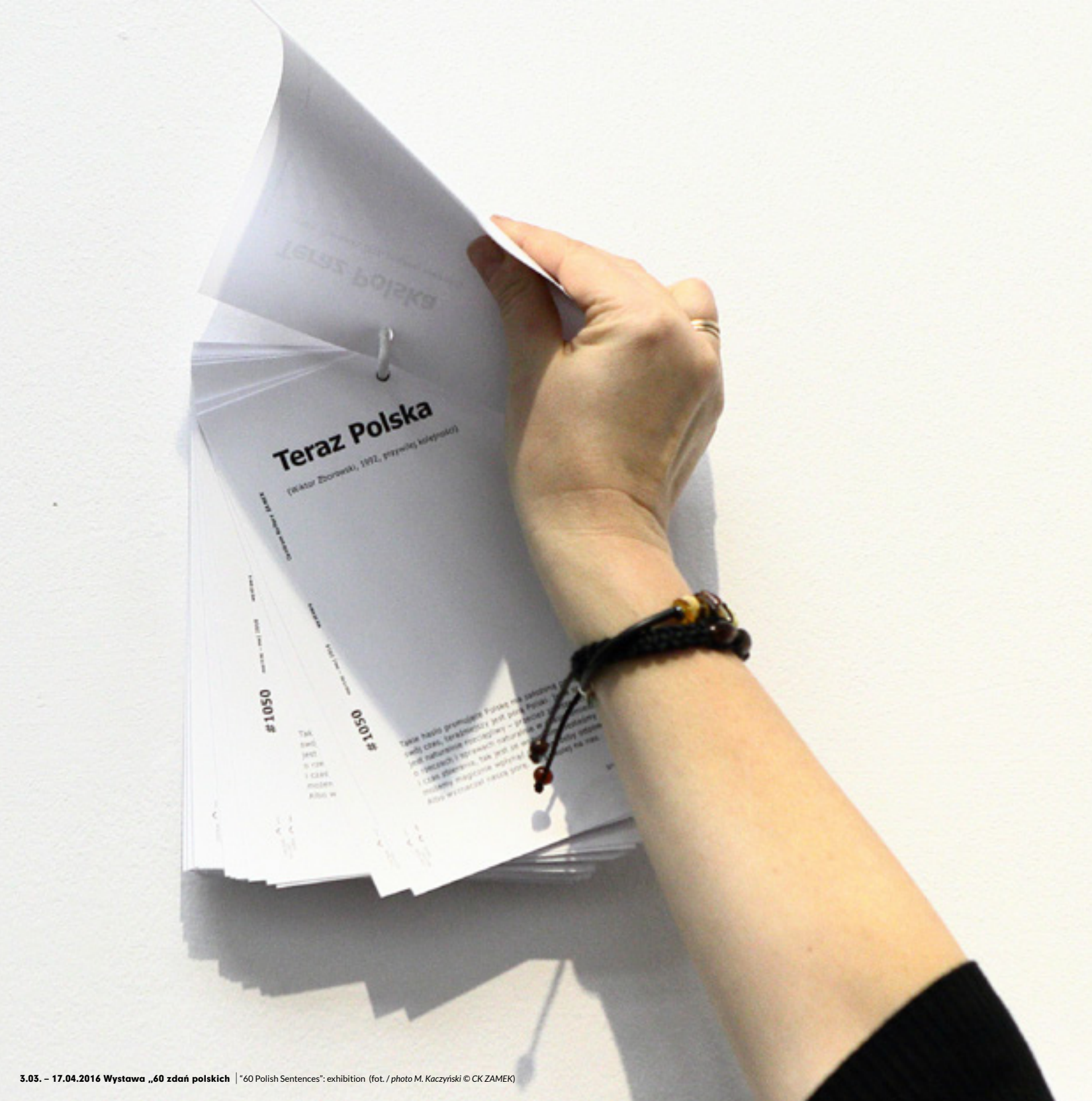
#1050.

ROCZNICA CHRZTU POLSKI

#1050th

ANNIVERSARY OF THE BAPTISM

OF POLAND



„#1050” to interdyscyplinarny program o charakterze artystyczno-edukacyjnym, dla którego punktem wyjścia była 1050. rocznica Chrztu Polski. Pamięć o tym wydarzeniu była dla nas punktem wyjścia do pogłębionej refleksji nad naszą współczesną tożsamością. Poprzez wystawę, wykłady, debaty i warsztaty poszukiwaliśmy odpowiedzi na pytanie o wpływ, jaki na naszą tożsamość, kulturę, język, sposób widzenia i opisywania rzeczywistości miała decyzja Mieszka I o przyjęciu chrześcijaństwa. Konsekwencji tego wydarzenia szukaliśmy w otaczającym nas świecie, ukazując relacje między chrześcijaństwem a życiem społecznym.

“#1050” was an interdisciplinary programme with an artistic and educational dimension, drawing on the 1050th anniversary of what is known as the Baptism of Poland. The memory of that event offered scope for profound reflection on our contemporary identity. By means of an exhibition, lectures, debates and workshops, we asked questions about the impact of Mieszko I’s decision to adopt Christianity on our identity, culture, or our perceptions and descriptions of reality. We tried to determine the remote outcomes of the event in the world around us, exploring the relationships between Christianity and social life.





WYSTAWA

Wystawa „60 zdań polskich” (3.03.–17.04.) zbudowana została wokół wybranych przez prof. Jerzego Bralczyka zdań odzwierciedlających wzajemny stosunek języka polskiego oraz chrześcijaństwa. Wybór obejmował bardzo szeroki historycznie zakres języka, z czego duża liczba zdań, stanowiących część wystawy, nieustannie pozostaje w użyciu. Nieocenioną pomocą w odbiorze wystawy były autorskie komentarze przygotowane przez prof. Bralczyka, które pozwalały czytelnikom lepiej zrozumieć istotę interakcji języka i chrześcijaństwa. Zdania, przedrukowane na kartach papieru, zostały zaprezentowane w formie specjalnej instalacji wizualnej. Dzięki połączeniu tradycyjnych i cyfrowych nośników powstała metaforyczna opowieść o tworzeniu się nowych sensów i znaczeń.

EXHIBITION

The exhibition entitled *60 Polish Sentences* (3.03.–17.04.) centred around sentences selected by Jerzy Bralczyk, which in a variety of ways reflect the relationships between our language and Christianity. Although the selection included a number of historic examples, many of the sentences remain in use today. Professor Bralczyk's commentary proved invaluable, helping viewers to understand the interaction of language and Christianity better.

The sentences were not only presented on the classic medium of paper, but also through a state-of-the-art visual installation. That combination of traditional and digital media yielded a metaphorical tale about the emergence of new senses and meanings.



DEBATY

„Moc truchleje. Debaty o polskim katolicyzmie”, które odbywały się pod opieką kuratorską prof. Przemysława Czaplińskiego, dotyczyły czterech złożonych zagadnień, pozwalających usytuować Kościół w kontekście współczesnej polskiej samowiedzy, polityki, ekonomii i kultury.

Punktem wyjścia pierwszej z nich była zbitka pojęciowa „Polak-katolik”. Zastanawialiśmy się, jakie są konsekwencje połączenia kategorii narodowej z uniwersalną religią katolicką. Druga debata dotyczyła podstaw relacji Państwo-Kościół w Polsce po 1989 roku. Trzecia była poświęcona kulturze. W szerszym ujęciu pytaliśmy o estetykę polskiego katolicyzmu, Kościół jako mecenasa i Kościół jako stronę w sporze z artystami. Finalna debata nawiązywała do słów Jana Pawła II, który w jednej z encyklik wskazał, że ludzkość potrzebuje „nawrócenia ekologicznego”. W dyskusji chcieliśmy określić horyzonty ekologiczne katolicyzmu (potoczną eko-świadomość) i tkwiące w katolicyzmie potencjalne zmiany w nastawieniu do środowiska.

W programie „#1050” znalazła się również debata oksfordzka, której teza brzmiała: „Kościół powinien bardziej zaangażować się w ochronę środowiska naturalnego”. W zamkowej debacie wzięli udział uczniowie dwóch poznańskich liceów (II Liceum Ogólnokształcące im. Generałowej Zamoyskiej i Heleny Modrzejewskiej oraz V Liceum Ogólnokształcące im. Klaudyny Potockiej) oraz widzowie, którzy mieli możliwość głosowania na zwycięzcę.

Efektom spotkań było upowszechnienie w mediach społecznościowych dwunastu tekstów publicystyczno-naukowych autorstwa dyskutantów, dotyczących w nich bezpośrednio tematyki debat.

DEBATES

The debates entitled *Powers Tremble. Debates about Polish Catholicism*, held under the curatorial care of Professor Przemysław Czapliński, were concerned with four complex issues which could help situate the Church in the context of contemporary Polish self-knowledge, politics, economy and culture.

The first debate set out from the notional cluster of “Pole-Catholic”. We wondered about the consequences of combining the national category with the universal Catholic religion. The second debate addressed the foundations of Church and State relations in Poland after 1989, while the third was devoted to culture. Approaching the subject broadly, we asked questions about the aesthetics of Polish Catholicism, Church as a patron and Church as a side in the dispute with artists. The last debate drew on the words of John Paul II who observed in one of his encyclicals that humanity needs an “ecological conversion”. The discussion sought to determine ecological horizons of Catholicism (the colloquial eco-awareness) and potential changes in the attitude towards the environment which would be rooted in Catholicism.

We also held an Oxford-style debate, with the following thesis: “The Church should become more involved in the protection of natural environment”. One side defended the idea, the other tried to refute it. The role of disputants was assumed by students of two schools from Poznań (Generałowa Zamoyska and Helena Modrzejewska Secondary School no. 2 and Klaudyna Potocka Secondary School no. 5) while their audience voted for the winner.

The yield of the meetings, i.e. twelve papers written by the discussants on the topics referred to in the debates were published via social media.



WYKŁADY I WARSZTATY

Podczas wykładów „Czwartki o języku” historycy języka zapoznali uczestników z tradycją i kulturą staropolszczyzny. Wśród poruszanych zagadnień znalazła się m.in.: historia języka polskiego średniowiecza, jego kultura, a także analiza wybranych fragmentów tekstów staropolskich. Wykłady przeznaczone były dla szerokiego grona odbiorców, zarówno dla miłośników studiów humanistycznych, jak i dla laików, zaciekawionych tradycją i procesem rozwoju języka polskiego.

W programie „#1050” znalazły się także warsztaty grupy Loesje. To międzynarodowa sieć organizacji, działających na rzecz kreatywności, wolności słowa oraz aktywizmu społecznego. Warsztaty prowadzone przez Loesje polegały na zabawie skojarzeniami słownymi i pisaniu krótkich tekstów, z których później wybrano te najbardziej inspirujące. Złożyły się one na nową serię charakterystycznych, czarno-białych plakatów.

LECTURES AND WORKSHOPS

Thursdays on Language were a series of lectures whose participants had the opportunity to listen to language historians talking about the traditions and culture of Old Polish. Among the themes addressed by the speakers there was history of medieval Polish, its culture, as well as analysis of selected fragments of old texts. The lectures were designed for a broad audience, both enthusiasts of philological studies and people without expert knowledge, who nevertheless were interested in the tradition and the development of the Polish language.

The programme of #1050 also included workshops conducted by the Loesje group. It is an international network of organizations supporting and promoting creative work, freedom of speech and social activism. Their workshops relied on a play with word associations to produce short compositions, the most inspiring of which were selected for a new series of the characteristic, black-and-white posters.

3.03.–17.04.

WYSTAWA „60 zdań polskich”
“60 Polish Sentences”: exhibition

3.03.

CZwartki o języku: „O zdaniach polskich” – wykład prof. Jerzego Bralczyka
THURSDAYS ON LANGUAGE: On Polish Sentences – lecture by Prof. Jerzy Bralczyk

9.03.

DEBATA: „Kto ty jesteś? Katolicyzm jako element tożsamości zbiorowej i jako tożsamościowe zadanie”

dyskutanci: prof. AH Tadeusz Bartoś, prof. Dariusz Kosiński, Zuzanna Radzik
moderator: prof. Przemysław Czapliński
DEBATE: “Who are you? Catholicism as an element of collective identity and an identity challenge”
discussants: prof. Tadeusz Bartoś, prof. Dariusz Kosiński, Zuzanna Radzik
moderated by prof. Przemysław Czapliński

10.03.

CZwartki o języku: „Chrzest Polski – chrzest języka polskiego? O znaczeniu łacińskiej chrystianizacji dla dziejów polszczyzny” – wykład prof. UAM Tomasza Miki z Zakładu Historii Języka Polskiego UAM

THURSDAYS ON LANGUAGE: “The Baptism of Poland – the baptism of the Polish language? On the significance of Latin Christianization for the history of Polish” – lecture by prof. Tomasz Miki, Department of History of the Polish Language, AMU

31.03.

CZwartki o języku: „Kościół a język (polski). Konieczność czy świadomość?” – wykład dr Doroty Rojszczak-Robińskiej z Zakładu Historii Języka Polskiego UAM

THURSDAYS ON LANGUAGE: “The Church and the (Polish) language. Necessity or awareness?” – lecture by dr Dorota Rojszczak-Robińska, Department of History of the Polish Language, AMU

6.04.

DEBATA: „Kościół i państwo – w poszukiwaniu dobrych relacji”

dyskutanci: Jarosław Makowski, prof. Ewa Łętowska, dr hab. Elżbieta Adamiak
moderator: Artur Sporniak

DEBATE: “The Church and the state – in search of good relations”
Discussants: Jarosław Makowski, prof. Ewa Łętowska, dr hab. Elżbieta Adamiak
moderated by Artur Sporniak

7.04.

CZwartki o języku: „Średniowieczne Ojciec nasz po polsku. Znad średniowiecznych rękopisów” – wykład Doroty Małej z Zakładu Historii Języka Polskiego UAM, post scriptum wygłosi prof. Tomasz Miki

THURSDAYS ON LANGUAGE: “The medieval Lord’s Prayer in Polish. Poring over medieval manuscripts” – lecture by Dorota Mała, Department of History of the Polish Language, AMU, postscript by prof. Tomasz Miki

17.04.

Warsztaty Loesje: Warsztaty dla osób dorosłych
LOESJE WORKSHOPS: Workshops for adults

27.04.

DEBATA: „Kościół i kultura – mecenas, granice wolności”
dyskutanci: dr Jakub Dąbrowski, prof. UAP Izabela Kowalczyk, ks. prof. KUL Alfred Wierzbicki
moderator: Dariusz Rosiak

DEBATE: “The Church and culture – patronage, the boundaries of freedom
discussants: dr Jakub Dąbrowski, prof. Izabela Kowalczyk, rev. prof. Alfred Wierzbicki
moderated by Dariusz Rosiak

18.05.

DEBATA: „Ziemia, nasz wspólny dom. Kościół wobec środowiska naturalnego”
dyskutanci: dr Remigiusz Ciesielski, o. Stanisław Jaromi OFMConv, dr Dominika Kozłowska
moderator: Zuzanna Radzik

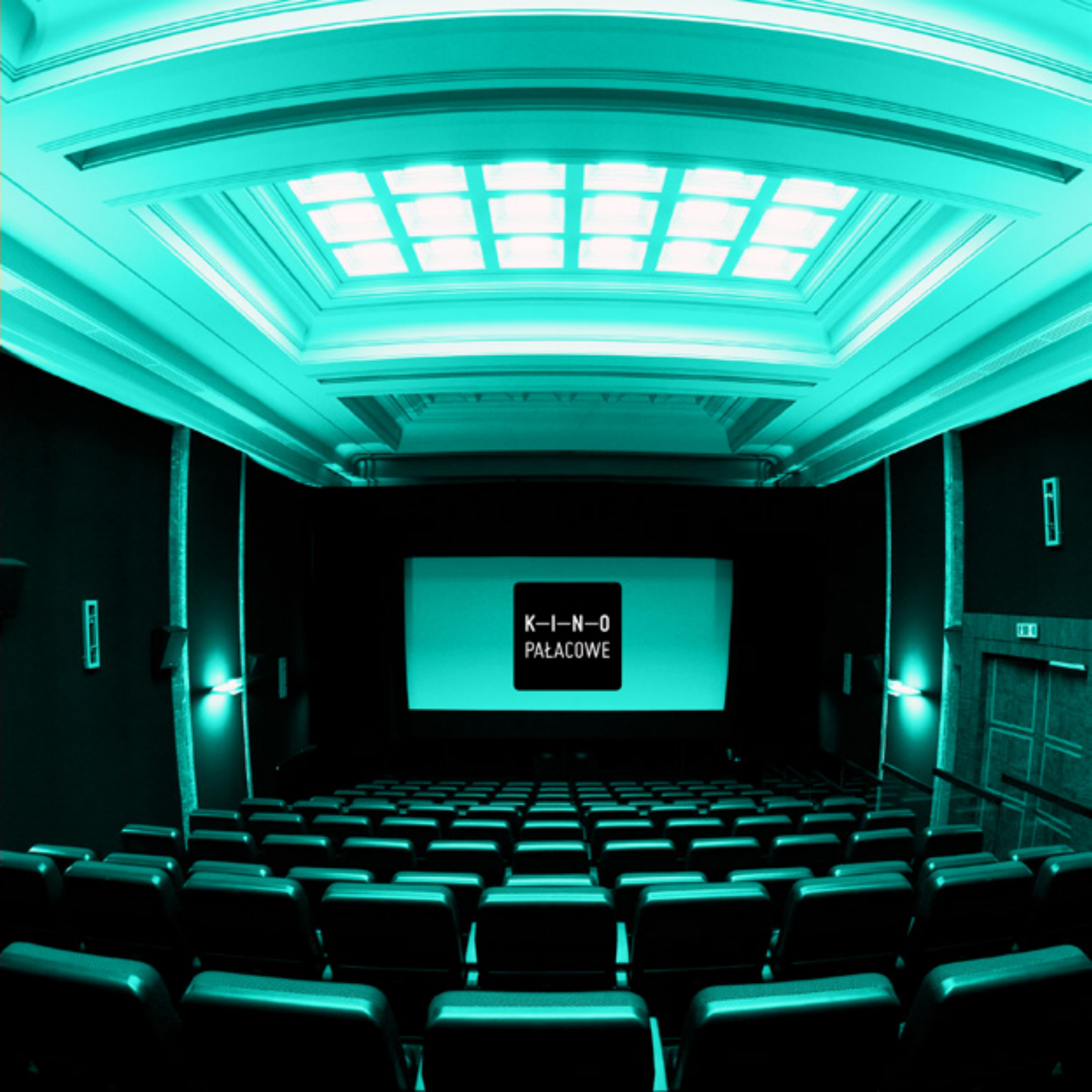
DEBATE: “Earth, the home of us all. The Church and the natural environment”
discussants: dr Remigiusz Ciesielski, Fr Stanisław Jaromi OFMConv, dr Dominika Kozłowska
moderated by Zuzanna Radzik

Warsztaty Loesje: Warsztaty dla osób dorosłych
LOESJE WORKSHOPS: Workshops for adults

19.05.

DEBATA OKSFORDZKA: „Kościół powinien bardziej zaangażować się w ochronę środowiska naturalnego”
Debata współorganizowana przez Fundację Edukacyjną G5 OXFORD-STYLE DEBATE: “The Church should be more involved in environmental protection”
Debate co-organized the G5 Foundation for Education

**KINO
PAŁA-
COWE
CINEMA**



Kino Pałacowe należy do Sieci Kin Studyjnych i Lokalnych. Wyróżnia się znakomitą ofertą repertuarową, w której można znaleźć zarówno najlepsze filmy współczesne, jak i klasykę kina. Kino dysponuje 143 miejscami, cyfrowym projektorem, wysoką jakością obrazu i dźwięku z możliwością projekcji 3D. W 2016 roku zrealizowało 1581 wydarzeń (w tym repertuarowe seanse filmowe, pokazy konkursowe, Poranki dla Dzieci, spotkania, wykłady), w których uczestniczyło 42 305 widzów. W grudniu 2016 roku minęły cztery lata, od kiedy po raz pierwszy kinomani mogli zasiąść w wygodnych fotelach, w nowej Sali Kinowej. Z tej okazji zorganizowaliśmy wieczorny maraton filmowy „Noc w hotelu” (pokazy „Grand Budapest Hotel” Wesa Andersona i „Million Dollar Hotel” Wima Wendersa). Urodzinom towarzyszyła wystawa w Holu Wielkim, na której można było zobaczyć: polskie plakaty filmowe i przemiany kina w ZAMKU. Przy tej okazji Nowe Kino Pałacowe wróciło do nazwy sprzed lat, czyli: Kino Pałacowe.

Pałacowe Cinema belongs to the Network of Studio and Local Cinemas. The cinema can boast an outstanding programme, offering both the best contemporary pictures and the classics. Pałacowe Cinema has 143 comfortable seats, a digital projector, ensuring high quality of image and sound with 3D screening capabilities. In 2016, the Cinema organized 1,581 events (including regular showings, competition screenings, cinema mornings for children, meetings, lectures) which gathered 42,305 viewers. December marked four years since avid cinema-goers could enjoy the comforts of the completely revamped Cinema Hall for the first time. To celebrate the occasion, we organized a film marathon entitled *A Night at the Hotel*, featuring Wes Anderson's *Grand Budapest Hotel* and *Million Dollar Hotel* by Wim Wenders. The anniversary was accompanied by an exhibition of Polish film posters and pictures showing how the cinema at the Castle transformed over the years, all in the Grand Lobby. The anniversary was also an opportunity for the New Pałacowe Cinema to return to its former name: Pałacowe Cinema.



20. MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL FILMÓW DOKUMENTALNYCH OFF CINEMA / 16-20.11.

Na 20. jubileuszową, edycję Międzynarodowego Festiwalu Filmów Dokumentalnych OFF CINEMA wpłynęła rekordowa liczba filmów – 730 dokumentów, czyli ponad trzy razy więcej niż dotychczas. Do konkursu zakwalifikowało się 35 tytułów, m.in.: z Izraela, Francji, Kambodży, Pakistanu, Białorusi i z Polski (15 filmów). Jury składzie: Paweł Łoziński (przewodniczący), Anna Szczepańska (Francja), Aleksandra Maciuszek, Ryszard Jaźwiński i Joseph G. Kickasola (USA) postanowiło przyznać: **ZŁOTY ZAMEK** Emi Buchwald za film „Nauka”, **SREBRNY ZAMEK** Vicie Marii Drygas za film „Piano”, **BRAZOWY ZAMEK** (nagrodę ufundowaną przez Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego) Zofii Kowalewskiej za film „Więzi”. Ponadto Jury postanowiło przyznać wyróżnienia Julii Staniszewskiej za „3 rozmowy o życiu” i wyróżnienie dla Marcina Lesisza za film „Goran The Camel Man”. Laureatem nagrody honorowej – Platynowego Zamku, został Bogdan Dziworski, poeta kamery. Było to okazją nie tylko do zapoznania się z jego twórczością filmową, ale też ze znakomitą wystawą czarno-białych fotografii „polskiego Cartier Bressona” i spotkaniem z artystą. W 2016 roku organizatorzy zaproponowali widzom nowe sekcje: „Kino Carlosa Saury”, „Dokumenty muzyczne” w klimatycznym klubie PIES Andaluzijski, czy „Dokumenty zaangażowane”, poruszające ważne społecznie i politycznie tematy. W programie znalazły się także dokumenty historyczne oraz sekcja „Światowy Dokument”, która zdobyła serca fanów najciekawszych tytułów ostatnich miesięcy oraz przedpremier, takich jak tegoroczny hit: „Gimme Danger” Jima Jarmuscha.

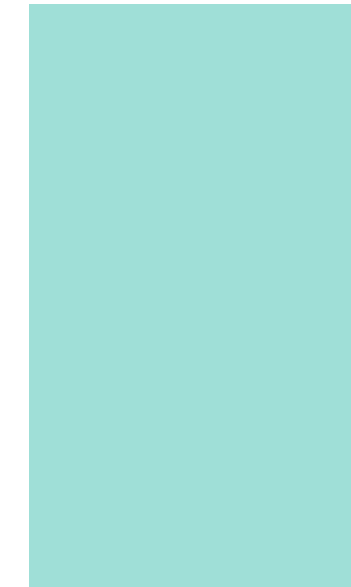
20th INTERNATIONAL DOCUMENTARY FILM FESTIVAL OFF CINEMA / 16-20.11.

The twentieth, anniversary edition of the IDFF OFF CINEMA witnessed a record number of submitted films: 730 documentaries, a threefold of what we had seen previously. Thirty five of those qualified for the competition included pictures from Israel, France, Cambodia, Pakistan, Belarus, and Poland (15 films). The jury, composed of Paweł Łoziński (chair), Anna Szczepańska (France), Aleksandra Maciuszek, Ryszard Jaźwiński and Joseph G. Kickasola (USA) decided to award the **GOLDEN CASTLE** to Emi Buchwald for *Education*, the **SILVER CASTLE** to Vita Maria Drygas for *Piano*, and the **BRONZE CASTLE** (prize funded by the Ministry of Culture and National Heritage) to Zofia Kowalewska for *Close Ties*. Furthermore, the Jury awarded honourable mentions to Julia Staniszewska for *Three Conversations about Life*, and to Marcin Lesisz for *Goran The Camel Man*. Off Cinema's honorary accolade, the **Platinum Castle**, went to Bogdan Dziworski, a poet of the camera. This was a splendid opportunity to become acquainted with his cinematic work and to see an excellent exhibition of black-and-white photographs by the *Polish Cartier Bresson*, not to mention a meeting with the artist. In 2016, the Festival's organizers offered their viewers new sections: The Cinema of Carlos Saura and Music Documentaries, taking place at the atmospheric club Pies Andaluzijski, or Committed Documentaries, which addressed vital social and political themes. The programme also included screenings of historic works of documentary cinematography and International Documentary, a section featuring the most interesting titles of the recent months and early screenings, among which there was Jim Jarmusch's brilliant *Gimme Danger*.



Tradycyjnie przyjrzelismy się także twórczości jurorów. OFF CINEMA to nie tylko miejsce dla dokumentu filmowego. Publiczność miała okazję do spotkania z reportażem literackim i do rozmowy z Magdaleną Grzebałkowską oraz reportażem radiowym Wandy Wasilewskiej i Marii Blimel. Absolutną nowością tej edycji były dwa wydarzenia: warsztaty krytycznofilmowe z Piotrem Czerkawskim i Michałem Walkiewiczem oraz silent disco. Kontynuowane były warsztaty fotograficzne w technice mokrego kolodionu z Paulą Wojnik i Michałem Zielińskim.

Naturally, OFF CINEMA is not exclusively about documentary cinema, as our viewers also came to listen about literary reportage and talk to Magdalena Grzebałkowska, or find out about radio features made by Wanda Wasilewska and Maria Blimel. Two events of the festival were an absolute novelty: workshops in film criticism with Piotr Czerkawski and Michał Walkiewicz as well as a silent disco party. We also continued with the photographic workshops, during which Paula Wojnik and Michał Zieliński introduced the participants to the wet collodion technique.





STAŁE CYKLE

W 2016 roku został reaktywowany Dyskusyjny Klub Filmowy ZAMEK po to, by stworzyć dla kinomanów miejsce i okazję do wzajemnych spotkań. W programie znalazły się filmowe klasyki, filmy uważane za kultowe i nowości, które nie trafiły do ogólnopolskiej dystrybucji. W nowym cyklu „Adaptacje. Daleko od oryginału” zwracaliśmy uwagę na filmy, które wychodzą od tego, co zapisane w powieściach czy opowiadaniach i idą w swoją stronę. Przygotowaliśmy także propozycję dla osób zainteresowanych fotografią – cykl „Kino wokół fotografii”. Wybór ekranizacji to fabuły, biografie, opowieści i dokumenty, które łączy jeden temat – fotografii i technik towarzyszących powstaniu niezwykłych obrazów. Podczas poniedziałkowych projekcji Klubu Krótkiego Kina widzowie mieli szansę na poznanie kontekstu i historii prezentowanych filmów, spotykali się często z ich autorami. W każdą niedzielę w południe organizowaliśmy rodzinne pokazy filmowe „Poranek dla dzieci,” a w każdy pierwszy czwartek miesiąca „Klub Seniora” – pokazy repertuarowych filmów w dobrej cenie. „Zamkowe lato filmowe” to z kolei wakacyjna propozycja, składająca się z pokazów najciekawszych polskich i zagranicznych filmów ostatnich lat. Także w lipcu i sierpniu w ramach „Secret Place Cinema” widzowie mieli okazję oglądać filmy w nietypowych, zamkowych lokalizacjach, które do ostatniej chwili pozostawały tajemnicą. Edukacja filmowa w CK ZAMEK obejmowała stałą działalność Pracowni Filmowej, Klubu Filmowego AWA, Warsztatów Filmowych i Pracowni Animacji, a także spotkania i projekcje w stałych cyklach.

REGULAR SERIES

The year 2016 saw the reactivation of the Film Club ZAMEK, so as to create a venue and offer an opportunity for cinema enthusiasts to meet. The programme included classics (sometimes screened using traditional film), cult movies and new releases which happened not to be screened in theatres across Poland. A new series entitled *Adaptations. Far from the Original* focused on films based on or rooted in novels and short stories, which nevertheless go their own way. There was also something for people interested in photography, namely the series entitled *Photography and Thereabouts in Cinema*, showing feature films, biographies, stories and documentaries which share the theme of photography and its varied techniques. During Monday screenings as part of the Short Cinema Club, viewers learned about the contexts and history of the films they saw, and often met their authors. Each Sunday at noon it was time for the Mornings for Children, while on the first Thursday each month the Senior's Club would meet for screenings of pictures from the regular programme at a reduced price. CK ZAMEK's summer with the movies included screenings of the most interesting films of the recent years, held exclusively over the holidays. Also, those who bought tickets to the Secret Place Cinema in July and August watched films in unusual locations throughout the Castle, which remained secret until the last moment. Cinema-related educational programme at CK ZAMEK spanned the activities of the Film Studio, AWA Film Club, cinematographic workshops and the Animation Studio, as well as meetings and screenings taking place as part of our other regular series.



WSPÓŁPRACA

W 2016 roku Kino Pałacowe kontynuowało współpracę z Metropolitan Opera Live in HD oraz National Theatre w Londynie. Widzowie Kina Pałacowego mieli okazję zobaczyć na żywo największe opery świata w wykonaniu wybitnych artystów z Nowego Jorku, a podczas transmisji i retransmisji z National Theatre spektakle jednego z najsłynniejszych teatrów świata. Kino Pałacowe współpracuje z najważniejszymi poznańskimi festiwalami filmowymi, takimi jak: Festiwal Polskich Filmów Krótkometrażowych Short Waves czy Międzynarodowy Festiwal Filmów Animowanych ANIMATOR. Wiosną poznaliśmy skandynawską kulturę, a w szczególności nordyckie, współczesne kino w ramach cyklu Pora na Skandynawię. Kino Pałacowe razem z Fundacją Kultury Akademickiej organizuje WATCH AND TALK POLISH CINEMA – pokazy ważnych dzieł polskiego kina z napisami w języku angielskim. Filmy poprzedzone są krótkim wykładem, przedstawiającym sylwetki twórców, kontekst historyczny i nawiązania kulturowe. Po seansie organizowana jest otwarta dyskusja w języku angielskim. Głównymi adresatami naszego przedsięwzięcia są obcokrajowcy przebywający w Poznaniu (osoby mieszkające na stałe, uczestnicy programu Erasmus oraz turyści). Na przełomie lutego i maja wzięliśmy udział w projekcie „Ultima Thule”, który prezentuje różnorodność nordyckiej Islandii i usytuowanej w środkowo-wschodniej części starego kontynentu słowiańskiej Polski. Artystyczne przedsięwzięcie Filмотeki Narodowej realizowaliśmy wspólnie z Reykjavík Film Academy (islandzką szkołą filmową), z kinem Bíó Paradís w Reykjavíku, Icelandic Film Centre i tamtejszym archiwum filmowym – Kvikmyndasafn Íslands oraz KinoPortem w CSW Łaźnia w Gdańsku.

COLLABORATION

In 2016, Pałacowe Cinema continued its collaboration with the Metropolitan Opera Live in HD and the National Theatre in London, thanks to which our viewers saw live productions of the most renowned pieces of opera performed by outstanding artists from the Met as well as broadcasts and rebroadcasts of dramatic performances staged by one of the world's leading theatres. Pałacowe Cinema also cooperates with the leading film-related events in Poznań, such as the Short Waves Festival or the Animator Festival. In spring, we delved into Scandinavian culture, especially contemporary Nordic cinema, as part of the series Scandinavia in Season, trying to overcome the widespread stereotypes of ideal countries in the north of our continent, whose citizens live happy lives in harmony with nature. Jointly with Fundacja Kultury Akademickiej, Pałacowe Cinema organizes WATCH AND TALK POLISH CINEMA, screenings of major works of Polish cinema with subtitles in English. The films are preceded by brief lectures introducing the authors, historical context and cultural references. After each screening, an open debate in English follows. The project is intended chiefly for foreign nationals living or staying in Poznań (permanent residents, Erasmus students, tourists). Another project we were involved in was Ultima Thule, which sets out to present the diversity of Nordic Iceland and Slavic Poland, countries so remote from one another. This artistic undertaking of the National Film Archive was carried out in collaboration with the Reykjavík Film Academy, Bíó Paradís Cinema in Reykjavík, Icelandic Film Centre, Kvikmyndasafn Íslands – the film archive of Iceland and KinoPort at the Centre for Contemporary Art Łaźnia in Gdańsk.



SYLWESTER FILMOWY

Ostatniej nocy 2016 roku zanurzyliśmy się w świat muzyki i tańca, daliśmy się ponieść wielkiemu uczuciu i podróży w nieznane. Amerykański sen o sławie i szczęściu mogliśmy śnić, oglądając przedpremierowo filmy: „La La Land” Damiena Chazella (reżysera „Whiplash”) z udziałem Emmy Stone i Ryana Goslinga oraz „American Honey” Andrea Arnolda, wyróżniony Nagrodą Jury na Festiwalu Filmowym w Cannes. Wystrój Atrium nawiązywał do stylistyki amerykańskich komiksów. Na musicalową melodię zostało skomponowane menu oraz playlista.

A CINEMATIC NEW YEAR'S EVE

On the last night of 2016 we immersed ourselves into the world of music and dance, letting ourselves be carried away by feeling and journeying into the unknown. We could dream the American dream of fame and happiness watching early screenings of *La La Land* by Damien Chazell (director of *Whiplash*) starring Emma Stone and Ryan Gosling, as well as Andrea Arnold's *American Honey*, which won the Jury Award at the Cannes Festival. The decor of the Atrium drew on the style of American comic books. The menu and the playlist to which our guests danced in the first hour of the New Year echoed the spirit of a Broadway musical. Needless to say, the tickets to the event had sold out several weeks in advance.

2016

Raport roczny / Annual report

3, 10, 17, 24, 31.01.

PORANEK DLA DZIECI
CINEMATIC MORNING FOR CHILDREN

7.01.

POKAZ FILMU „Sherlock i upiorna panna młoda”,
reż. **Douglas Mackinnon**
FILM SHOWING „Sherlock Holmes: The Abominable Bride”,
dir. Douglas Mackinnon

11, 18, 25.01.

KLUB KRÓTKIEGO KINA
SHORT CINEMA CLUB

12.01.

KINO WOKÓŁ FOTOGRAFII: „Przeznaczone do burdelu”,
reż. **Zana Briski, Ross Kauffman**
PHOTOGRAPHY IN CINEMA: „Born Into Brothels: Calcutta's
Red Light Kids”, dir. Zana Briski, Ross Kauffman

16.01.

THE METROPOLITAN OPERA LIVE IN HD: „Poławiacze
Perel” Georges’a Bizeta
THE METROPOLITAN OPERA LIVE IN HD:
„The Pearl Fishers” by Georges Bizet

18-22.01.

PRZEGLĄD FILMÓW MIKOŁAJOWYCH
SAINT NICHOLAS© DAY MOVIE REVIEW

18-24.01.

SPUTNIK NAD POLSKĄ / MAŁY SPUTNIK
współorganizacja: **Fundacja „Wspieram”**
SPUTNIK OVER POLAND / LITTLE SPUTNIK
co-organization: Foundation "Wspieram"

19.01.

ADAPTACJE. KINO I LITERATURA: „Excentrycy,
czyli po słonecznej stronie ulicy”, reż. Janusz Majewski
ADAPTATIONS. CINEMA AND LITERATURE: "Excentrycy,
czyli po słonecznej stronie ulicy”, dir. Janusz Majewski

25-29.01.

POKAZ FILMU „Proszę słońca”, reż. Witold Giersz
FILM SHOWING "Proszę słońca”, dir. Witold Giersz

28.01.

NATIONAL THEATRE LIVE „Niebezpieczne związki”,
reż. **Christopher Hampton, wg powieści Choderlosa**
de Laclosa
NATIONAL THEATRE LIVE "Le Liaisons Dangereuses”, by
Choderlos de Laclos, dir. Christopher Hampton

30.01.

THE METROPOLITAN OPERA LIVE IN HD: „Turandot”
Giacomo Pucciniego
THE METROPOLITAN OPERA LIVE IN HD: "Turandot"
Giacomo Puccini

1, 8, 15, 22, 29.02.

KLUB KRÓTKIEGO KINA: Przegląd filmów Marcina Koszałki
SHORT CINEMA CLUB: Marcin Koszałka's films

3.02.

ROOM FULL OF SPOONS: Pokaz filmu dokumentalnego
oraz spotkaniem z reżyserem Rickiem Harperem
ROOM FULL OF SPOONS: showing followed by meeting with
Rick Harper

4.02.

Spotkanie z Mariuszem Grzegorzkiem i pokaz filmu
„Śpiewający obrusik”
Meeting with Mariusz Grzegorzek and screening of
"Śpiewający obrusik"

9.02.

KINO WOKÓŁ FOTOGRAFII: „Jeśli pogoda na to pozwala”,
reż. **Huldar Breiðfjörð; „Boża łaska”, reż. Kristján Loðmfjörð**
PHOTOGRAPHY IN CINEMA: „If Weather Permits”, dir. Huldar
Breiðfjörð;"The Grace Of God”, dir. Kristján Loðmfjörð

18.02.

ADAPTACJE. KINO I LITERATURA: „Ziarno prawdy”,
reż. **Borys Lankosz**
ADAPTATIONS. CINEMA AND LITERATURE: "Ziarno prawdy”,
dir. Borys Lankosz

25.02.-8.03.

ULTIMA THULE – NA KRAŃCU ŚWIATA
współorganizacja: **Filmoteka Narodowa – Iluzjon, Icelandic**
Film Centre
ULTIMA THULE – AT THE END OF THE WORLD
co-organization: Filmoteka Narodowa – Iluzjon, Icelandic Film
Centre

25.02.

NATIONAL THEATRE LIVE: „Jak wam się podoba”, reż. Polly
Findlay, wg sztuki Williama Shakespeare’a
NATIONAL THEATRE LIVE: „As You Like It”
by William Shakespeare

1.03.

SHORT WAVES FESTIVAL: „Krajowa Siódemka”
SHORT WAVES FESTIVAL: "The National Seven"

3, 10, 17, 24, 31.03.

SEANS DLA SENIORÓW
SHOWING FOR SENIORS

5.03.

THE METROPOLITAN OPERA HD LIVE: „Manon Lescaut”
Giacomo Pucciniego
THE METROPOLITAN OPERA HD LIVE:
"Manon Lescaut” by Giacomo Puccini

6, 13.03.

PORANEK DLA DZIECI
CINEMATIC MORNING FOR CHILDREN

10-14.03.

ADAPTACJE. KINO I LITERATURA: Excentryczne Kino
Janusza Majewskiego
ADAPTATIONS. CINEMA AND LITERATURE: The Eccentric
Cinema of Janusz Majewski

12.03.

NATIONAL THEATRE LIVE: „Koriolan”, reż. Josie Rourke,
wg sztuki Williama Shakespeare’a
NATIONAL THEATRE LIVE: "Koriolan"

15-20.03.

SHORT WAVES FESTIVAL
współorganizator: **Fundacja Ad Arte**
SHORT WAVES FESTIVAL
co-organization: Foundation Ad Arte

21.03.

WIOSENNE PLAKATOBRAJIE
POSTERS TO GO

KLUB KRÓTKIEGO KINA: Filmy Kaliny Alabrudzińskiej i spotkanie z reżyserką
SHORT CINEMA CLUB: Showing and meeting with Kalina Alabrudzińska

22.03.

KINO WOKÓŁ FOTOGRAFII: „Stephen Shore”, reż. Ralph Goertz
PHOTOGRAPHY IN CINEMA: “Stephen Shore”, dir. Ralph Goertz

2.04.

THE METROPOLITAN OPERA LIVE IN HD: „Madame Butterfly” Giacomo Pucciniego
THE METROPOLITAN OPERA LIVE IN HD: “Madame Butterfly” Giacomo Puccini

3, 10, 17, 24.04.

PORANEK DLA DZIECI
CINEMATIC MORNING FOR CHILDREN

4, 11, 18, 25.04.

KLUB KRÓTKIEGO KINA: Filmy Wojciecha Staronia
SHORT CINEMA CLUB: Wojciech Staron's films

6, 13, 20, 27.04.

DKF W KWIETNIU. NASZA MAŁA KINOFILIA: „Historia kina w Popielawach”, reż. J. Kolski
DKF IN APRIL. OUR LITTLE CINEMA: “Historia kina w Popielawach”

7, 14, 21, 28.04.

KLUB SENIORA
SENIORS CLUB

7.04.

ADAPTACJE. KINO I LITERATURA: „Sherlock Holmes”, reż. Guy Ritchie
ADAPTATIONS. CINEMA AND LITERATURE: “Sherlock Holmes”, dir. Guy Ritchie

9.04.

WIELKOPOLSKIE PORÓWNIANIA FILMOWE – warsztat współorganizatorzy: Wojewódzka Biblioteka Publiczna, Centrum Animacji Kultury w Poznaniu
GREATER POLANDS CINEMATIC COMPARISON – workshop co-organization: Wojewódzka Biblioteka Publiczna, Centrum Animacji Kultury w Poznaniu

13.04.

POKAZ FILMU „Baby Bump” i spotkanie z reżyserem współorganizator: Fundacja Barak Kultury
Showing “Baby bump” followed by meeting with director co-organization: Foundation Barak Kultury

19.04.

KINO WOKÓŁ FOTOGRAFII: „Duchy wielkiej maszyny”, reż. Liz Marshall
PHOTOGRAPHY IN CINEMA: “The Ghosts in Our Machine”, dir. Liz Marshall

22.04.

NATIONAL THEATRE LIVE: „Kaci” z Davidem Morisseyem
NATIONAL THEATRE LIVE: “Kaci” with David Morissey

22-24.04.

KINO GRECKIE YORGOSA LANTHIMOSA
GREEK CINEMA BY YORGOS LANTHIMOS

29.04.

POZNAŃ TANGO SALON FESTIVAL EL GIRO – pokazy filmowe
współorganizacja: Fundacja Południe
POZNAN TANGO SALON FESTIVAL EL GIRO – film shows co-organization: Foundation Południe

30.04.

THE METROPOLITAN OPERA LIVE IN HD: „Elektra” Richarda Straussa
THE METROPOLITAN OPERA LIVE IN HD: “Elektra” Richard Strauss

1, 8, 15, 22, 29.05.

PORANEK DLA DZIECI
CINEMATIC MORNING FOR CHILDREN

4, 11, 18, 25.05.

WYKŁADY FILMOWE
FILM LECTURES

4, 9, 18, 25.05.

DFK ZAMEK – CZY KINO JEST MĘŻCZYZNĄ?
DKF CASTKE – IS CINEMA A MAN?

5.05.

KLUB SENIORA: „Dziewczyna z szafy”, reż. Bodo Kox
SENIORS CLUB: “Dziewczyna z szafy”, dir. Bodo Kox

5, 12, 19.05.

SEANS DLA SENIORÓW
SHOWING FOR SENIORS

6.05.

KONFERENCJA NAUKOWA „Kinematografie Azji: wczoraj i dziś” / „Kinematografie Azji: miłość do podziału”
współorganizacja: Instytut Językoznawstwa i Interdyscyplinarne Koło Naukowe Filomania Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza
SCIENCE CONFERENCE “Asia cinematographies: Yesterday and Today” / “Asia cinematographies: Love Split” co-organization: AMU Institute of Linguistics and Interdisciplinary Science Club Filomania

9, 16, 23, 30.05.

KLUB KRÓTKIEGO KINA: OBJAZDOWA ETIUDA & ANIMA
SHORT CINEMA CLUB: ETUDE & ANIMA

13.05.

II FESTIWAL FILMÓW NIECODZIENNYCH
współorganizacja: Zespół Szkół Specjalnych nr 103 w Poznaniu
2nd UNUSUAL FILM FESTIVAL
co-organization: Special Education School Complex no. 103 in Poznań

17-20.05.

SZEKSPIR W KINIE
współpraca: Wydział Anglistyki UAM
SHAKESPEARE IN CINEMA
co-organization: AMU, Faculty of English

21.05.

POZNAŃ NA CELULOIDZIE
POZNAN ON CELLULOID

1.06.

DKF W CZERWCU – BAJKA DLA STARSZYCH I DOROSŁYCH
DKF IN JUNE – A TALE FOR ADULTS

1, 8.06.

WYKŁAD FILMOWY UAM. MUZYKA W FILMIE
AMU FILM LECTURE. MUSIC IN FILM

2.06.

KLUB SENIORA: „Za jakie grzechy dobry Boże?”,
reż. **Philippe de Chauveron**
SENIORS CLUB: “Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu?”,
dir. Philippe de Chauveron

3.06.

POZNAŃSKIE DNI TOLKIENOWSKIE
współorganizacja: **Instytut Historii UAM w Poznaniu,**
Instytut Filologii Polskiej UAM w Poznaniu, Biblioteka
Uniwersytecka w Poznaniu
POZNAN TOLKIEN DAYS
co-organization: AMU Institute of History, AMU Institute of
Polish Philology, AMU Library

5, 12, 26.06.

PORANEK DLA DZIECI
CINEMATIC MORNING FOR CHILDREN

6.06.

KLUB KRÓTKIEGO KINA: Pokaz specjalny filmów Bogdana
Dziworskiego – laureata Platynowego Zamku OFF CINEMA
2016
SHORT CINEMA CLUB: films by Bogdan Dziworski, winner of the
Platinum Castle OFF CINEMA 2016

8.06.

DKF W CZERWCU – NA WAKACJE – FILMOWY SENS ŻYCIA
DKF IN JUNE – ON HOLIDAYS – CINEMATIC MEANING
OF LIFE

9-13.06.

PRZEGLĄD KINA AFGAŃSKIEGO
AFGHAN CINEMA

9, 16, 30.06.

SEANS DLA SENIORÓW: „Skarb”, reż. Corneliu Porumboiu
SHOWING FOR SENIORS: “Comoara”, dir. Corneliu Porumboiu

14-15.06.

POKAZY FILMÓW DYPLOMOWYCH STUDENTÓW
UNIwersYTETU ARTYSTYCZNEGO W POZNANIU
SCREENINGS OF GRADUATION MOVIES CREATED BY THE
STUDENTS OF THE UNIVERSITY OF FINE ARTS IN POZNAN

15.06.

POKAZ PRZEDPREMIEROWY: „Kosmos”
PREVIEW SHOWING: “Cosmos”

18.06.

KINO ETHNO: „Uchodźcy – jak pokonywać uprzedzenia
i stereotypy?”
ETHNO CINEMA: “Refugees – how to overcome prejudices
and stereotypes?”

19.06.

KINO ETHNO: „Uchodźcy – jak skutecznie pomagać?”
ETHNO CINEMA: “Refugees – how to help effectively?”

23-26.06.

POST SUPER DUTCH. NOWA ARCHITEKTURA
I JEJ WYZWANIA
POST SUPER DUTCH. NEW ARCHITECTURE
AND ITS CHALLENGES

30.06.

ZAMKOWE LATO FILMOWE
CINEMA SUMMER AT THE CASTLE

3.07.

PORANEK DLA DZIECI
CINEMATIC MORNING FOR CHILDREN

3, 4, 6, 8, 11, 14, 15, 17, 18,**20, 22, 24, 25, 26, 28, 29, 30.07.**

ZAMKOWE LATO FILMOWE
CINEMA SUMMER AT THE CASTLE

7.07.

SEANS DLA SENIORÓW
SHOWING FOR SENIORS
THE METROPOLITAN OPERA LIVE IN HD:
„Tosca” Giacomo Pucciniego
THE METROPOLITAN OPERA LIVE IN HD:
“Tosca” by Giacomo Puccini

8-14.07.

9. MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL FILMÓW
ANIMOWANYCH ANIMATOR
współorganizacja: **Estrada Poznańska**
9th INTERNATIONAL ANIMATED FILM FESTIVAL
ANIMATOR
co-organization: Estrada Poznańska

15, 29.07.

SECRET PLACE CINEMA NA BALKONIE
SECRET PLACE CINEMA ON THE BALCONY

17, 24, 31.07.

RODZINNY SEANS FILMOWY
FAMILY FILM SHOWING

21.07.

LETNIA RETRANSMISJA MET OPERA: „Napój miłosny”,
reż. **Gaetano Donizetti**
SUMMER RETRANSMISSION MET OPERA: “L'elisir d'amore”,
dir. Gaetano Donizetti

21.07.

POKAZ PRZEDPREMIEROWY: „Neon Demon”,
reż. **Nicolas Winding Refn**
PREVIEW SHOWING: “The Neon Demon”,
dir. Nicolas Winding Refn

27.07.

ZAMEK Z KSIĄŻEK: PSZCZOŁY! Pokaz filmu „Łowcy miodu”
oraz **„Więcej niż miód”**
CASTLE OF BOOKS: BEES! Film showing: “Łowcy miodu”
and “More than honey”

1, 2, 8, 10, 11, 13, 17, 19, 22, 25.08.

ZAMKOWE LATO FILMOWE
CINEMA SUMMER AT THE CASTLE

4.08.

KLUB SENIORA: „Niebo na ziemi”, reż. Kay Pollak
SENIORS CLUB: “Så ock på jorden”, dir. Kay Pollak

5-9.08.**FESTIWAL NIC SIĘ TU NIE DZIEJE**

współorganizator: Centrum Kultury ZAMEK – Kino Pałacowe, Estrada Poznańska - Kino Muza, Kino Rialto
NIC SIĘ TU NIE DZIEJE FESTIVAL

co-organization: CK ZAMEK – Pałacowe Cinema, Estrada Poznańska – Muza Cinema, Rialto Cinema

14, 21, 28.08.**RODZINNY SEANS FILMOWY**
FAMILY FILM SHOWING**18.08.**

LETNIE RETRANSMISJE OPER: „Tak czynią wszystkie albo Szkoła kochanków” Wolfganga Amadeusza Mozarta
 SUMMER RETRANSMISSION MET OPERA: “Così fan tutte, ossia La scuola degli amanti” by Wolfgang Amadeus Mozart

24.08.

DKF WYSOKIE OBCASY: „Julietta”, reż. Pedro Almodóvar
 DKF WYSOKIE OBCASY: “Julietta”, dir. Pedro Almodóvar

26.08.**SECRET PLACE CINEMA NA BALKONIE**
SECRET PLACE CINEMA ON THE BALCONY**1.09.**

KLUB SENIORA: „Boska Florence”, reż. Stephen Frears
 SENIORS© CLUB: “Florence Foster Jenkins”, dir. Stephen Frears

4, 11, 18, 25.09.**PORANEK DLA DZIECI**
CINEMATIC MORNING FOR CHILDREN**21.09.**

DKF WYSOKIE OBCASY: „Serce psa”, reż. Laurie Anderson
 DKF WYSOKIE OBCASY: “Heart of a Dog”, dir. Laurie Anderson

22.09.

NATIONAL THEATRE LIVE: „Opera za trzy grosze”, reż. Rufus Norris
 NATIONAL THEATRE LIVE: “The Threepenny Opera”, dir. Rufus Norris

30.09.**JESIENNE PLAKATOBRAJNIE**
POSTERS TO GO**2, 16, 23, 30.10.****PORANEK DLA DZIECI**
CINEMATIC MORNING FOR CHILDREN**3.10.**

POKAZ FILMU „Ostatnia rodzina” i spotkanie z Dawidem Ogrodnikiem
 Showing “Ostatnia rodzina” followed by meeting with Dawid Ogrodnik

4, 17.10.**WATCH AND TALK POLISH CINEMA**
WATCH AND TALK POLISH CINEMA**6.10.**

KLUB SENIORA: „Planeta Singli”, reż. Mitja Okorn
 SENIORS© CLUB: “Planeta Singli”, dir. Mitja Okorn

8.10.

SEANS Z PSAMI
 FILM SHOWING WITH DOGS
THE METROPOLITAN OPERA HD LIVE: „Tristan i Izolda” Richarda Wagnera
 THE METROPOLITAN OPERA HD LIVE: “Tristan und Isolde” by Richard Wagner

9.10.

EUROPEJSKI DZIEŃ KINA ARTYSTYCZNEGO: Secret Place Cinema
 EUROPEAN ART CINEMA DAY: Secret Place Cinema

10.10.

KLUB KRÓTKIEGO KINA: Co było przed „Ostatnią rodziną”, czyli krótkie filmy Jana P. Matuszyńskiego
 SHORT CINEMA CLUB: Jan P. Matuszyński’s short films

11.10.

KINO WOKÓŁ FOTOGRAFII: „Człowiek – Human”, reż. Yann Arthus Bertrand
 PHOTOGRAPHY IN CINEMA: “Human”, dir. Yann Arthus Bertrand

12.10.

QUE PASA: Spotkanie z podróżnikami z Kuby
 QUE PASA: Meeting with travellers from Cuba

17-20.10.

SEANSE W RAMACH SPOŁECZNYCH OBCHODÓW 40. ROCZNICY ZAŁOŻENIA KOMITETU OBRONY ROBOTNIKÓW
 FILM SHOWINGS FOR THE 40TH ANNIVERSARY OF FOUNDATION OF THE WORKERS’ DEFENCE COMMITTEE (KOR)

17.10.

KLUB KRÓTKIEGO KINA: Młodzi, zdolni, z Polski!
 SHORT CINEMA CLUB: Young, clever, from Poland!

19.10.

GRANIE NA EKRANIE: Tydzień Gier
 PLAYING ON THE SCREEN: Game Week

20.10.

DKF WYSOKIE OBCASY: „Służąca”, reż. Chan-wook Park
 DKF WYSOKIE OBCASY: “Ah-ga-ssi”, dir. Chan-wook Park

22.10.

THE METROPOLITAN OPERA HD LIVE: „Don Juan albo Rozpustnik ukarany” Wolfganga Amadeusza Mozarta
 THE METROPOLITAN OPERA HD LIVE: “Don Giovanni, ossia il dissoluto punito” by Wolfgang Amadeus Mozart

24.10.

KLUB KRÓTKIEGO KINA: Oscarowe nadzieje
 SHORT CINEMA CLUB: Academy Awards Hopefuls

25-30.10.

WATCH DOCS. PRAWA CZŁOWIEKA W FILMIE
 WATCH DOCS. HUMAN RIGHTS IN FILM

31.10.

POKAZ PRZEDPREMIEROWY: „Alojzy”, reż. Tobias Nölle
 PREVIEW SHOWING: “Aloys”, dir. Tobias Nölle

3.11.

KLUB SENIORA: „Kwartet”, reż. Dustin Hoffman
SENIORS© CLUB: “Quartet”, dir. Dustin Hoffman

3.11.

ADAPTACJE. DALEKO OD ORYGINAŁU: Przedpremiery filmu: „Stużąca”, reż. Chan-wook Park
ADAPTATIONS. FAR FROM ORIGINAL: early screening of “Ah-ga-ssi”, dir. Chan-wook Park

6, 13.11.

PORANEK DLA DZIECI
CINEMATIC MORNING FOR CHILDREN

7, 14, 21.11.

KLUB KRÓTKIEGO KINA: Filmy Małgorzaty Szumowskiej
SHORT CINEMA CLUB: Małgorzata Szumowska’s films

8, 22.11.

WATCH AND TALK POLISH CINEMA
WATCH AND TALK POLISH CINEMA

9, 30.11.

DYSKUSYJNY KLUB FILMOWY
DISCUSSION FILM CLUB

12-13.11.

ANIMATION SHOW
ANIMATION SHOW

15.11.

KINO WOKÓŁ FOTOGRAFII: „Homo sapiens”, reż. Nikolaus Geyrhalter
PHOTOGRAPHY IN CINEMA: “Homo sapiens”, dir. Nikolaus Geyrhalter

16-20.11.

20. MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL FILMÓW DOKUMENTALNYCH OFF CINEMA
20th INTERNATIONAL DOCUMENTARY FILM FESTIVAL OFF CINEMA

23.11.

DYSKUSYJNY KLUB FILMOWY: „Skowyt”, reż. Rob Epstein, Jeffrey Friedman
DISCUSSION FILM CLUB: “Howl”, dir. Rob Epstein, Jeffrey Friedman

27.11.–4.12.

ALE KINO! 34. Międzynarodowy Festiwal Filmów Młodego Widza
współorganizacja: Centrum Sztuki Dziecka
ALE KINO! 34th INTERNATIONAL YOUNG AUDIENCE FILM FESTIVAL
co-organization: Centrum Sztuki Dziecka

4, 11, 18.12.

PORANEK DLA DZIECI
CINEMATIC MORNING FOR CHILDREN

5, 12, 19.12.

KLUB KRÓTKIEGO KINA: Bohater i co dalej? Spojrzenie na chorobę
SHORT CINEMA CLUB: Hero – what next?
A look at the disease

6.12.

MIKOŁAJKI W KINIE
SAINT NICOLAS DAY IN PAŁACOWE CINEMA

7.12.

DKF WYSOKIE OBCASY: „Paterson”, reż. Jim Jarmusch
DKF WYSOKIE OBCASY: “Paterson”, dir. Jim Jarmusch

8.12.

ADAPTACJE. DALEKO OD ORYGINAŁU: „Zimowy sen”, reż. Nuri Bilge Ceylan
ADAPTATIONS. FAR FROM ORIGINAL: “Kış Uykusu”

9–11.12.

JESIEŃ FILMOWA
FILM AUTUMN

10.12.

MET LIVE IN HD: „Miłowanie z daleka” Kaija Saariaho, reż. Robert Lepage
THE METROPOLITAN OPERA HD LIVE:
“L’Amour de Loin by Kaija...” , dir. Robert Lepage

14.12.

DKF ZAMEK: „Co robimy w ukryciu”, reż. Jemaine Clement, Taika Waititi
DKF CASTLE: “What We Do In the Shadows”, dir. Jemaine Clement, Taika Waititi

15.12.

NATIONAL THEATRE LIVE: „Ziemia niczyja” Harold Pinter, reż. Sean Mathias
NATIONAL THEATRE LIVE: “No Man’s Land”, dir. Sean Mathias

17.12.

URODZINY KINA PAŁACOWEGO
PAŁACOWE CINEMA: AN ANNIVERSARY

20.12.

WATCH AND TALK POLISH CINEMA
WATCH AND TALK POLISH CINEMA

31.12.

SYLWESTER FILMOWY
CINEMATIC NEW YEAR’S EVE PARTY AT THE CASTLE

SZTUKI WIZUALNE VISUAL ARTS



Tworząc program wystaw łączymy trzy elementy: zróżnicowanie, intermedialność i otwartość na dyskusję o najważniejszych tendencjach w sztuce, a co za tym idzie: o zjawiskach społeczno-politycznych na świecie. W 2016 roku otworzyliśmy 44 wystawy, które obejrzały ponad 90 632 osoby. Sztukę współczesną, wykorzystującą zarówno tradycyjne, jak i nowoczesne środki artystycznej ekspresji prezentowaliśmy w Sali Wystaw, znajdującej się w zmodernizowanej części budynku, w dwóch stałych galeriach, zlokalizowanych w części historycznej: Galerii Fotografii pF oraz Galerii Sztuki Współczesnej Profil, a także w Salach 102, 103, 104, 117 i Sali Kominkowej, w których pokazaliśmy m.in. pokłosie kursu kuratorskiego „Stworzyć wystawę” – ekspozycję „Widzący Niedostrzeżeni” oraz prezentacje w ramach 5. Mediations Biennale – Fundamental. W marcu 2016 roku w Sali Wystaw zainaugurowana została wystawa „60 zdań...”, realizowana w ramach programu „#1050”. W grudniu odbyła się tam prezentacja wystawy przedaukcyjnej „Aukcja dla Domu”. W Holu Wielkim można było zobaczyć m.in.: „Polska Szkoła Ilustracji 1960-1980”, „Ej, odbudujmy Nepal” (wystawa w ramach 9. ETHNO PORT POZNAŃ), „Święty Marcin na Świętym Marcinie” (fotografie archiwalne ze zbiorów Biblioteki Uniwersyteckiej w Poznaniu). W przestrzeni po dawnej filii Biblioteki Raczyńskich (Sala 245) pokazywaliśmy wystawę „Bauhaus – szkoła nie tylko dla dorosłych”.

When devising our programme, we seek to combine three elements: diversity, intermediality and openness to debate concerning the most important currents in art and, in consequence, about social and political issues in the world today. In 2016, the Castle was venue to 44 exhibitions visited by 90,632 people. Contemporary art, employing both the traditional and the modern means of artistic expression was presented in the Exhibition Hall in the modernised wing, in two permanent galleries found in the historic part of the building, i.e. pF Gallery of Photography and Contemporary Art Gallery Profil, as well as in Rooms 102, 103, 104, 117 and in the Fireplace Chamber, where we showed the outcomes of the curatorial course *Creating an Exhibition* in an exposition entitled *The Seeing Unseen* and works exhibited as part of the 5th Mediations Biennale – Fundamental. In March, the public came to the Exhibition Hall to see *60 Sentences*, a part of the #1050 programme, while a pre-auction show *Auction for the Home* took place there in December. Over the year, the Grand Lobby saw a number of exhibitions as well, including *Polish School of Illustration 1960-1980*, *Let's Rebuild Nepal* (held as part of the 9th ETHNO PORT POZNAŃ), *Saint Martin in St. Martin Street* (archival photographs from the collection of the AMU University Library). The vacated interiors of the former branch of Raczyński Library (Room 245) served as a venue for *Bauhaus – A School Not Only for Adults*.



WSZYSCY JESTEŚMY MIGRANTAMI
24.09.–27.11.
kuratorka: dr Natalia Bloch

Wystawa „Wszyscy jesteście migrantami. Listy polskich emigrantów z Ameryki z końca XIX wieku”, była (re)konstrukcją zapomnianej historii migracyjnej Polaków. Na wystawie zaprezentowane zostały oryginały ocalałych listów, polskich emigrantów z końca XIX wieku, znajdujące się w Archiwum Państwowym Miasta Stołecznego Warszawy, kopie archiwalnych materiałów wizualnych (zdjęcia i grafiki), pochodzące ze zbiorów Biblioteki Kongresu w Waszyngtonie, Muzeum Emigracji na Wyspie Ellis w Nowym Jorku, Nowojorskiej Biblioteki Publicznej oraz przedmioty codziennego użytku, pochodzące z Muzeum Etnograficznego w Toruniu. Uniwersalność, empatia i odwołania do osobistych doświadczeń, nierzadko rodzinnych historii, nadały wystawie wielopłaszczyznowy wymiar budowania sensów i znaczeń, umożliwiając każdemu indywidualne spojrzenie w przeszłość oraz nowe jej odczytanie. Jednym z najważniejszych wydarzeń towarzyszących wystawie były badania terenowe zatytułowane „(Od)zyskiwanie pamięci migracyjnej” przeprowadzone wiosną 2016 roku z udziałem studentów z Instytutu Etnologii i Antropologii Kulturowej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu pod kierunkiem dr Natalii Bloch. Ich celem było dotarcie do wiosek pochodzenia emigrantów, którzy pod koniec XIX wieku wyjechali do obu Ameryk. Stanowiły one próbę odnalezienia potomków adresatów listów słanych zza Oceanu, które zostały zatrzymane przez carską cenzurę. Badacze zostali – jak to określił Włodzimierz Nowak – spóźnionymi o 125 lat listonoszami. Efekt ich pracy – odnalezione fragmenty przeszłości i rodzinne historie – stanowiły podstawę reportaży składających się, na towarzyszącą wystawie, publikację.

WE ARE ALL MIGRANTS
24.09.–27.11.
curator: dr Natalia Bloch

The exhibition *We Are All Migrants – Letters of Polish Immigrants from America in the Late 19th Century* sought to (re)construct a forgotten facet of Polish emigration history, which had its beginnings in the mid-19th century. The display comprised originals of the surviving letters written by Polish emigrants in the late 19th century, obtained from the State Archives of the Capital City of Warsaw, copies of archival visual material (photographs and prints) from the Library of Congress in Washington, Ellis Island Immigration Museum, and the New York Public Library, as well as everyday items from the Ethnographic Museum in Toruń. The universal appeal, the empathy and the references to individual experience or family stories, made the show capable of yielding multilayered meanings, which enabled everyone to take a personal look at the past and read it anew. One of the most important undertakings which accompanied the exposition was field research entitled (Re)claiming Migration Memory, carried out in spring 2016 by students from the AMU Institute of Ethnology and Cultural Anthropology, supervised by dr Natalia Bloch. Their investigations aimed to discover the localities where the emigrants who left for the Americas in the 19th century came from. It was an attempt at finding the descendants of addressees of the letters sent from the other side of the Atlantic which were seized by the tsarist censors. As Włodzimierz Nowak put it, the researchers were postpersons who came 125 years later. The fruit of their work – fragments of the past and family stories they found – became a basis for reportages which made up a volume published to accompany the exhibition.

Ważnym elementem pogłębiającym odbiór wystawy był cykl spotkań z naukowcami i specjalistami zajmującymi się w swojej pracy problematyką emigracji. Do udziału w nich zaproszeni zostali prof. Marcin Kula, Małgorzata Szejnert, prof. Dorot Praszalowicz, dr Elżbieta Goździak, dr Karolina Bielenin-Lenczowska oraz uczestnicy projektu badawczego „(Od)zyskiwanie pamięci migracyjnej” pod opieką merytoryczną dr Natalii Bloch. Odbiło się pięć spotkań, w których udział wzięło łącznie 650 osób.

W ramach programu towarzyszącego odbyły się także spotkania poświęcone różnorodności kulturowej Wielkopolski oraz poszukiwaniu korzeni, prowadzone przez etnologów i historyków poznańskich oraz lekcje historii, realizowane na wystawie adresowane do szkół średnich poświęcone tematyce migracyjnej Polaków pod koniec XIX wieku do Ameryki.

The exhibition could be appreciated to an even greater depth thanks to meetings with experts for whom emigration is the area of professional interest: Prof. Marcin Kula, Małgorzata Szejnert, Prof. Dorot Praszalowicz, dr Elżbieta Goździak, dr Karolina Bielenin-Lenczowska as well as participants of the aforesaid research project and their scientific supervisor, dr Natalia Bloch. The five meetings dedicated to the issue gathered the audience of 650 people.

A number of other, related meetings were held as well: ethnologists and historians from Poznań talked about cultural diversity of Greater Poland and searching for one's roots, whereas secondary schoolers had the opportunity to learn about 19th-century migrations of Poles to America in the course of special history lessons.



WORLD PRESS PHOTO 27.04.-21.05.

World Press Photo jest jednym z najbardziej prestiżowych konkursów dla fotografów prasowych pracujących dla mediów. Od 55 lat stanowi platformę komunikacji między artystami a widzami, umożliwiając zaistnienie fotografii prasowej w niecodziennym, globalnym kontekście. Na tegoroczny konkurs nadesłano 82 951 zdjęć wykonanych przez 5775 fotografów z 128 krajów. Jury konkursu przyznało nagrody w 8 kategoriach, wyróżniając dokonania 41 fotografów z 21 krajów. Tytuł Zdjęcia Roku otrzymała fotografia wykonana przez australijskiego twórcę Warrena Richardsona, pt. „Nadzieja Nowego Życia”. Od wielu już lat wystawa World Press Photo ma w Zamku swoją polską premierę.

W ubiegłym roku obejrzało ją 10 000 widzów. Odbiór wystawy poszerzył program edukacyjny, na który złożyły się m.in: zwiedzania wystawy, warsztaty, spotkania.

WORLD PRESS PHOTO 27.04.-21.05.

World Press Photo is one of the most prestigious contest for photography professionals working for the media. For the past 55 years, World Press Photo Contest has been a platform of communication between professional photographers and the audience. Its formula enables press photography to make an appearance in a unique global context. Last year's contest drew 82,951 images submitted by 5,775 photographers from 128 countries. The jury awarded prizes in eight categories to 41 photographers from 21 countries. The title of the World Press Photo of the Year went to an image by Australian photographer Warren Richardson, entitled *Hope for a New Life*. For many years now, the World Press Photo Exhibition has its Polish premiere at CK ZAMEK.

In 2016, the show drew 10,000 visitors, who also had the opportunity to gain a better insight during guided tours of the exhibition, workshops and meetings we offered as part of the related educational programme.



NA BALKONIE
12.07.-28.08.
kurator: Jakub Głaz

Wystawa prezentowała historię balkonów, ich konstrukcje i rodzaje. Opowiadała o tym skąd się wzięły i jak wyglądają współczesne balkony oraz co znaczą dla mieszkańców, a czym są dla architektury i miasta. Jaki mają związek z władzą? Ile kosztują i czy są tego warte, czy to fanaberia i zbędny luksus, a może mieszkańcy wyciągnięty węż? Wystawa „Na balkonie” przedstawiała balkony dawne i nowe, znane, ze świata, i te lokalne – poznańskie, na które nie spoglądamy z uwagą. Na wystawie przyjrzelśmy się im uważniej – w czterech odsłonach:

_Pierwsza – prezentowała tajniki ich konstrukcji. Ukazując, jak są zrobione, ile wytrzymują i czy są bezpieczne. Poszukiwaliśmy tutaj odpowiedzi na pytanie czy w kwestii balkonu można wymyślić jeszcze coś nowego.

_Druga – dotyczyła architektury. Jakie kształty przybiera lub przybierał balkon? Ile jest jego rodzajów? Co obecność balkonu oznacza dla fasady budynku? Czym był w czasach fide-siècle’u, a co oznaczał w epoce zuniformizowanych bloków?

_Trzecia – przedstawiała, jak użytkujemy balkony, komu i do czego służą. Jak przerabiamy je, wbrew intencjom architektów. Na co możemy sobie pozwolić na balkonie i gdzie kończy się strefa prywatna, a zaczyna publiczna?

_Czwarta – ukazywała, co dzieje się, gdy balkonu nie ma. W jaki sposób radzimy sobie z tym brakiem? Jak wygląda ulica bez balkonów, co dzieje się na podwórzu domu bez najmniejszej choćby loggii.

ON THE BALCONY
12.07.-28.08.
curator: Jakub Głaz

The exhibition told the story of the balconies, acquainted the viewer with their structure and types. One could discover where they came from and how they look now, what they mean for its users, for the architecture and the city as such. How do they relate to authority? How much do they cost and are they worth it? Perhaps it's just a whim and superfluous luxury, or maybe they're an urban safety valve? The show presented balconies old and new, the well-known ones from across the world and the local balconies of Poznań, which seldom draw our attention. The exhibition explored them in greater detail in the course of four episodes:

_First – addressed the secrets of their structure, by showing how they are made, what strain they can take and whether they are safe. We wondered if one can come up with anything new balcony-wise.

_Second – explored the architecture. What shape did balconies take in the past and how do they look like nowadays? What does a balcony mean for the facade? What did it represent in the period of the fin de siècle, and what did it stand for in the era of standardized blocks of flats?

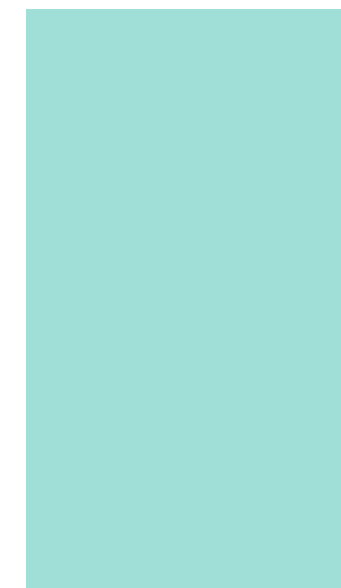
_Third – presented how we use balconies, whom and what purpose they serve. How do we convert them, against the designs of the architects? What can be done on the balcony and where lies the dividing line between private area and the public one?

_Fourth – showed what happens when the balcony is not there. How does an average city-dweller deal with it? How does a street without balconies look like, what happens to a courtyard devoid of even the smallest loggia.



Wystawa „Na balkonie”, korzystając z letniego rozprężenia, dostarczyła nie tylko wiedzy, ale i przyjemności obcowania z nietypową, wakacyjną aranżacją pełną zaskakujących szczegółów. Przy okazji tego projektu zamkowe balkony stały się sceną różnych nieoczywistych działań – warsztatów, spotkań, wykładów.

On the Balcony, taking place at the time of widespread holiday relaxation, was not only a source of knowledge; it also gave pleasure of finding oneself in an unusual, holiday setting filled with surprising details. The project was not just a theoretical exercise, as the castle balconies of the castle became a venue of workshops, meetings and lectures – activities which usually take place elsewhere.





**BAUHAUS – SZKOŁA NIE TYLKO
DLA DOROSŁYCH
14-29.09.**

kuratorki: Ewa Solarz, Beata Kuracińska

W przestrzeni po dawnej filii Biblioteki Raczyńskich prezentowaliśmy wyjątkową wystawę dotyczącą historii szkoły Bauhaus, którą sto lat temu założył architekt Walter Gropius, a która zrewolucjonizowała architekturę na świecie. Pracowali tam najwybitniejsi twórcy sztuki XX wieku – Paul Klee, Lyonel Feininger, Wassily Kandinsky, László Moholy-Nagy, Oskar Schlemmer. Mimo że uczelnia istniała zaledwie 14 lat, Bauhaus ma do dziś wielki wpływ na architekturę i wzornictwo.

Na zamkowej wystawie dzieci mogły dowiedzieć się jak rozpoznawać domy zaprojektowane zgodnie z duchem szkoły Bauhaus, ale też dlaczego w całej szkole pachniało czosnkiem. Na jakich krzesłach według Marcela Breuera dziś powinniśmy siedzieć i jak zatańczyć matematyczny taniec. Jak bawiono się w szkole, a bawiono się często i chętnie, w końcu jedną z dewiz szkoły było „razem pracujemy, razem się bawimy”. Na ekspozycję złożyły się ilustracje Katarzyny Boguckiej (autorskie interpretacje słynnych fotografii dokumentujących życie szkoły), eksponaty zaprojektowane przez profesorów i uczniów Bauhaus, a także oryginalne zdjęcia na pocztówkach i plakatach. Wystawę „Bauhaus, szkoła nie tylko dla dorosłych” pokazywaliśmy w ramach festiwalu TYDZIEŃ Z ARCHITEKTURĄ.

**BAUHAUS – A SCHOOL NOT ONLY FOR
ADULTS
14-29.09.**

curators: Ewa Solarz, Beata Kuracińska

The interior of the former branch of the Raczyński Library provided space for an exceptional exhibition devoted to the history of the Bauhaus, established a century ago by architect Walter Gropius, a school which revolutionised world architecture. Some of the most brilliant artists of the 20th century were associated with the school, including Paul Klee, Lyonel Feininger, Wassily Kandinsky, László Moholy-Nagy, or Oskar Schlemmer. Although it existed only for 14 years, Bauhaus continues to have a great influence on architecture and design.

During our exhibition, children were able to find out how to recognise houses built in the Bauhaus spirit, as well as why the entire school smelled of garlic. Also, they learned which Marcel Beuer's chairs are fit to be sat on, how to dance a mathematical dance, and how the school partied, which they did often and with zeal; after all one of its mottos was “we work together, we play together”. The exhibition consisted of illustrations created by Katarzyna Bogucka (authorial interpretations of the famous photographs documenting the life of the school), exhibits designed by the professors and students of the Bauhaus, as well as original pictures on postcards and posters. *Bauhaus – A School Not Only for Adults* was a part of the festival WEEK WITH ARCHITECTURE .



GALERIA FOTOGRAFII pf

Jest jednym z nielicznych miejsc w Polsce, w którym od ponad 20 lat konsekwentnie prezentowane są najważniejsze dokonania fotografii, zarówno współczesnej, jak i historycznej. Głównym obszarem działalności Galerii jest prezentacja dorobku pokolenia młodych polskich fotografów oraz artystów międzynarodowych, a także wystawy monograficzne – poświęcone klasykom fotografii, nestorom poznańskiego środowiska fotograficznego oraz projekty tematyczne.

W 2016 roku realizowane były dwa programy kuratorskie wyłonione w otwartym konkursie: „Przedmiot Fotografii” i „non fiction”

_PRZEDMIOT FOTOGRAFII

W pierwszej połowie 2016 roku w Galerii Fotografii pf zrealizowany został cykl wystaw pod wspólnym tytułem „Przedmiot Fotografii” kuratorskiego duetu: Kamili Kobierzyńskiej i Bartosza Buszkiewicza. Zapraszani artyści sprawdzali, czy „przedmiot fotografii” to reprezentacja tego, co widoczne, czy może emocjonalny stan osoby patrzącej? Dla kogo obserwacja byłaby więc próbą zawłaszczania postrzeganego? Fotografia już na początku wytwarza dystans pomiędzy obiektem a jego kolekcjonerem.

W ramach cyklu zaprezentowane zostały cztery wystawy indywidualne młodych polskich artystów: Mileny Soporowskiej PO PIERWSZE (21.01.–21.02.), Wawrzyńca Kolbusza PO DRUGIE (10.03.–10.04.), Agnieszki Grodzińskiej PO TRZECIE (28.04.–29.05.), Karola Komorowskiego PO CZWARTE (7.06.–10.07.).

pf GALLERY OF PHOTOGRAPHY

This is one of the few venues in Poland which for over 20 years has consistently exhibited, shown and displayed the most important achievements of photography, both contemporary and historical. The gallery focuses primarily on presenting the oeuvre of young Polish photographers and international artists, but monographic shows, devoted to classics of photography, doyens of the Poznań photographic milieu and thematic projects are by no means a rare occurrence.

In 2016, the Gallery was venue to two curatorial programmes selected in an open competition:

_THE OBJECT OF PHOTOGRAPHY

In the first half of 2016, pf Gallery of Photography showed a series of exhibitions under the joint title *The Object of Photography*, conceived by the curatorial duet of Kamila Kobierzyńska and Bartosz Buszkiewicz. The invited artists inquired and tested whether “the object of photography” is a representation of the visible or the emotional state of the observer. For whom would observation thus constitute an attempt to appropriate the perceptible? Already at the outset, photography creates a distance between the object and its collector.

The series included four solo exhibitions of young Polish artists: Milena Soporowska’s *FIRSTLY* (21.01.–21.02.), Wawrzyniec Kolbusz’s *SECONDLY* (10.03.–10.04.), Agnieszka Grodzińska’s *THIRDLY* (28.04.–29.05.), and Karol Komorowski’s *FOURTHLY* (7.06.–10.07.).





_NON FICTION

Wystawy z cyklu „non-fiction” stawiały pytanie o wiarygodność obrazu fotograficznego jako dokumentu. Rozpoczynając od analizy środków fotograficznych, poprzez pytanie o ekonomię znaczeń, aż po kwestię hierarchii społecznych, cykl „non-fiction” sytuował obraz fotograficzny w relacji do zjawisk naturalnych, jak i kulturowych.

„Fotografia nie jest jedynie medium, które donosi o stanie świata – nie jest też jedynie estetyczną transformacją świata. Jest ona konkretnym aktem ujawnienia, w którym nieskończone możliwości opowiedzenia prawdy wynikają właśnie z zaprzeczenia, zakłócenia, rozbicia własnej tożsamości”. (John Roberts „Photography and its Violations”)

Kuratorka, Dorota Walentynowicz, zaprezentowała w CK ZAMEK trzy wystawy: Agnieszki Brzeżańskiej i Michaela Parta ECLIPSER (21.09.–16.10.), Mariusa Engha ESCHSCHOLZIA CALIFORNICA (26.10.–27.11.), Michała Szlaga ICH (3.12.2016–8.01.2017).

_NON FICTION

Exhibitions in the *non-fiction* series asked questions about the credibility of the photographic image as a document. Beginning with the analysis of photographic means, through economy of meanings to social hierarchies, *non-fiction* situated the photographic image in relation to natural as well as cultural phenomena.

“Photography is not merely a medium reporting on the state of the world, nor is it only an aesthetic transformation of the world. It is a concrete act of disclosure, in which infinite possibilities of telling the truth result precisely from denial, disruption, fragmentation of its own identity”. (John Roberts, *Photography and its Violations*)

The curator, Dorota Walentynowicz, presented three exhibitions at CK ZAMEK: Agnieszka Brzeżańska’s and Michael Part’s *ECLIPSER* (21.09.–16.10.), *ESCHSCHOLZIA CALIFORNICA* by Marius Engh (26.10.–27.11.), and *ICH* by Michał Szlaga (3.12.2016–8.01.2017).

24.10.2015–14.02.2016**MALARZE NORMANDII. DELACROIX, COURBET, RENOIR, MONET I INNI...**

PAINTERS OF NORMANDY. DELACROIX, COURBET, RENOIR, MONET AND OTHERS

10.12.2015–9.01.2016**OBSZARY NIEZALEŻNOŚCI. Waldemar Idzikowski****Galeria Sztuki Współczesnej Profil**

DOMAINS OF INDEPENDENCE. Waldemar Idzikowski
Contemporary Art Gallery Profil

21–31.01.**METAMORFOZA – wystawa ceramiki i rzeźby Grupy Twórczej TERRAKOTA oraz fotografie Patryka Zysnarskiego**

METAMORPHOSIS – exhibition of ceramics and sculpture
by Creative Group TERRAKOTA and photographs by Patryk Zysnarski

24.10.–14.02.**MALARZE NORMANDII. DELACROIX, COURBET, RENOIR, MONET I INNI ...**

PAINTERS OF NORMANDY. DELACROIX, COURBET, RENOIR, MONET AND OTHERS

14.01.–6.02.**DIALOG STRUKTUR. Magdalena Hoffmann – malarstwo,****Jens Lawrenz – rzeźba****Galeria Sztuki Współczesnej Profil**

DIALOGUE STRUCTURES. Magdalena Hoffmann – painting,
Jens Lawrenz – sculpture
Contemporary Art Gallery Profil

22.01.–21.02.**PO PIERWSZE. Milena Soporowska /****z cyklu „Przedmiot fotografii” /****kuratorzy: Bartosz Buszkiewicz, Kamila Kobierzyńska****Galeria Fotografii pf**

Milena Soporowska. PO PIERWSZE / in the series "The Object of Photography" / curators: Bartosz Buszkiewicz, Kamila Kobierzyńska
pf Gallery of Photography

11.02.–5.03.**MOVING PICTURES. Zbigniew Romańczuk – malarstwo****Galeria Sztuki Współczesnej Profil**

MOVING PICTURES. Zbigniew Romańczuk – painting
Contemporary Art Gallery Profil

20.02.–10.03.**SALON ILUSTRATORÓW 2016 – wystawa ilustracji****książkowej dla dzieci i młodzieży**

THE ILLUSTRATORS' SALON 2016 – exhibition of illustrations
for children and youth

11.03.–10.04.**Wawrzyniec Kolbusz. PO DRUGIE / z cyklu****„Przedmiot fotografii” / kuratorzy: Bartosz Buszkiewicz,****Kamila Kobierzyńska****Galeria Fotografii pf**

Wawrzyniec Kolbusz. PO DRUGIE / in the series "The Object of Photography" / curators: Bartosz Buszkiewicz, Kamila Kobierzyńska
pf Gallery of Photography

17–28.03.**MALOWANE HISTORIE. Paweł Łubowski – malarstwo****Galeria Sztuki Współczesnej Profil**

PAINTED STORIES. Paweł Łubowski – painting
Contemporary Art Gallery Profil

5–24.04.**POLSKA SZKOŁA ILUSTRACJI 1960-1980 – wystawa z cyklu****„Mistrzowie ilustracji”****POLISH SCHOOL OF ILLUSTRATION 1960-1980 – exhibition:**

“Masters of the illustration series”

16.04.–2.05.**REZYDENCJI W REZYDENCJI 2016: TRANSFORMING –****wystawa Hadas Tapouchi**

ARTIST-IN-RESIDENCE 2016: TRANSFORMING – exhibition
of Hadas Tapouchi

27.04.–21.05.**WORLD PRESS PHOTO 2016****WORLD PRESS PHOTO 2016****29.04.–29.05.****PO TRZECIE. Agnieszka Grodzińska / z cyklu „Przedmiot****fotografii” / kuratorzy: Bartosz Buszkiewicz,****Kamila Kobierzyńska****Galeria Fotografii pf**

Agnieszka Grodzińska. PO TRZECIE / in the series "The Object of Photography" / curators: Bartosz Buszkiewicz, Kamila Kobierzyńska
pf Gallery of Photography

14.04.–7.05.**PIKSEL – KONTRAPUNKT MITOLOGIA RZECZYWISTOŚCI.****Grzegorz Dobiesław Mazurek****Galeria Sztuki Współczesnej Profil****PIXEL – COUNTERPOINT MYTHOLOGY OF REALITY.****Grzegorz Dobiesław Mazurek****Contemporary Art Gallery Profil****11.05.–1.06.****AKTUALNE – wystawa prac artystów związanych z Wydziałem****Rzeźby i Działań Przestrzennych UA w Poznaniu**

CURRENT - exhibition of artists associated with the Faculty of
Sculpture and Spatial Action UA in Poznań

31.05.**KONKURS IM. PROF. WŁADYSŁAWA CZARNECKIEGO –****wystawa pokonkursowa**

PROF. WŁADYSŁAW CZARNECKI COMPETITION –
post-competition exhibition

2–26.06.**ZESTAWIENIE 2016 – wystawa prac plastycznych dzieci****i młodzieży z Pracowni Plastycznej tARTtak**

COMPILATION 2016 – exhibition of children and youth from
the Visual Arts Studio tARTak

7.06.–10.07.**PO CZWARTE. Karol Komorowski / z cyklu****„Przedmiot fotografii” / kuratorzy: Bartosz Buszkiewicz,****Kamila Kobierzyńska****Galeria Fotografii pf**

Karol Komorowski. PO CZWARTE / in the series
"The Object of Photography" / curators: Bartosz Buszkiewicz,
Kamila Kobierzyńska
pf Gallery of Photography

8–18.06.**MÓJ HUMANOID. OPowieść o ODMIENNOŚCI.****Tomasz Jędrzejewski – rzeźba****Galeria Sztuki Współczesnej Profil****MY HUMANOID. A TALE OF OTHERNESS.****Tomasz Jędrzejewski – sculpture****Contemporary Art Gallery Profil****22.06.–23.07.****OBRAZY. KONTEKSTY – REFRENY. Wawrzyniec Reichstein****Galeria Sztuki Współczesnej Profil****PICTURES. CONTEXTS – REFRAINS. Wawrzyniec Reichstein****Contemporary Art Gallery Profil**

13.07.–28.08.

NA BALKONIE / kurator: Jakub Głaz
ON THE BALCONY / curator: Jakub Głaz

4–27.08.

SZEPTY. Joanna Łosińska-Stefańska – malarstwo
Galeria Sztuki Współczesnej Profil
WHISPERS. Joanna Łosińska-Stefańska – painting
Contemporary Art Gallery Profil

10–22.09.

REZYDENCI W REZYDENCJI: ANALOGOWY SYSTEM
EWIDENCJI CZASU – wystawa Justyny Śmidowicz
ARTIST-IN-RESIDENCE: ANALOG TIME-RECORDING SYSTEM –
exhibition of Justyna Śmidowicz

14–23.09.

70-LECIE LICEUM PLASTYCZNEGO – wystawa prac
pedagogów
Galeria Sztuki Współczesnej Profil
70 YEARS OF HIGH SCHOOL OF FINE ARTS – exhibition
of educators
Contemporary Art Gallery Profil

14–29.09.

BAUHAUS NIE TYLKO DLA DOROSŁYCH
BAUHAUS NOT ONLY FOR ADULTS

21.09.–16.10.

ECLIPSER. Agnieszka Brzeżańska, Michael Part / z cyklu
„non-fiction” / kuratorka: Dorota Walentynowicz
Galeria Fotografii pf
ECLIPSER. Agnieszka Brzeżańska, Michael Part / in the series
“non-fiction” / curator: Dorota Walentynowicz
pf Gallery of Photography

24.09.–27.11.

WSZYSCY JESTEŚMY MIGRANTAMI. LISTY POLSKICH
EMIGRANTÓW Z AMERYKI Z XIX WIEKU
WE'RE ALL MIGRANTS. LETTERS OF 19th-CENTURY POLISH
EMIGRANTS TO AMERICA

2–30.10.

5. MEDIATIONS BIENNALE. Fundamental
organizator: www.czapski.art.pl
5. MEDIATIONS BIENNALE. Fundamental
organized by: www.czapski.art.pl

8–29.10.

ZOBACZYĆ DZWIĘK – wystawa malarstwa, grafiki i rzeźby
Galeria Sztuki Współczesnej Profil
Wystawa towarzysząca XV Międzynarodowemu Konkursowi
Skrzypcowemu im. Henryka Wieniawskiego w Poznaniu
współorganizacja: Fundacja Rozwoju Miasta Poznania
SEEING SOUNDS – exhibition of paintings, prints and sculpture
Contemporary Art Gallery Profil
The exhibition accompanying the 15th International Henryk
Wieniawski Violin Competition in Poznań
co-organization: Fundacja Rozwoju Miasta Poznania

19–30.10.

CIEMNICA: „Między eksperymentem a ekspresją”
Wystawa fotograficzna w ramach III Wielkopolskiego
Festiwalu im. Ireneusza Zjeżdżałki
DUNGEON: “Between the Experiment And the Expression”
Exhibition in the series The Third Greater Poland Festival
of Ireneusz Zjeżdżałka

26.10.–27.11.

ESCHSCHOLZIA CALIFORNICA. Marius Engh / z cyklu:
„non-fiction” / kuratorka: Dorota Walentynowicz
Galeria Fotografii pf
Marius Engh ESCHSCHOLZIA CALIFORNICA / in the series
“non-fiction” / curator: Dorota Walentynowicz
pf Gallery of Photography

10.11.–4.12.

VII BIENNALE SZTUKI: IDENTYFIKACJA – POZNAŃ 2016
Galeria Sztuki Współczesnej Profil
współpraca: Fundacja Rozwoju Miasta Poznania i Zarząd
Okręgu Związku Polskich Artystów Plastyków w Poznaniu
VII BIENNALE OF ART: IDENTIFICATION – POZNAN 2016
Contemporary Art Gallery Profil
co-organization: Fundacja Rozwoju Miasta Poznania and
Zarząd Okręgu Związku Polskich Artystów Plastyków w Poznaniu

15.11.–11.12.

ZAMEK Z KSIĄŻEK – wystawa prac Elżbiety Wasiuczyńskiej
CASTLE OF BOOKS – exhibition by Elżbieta Wasiuczyńska

1–3.12.

AUKCJA DLA DOMU – wystawa przedaukcyjna / kuratorka:
Karolina Leśnik
Charytatywna aukcja na rzecz budowy domu opieki dla
dorosłych osób z autyzmem (3.12.)
organizator: Fundacja Dom Autysty
AUCTION FOR HOME – pre-auction exhibition / curator:
Karolina Leśnik
Charity Auction for a new care home for adults with autism (3.12.)
organized by: Fundacja Dom Autysty

3.12.2016–8.01.2017

ICH. Michał Szłaga / z cyklu „non-fiction” / kuratorka:
Dorota Walentynowicz
Galeria Fotografii pf
Michał Szłaga. ICH / in the series “non-fiction” / curator:
Dorota Walentynowicz
pf Gallery of Photography

9–18.12.

WIDZĄCY, NIEDSOTRZEGANI / kuratorzy: Maciej Gapiński,
Grażyna Omylak
Wystawa powstała po kursie kuratorskim „Stworzyć wystawę”,
który miał miejsce w CK ZAMEK na przełomie 2015 i 2016 roku
SIGHTED, NOT SEEN / curators: Maciej Gapiński, Grażyna
Omylak
The exhibition was created at the rate of curatorial „Create an
exhibition”, which took place in CK ZAMEK at the turn of 2015
and 2016

10.12.–6.02.

HISTORIA KINA PAŁACOWEGO
HISTORY OF KINO PAŁACOWE

15.12.2016.–7.01.2017

KONTEKSTY. Katarzyna Słuchocka – malarstwo
Galeria Sztuki Współczesnej Profil
CONTEXTS. Katarzyna Słuchocka – painting
Contemporary Art Gallery Profil

MUZYKA MUSIC



Różnorodny program muzyczny to znak rozpoznawczy CK ZAMEK. W ciągu roku realizujemy kilkadziesiąt koncertów polskich i zagranicznych artystów. Na Festiwalu Ethno Port Poznań odkrywamy muzykę świata, tworzymy autorskie cykle muzyczne („JazZamek”, „Moja Muzyka”), gościmy znanych muzyków, promujących nowe albumy i udostępniamy profesjonalną salę koncertową debiutującym zespołom.

Współpracujemy z poznańskimi instytucjami, organizacjami pozarządowymi i agencjami koncertowymi przy produkcji najważniejszych poznańskich festiwali muzycznych, takich jak: Made In Chicago, Poznań Baroque Festival, Era Jazzu oraz Spring Break.

Działający w CK ZAMEK, jako jedna z pracowni, Chór Dziewczęcy Skowronki przygotował i zaprezentował kilkanaście koncertów, a także uczestniczył w drugiej już edycji Międzynarodowego Festiwalu Chórów Dziewczęcych Trillme, zorganizowanej przez, działające przy Chórze, Stowarzyszenie.

W 2016 roku w ramach różnorodnego programu muzycznego odbyły się w Zamku łącznie 143 koncerty.

A diverse music programme is something of CK ZAMEK's trademark. Over the year, its premises become venue to several dozen concerts by Polish and international artists. Audiences discover world music at the Ethno Port Festival or come to see various live acts presented as part of our series (JazZamek, My Music); there are famous musicians and bands promoting their new albums, but the professional concert hall is also open to debuting artists.

Moreover, we collaborate with a number of Poznań institutions, NGOs and concert agencies, as co-promoters of major festivals taking place in the city, including Made In Chicago, Poznań Baroque Festival, Era Jazzu and Spring Break. Skowronki Girl's Choir, which functions at CK ZAMEK as a studio on its own, prepared and performed a number of concerts, also taking part in the second edition of the International Festival of Girls' Choirs Trillme, an event organized by the Association which supports the activities of the Choir.

In total, 143 concerts were held in 2016 as part of CK ZAMEK's music programme.



9 FESTIWAL ETHNO PORT POZNAŃ 17-19.06.

Podczas dziewiątej edycji Festiwalu 12-tysięczna publiczność wysłuchała 14 koncertów, odbywających się na trzech scenach (plenerowych i w zamkniętych salach). W programie Festiwalu zaprezentowaliśmy zarówno artystów, kultywujących tradycję i najwybitniejsze osiągnięcia dziedzictwa polskiej i światowej kultury muzycznej, jak i projekty kreujące nowe wartości poprzez oryginalne środki ekspresji artystycznej. Do Poznania przyjechali muzycy z Armenii, Turcji, Belgii, Wysp Zielonego Przylądka, Pakistanu, Indii, Rumunii, Włoch, Hiszpanii, Egiptu, Gwinei i Francji. Wśród nich byli m.in.: Vardan Hovanissian, Emre Gultekin, Shafqat Ali Khan, Debashish Bhattacharya, Ionica Minune, Tarek Abdallah, Adel Shams El-Din, Chicuelo. Na festiwalowych scenach pojawili się artyści odważnie łączący polską muzykę tradycyjną z jazzem, rockiem, bluesem, a nawet tradycją wokalną z Pakistanu oraz ci wykonujący własne kompozycje oparte na polskiej muzyce ludowej. Program Festiwalu uzupełniły warsztaty: przybliżające tradycję wokalną Kurpi prowadzone przez śpiewaczkę Genowefę Lenarcik, córkę legendarnego Stanisława Brzozowego; muzyki bałkańskiej prowadzone przez Alexa Simu, rumuńskiego klarnciście i kompozytora; warsztaty z zespołem Lo Còr de la Plana, którego członkowie pokazali elementy starej tradycji wokalnej i rytmicznej pochodzącej z południa Francji. Jedną z propozycji dla dzieci i młodzieży była wystawa zdjęć stworzona przez małych Ethnoreporterów w trakcie poprzednich edycji Festiwalu oraz warsztaty dla młodych fotografów i konstruktorów instrumentów muzycznych. Dzieci spotkały się także z wybitnymi opowiadaczami baśni i bajek, pochodzącymi z różnych zakątków świata.

9TH ETHNO PORT POZNAŃ FESTIVAL 17-19.06.

During the ninth edition of the Festival, the audience of 12,000 people attended 14 concerts taking place on three stages (two indoor venues and an open-air one). The bill included artists who uphold the traditions and celebrate the musical heritage of Polish and foreign cultures, as well as projects which offered a new value, employing novel and original means of artistic expression. Our stages saw musicians from Armenia, Turkey, Belgium, Cape Verde, Pakistan, India, Romania, Italy, Spain, Egypt, Guinea, and France, among whom there were Vardan Hovanissian, Emre Gultekin, Shafqat Ali Khan, Debashish Bhattacharya, Ionica Minune, Tarek Abdallah, Adel Shams El-Din, Chicuelo. Some of the artists boldly combined Polish traditional music with jazz, rock, blues and even vocal tradition of Pakistan; others performed their own compositions based on Polish folk music. The programme of the festival was even richer thanks to workshops; singer Genowefa Lenarcik, daughter of the legendary Stanisław Brzozowy, acquainted participants with the vocal tradition of the Kurpie region; music of the Balkans could be learned with Alex Simu, Romanian clarinetist and composer, while members of Lo Cor de La Plana showed the elements of centuries-old vocal and rhythmic tradition originating from southern France. Numerous attractions for the younger audiences included an exhibition of photographs made by the little Ethnoreporters during previous editions of the Festival as well as workshops for young photographers and builders of instruments. Children would also meet outstanding tellers of stories and fables from around the world.

FESTIWAL PORT

CENTRUM KULTURY ZAMEK

P O Z N A Ń

17-19.06.2016





SCENA WSPÓŁCZESNA

W 2016 roku odbyło się w CK ZAMEK ponad 95 wydarzeń prezentujących różnorodne gatunki i style muzyczne. Wśród wykonawców znaleźli się tacy artyści jak: Aga Zaryan, Fismoll, Tomasz Budzyński, Michał Jacaszek, Glen Hansard, Martyna Jakubowicz, Kortez, Luxtorpeda, Julia Marcell, Dagadana, Dominika Barabas, Łona i Webber, Czesław Śpiewa, Lao Che, Vapors of Morphine, Organek, Gaba Kulka i zespół Raz Dwa Trzy. W ramach współpracy z zewnętrznymi agencjami koncertowymi wystąpili natomiast m.in.: Billy Talent, Łąki Łan, Morcheeba, Mela Koteluk i zespół Dżem, a podczas grudniowego koncertu Fundacji Chcemisie pojawili się Marek Bracha i Michał Szymanowski oraz Wiesław Prządka z zespołem.

THE CONTEMPORARY SCENE

A broad range of genres and styles was presented during 95 events which took place at CK ZAMEK in 2016, including live acts by Aga Zaryan, Fismoll, Tomasz Budzyński, Michał Jacaszek, Glen Hansard, Martyna Jakubowicz, Kortez, Luxtorpeda, Julia Marcell, Dagadana, Dominika Barabas, Łona i Webber, Czesław Śpiewa, Lao Che, Vapors of Morphine, Organek, Gaba Kulka and Raz Dwa Trzy. Our collaboration with external agencies brought here such artists as Billy Talent, Łąki Łan, Morcheeba, Mela Koteluk and Dżem, while Marek Bracha & Michał Szymanowski as well as Wiesław Prządka with band performed at the December concert organised by Fundacja Chcemisie



JAZZAMEK

We wrześniu w 2016 roku zainicjowaliśmy nowy cykl koncertów, prezentujących jazz w najróżniejszych odsłonach. Co kilka tygodni przybliżaliśmy najnowsze dokonania zarówno polskich, jak i zagranicznych muzyków, którzy swobodnie przekraczają granice między jazzem, muzyką klasyczną, etniczną czy współczesną. W starannie dobranym programie „JazZamku” usłyszeliśmy najbardziej kreatywnych artystów, zarówno tych o już ugruntowanej pozycji na rynku muzycznym, jak i obiecujących debiutantów, w tym laureatów najważniejszych konkursów dla muzyków jazzowych. W 2016 roku wystąpili: Adam Bałdych & Helge Lien Trio „Bridges”, Marcin & Bartłomiej Oleś Duo „One step” oraz Zagórski/Kostka/Kądziała Trio.

JAZZAMEK

A new series of concerts was inaugurated in September 2016, with the aim of presenting jazz in all its various guises. Every few weeks, we would introduce our audiences to the latest achievements of Polish and international musicians, who freely cross the boundaries of jazz, classical, ethnic or contemporary music. The carefully prepared programme of JazZamek featured the most creative artists, both renowned names and promising debutants, with winners of major jazz competitions among them. The list of acts which performed at CK ZAMEK in 2016 included Adam Bałdych & Helge Lien Trio “Bridges”, Marcin & Bartłomiej Oleś Duo “One step” and Zagórski/Kostka/Kądziała Trio.

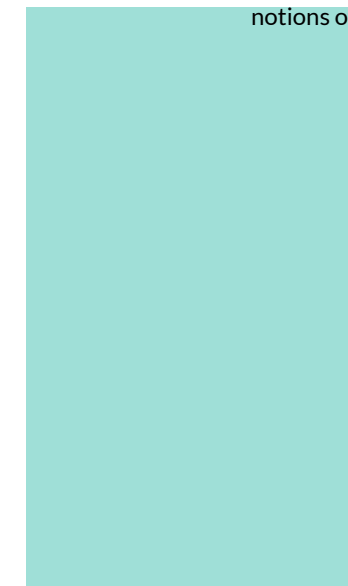


MOJA MUZYKA

W 2016 roku kontynuowaliśmy cykl koncertów, prezentujący młodych, niezależnych artystów – muzyków i tancerzy. „Moja Muzyka” sprzyja odkrywaniu nowych zjawisk muzycznych lub nowych sposobów ukazywania tego, co było. To przełamywanie granic pomiędzy gatunkami, oderwanie od akademickiej sztuczności, pole dla eksperymentu i improwizacji. „Moja Muzyka” łączy sztuki i odważnie wprowadza dźwięki w nową – często (nie)koncertową – przestrzeń.

MY MUSIC

The series continued in 2016, presenting young, independent artists, musicians and dancers alike. My Music is all about discovering new phenomena in music or new ways of showing what has already been shown, but differently. The essence of the programme lies in overcoming boundaries between genres, in a decisive departure from academic artificiality; My Music combines arts and introduces music into new spaces, which defy the usual notions of concert halls.



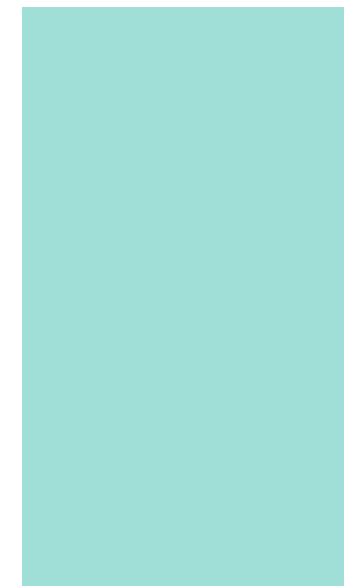


GRAMY U SIEBIE

Młodym wielkopolskim artystom umożliwiamy występ w profesjonalnej Sali Wielkiej przed szeroką publicznością. W 2016 roku w ramach „Gramy u siebie” wystąpi zarówno debiutanci, jak i zespoły, które mają już spory dorobek artystyczny. W CK ZAMEK wystąpili: Republika Rytmu, Joa Bird, Miss is sleepy, Rust, Smash, Strange clouds, Navia, Lenny is dead, Bloki, Mikrobi.t, Dagadana i Wolf Spider.

OUR PLACE, OUR MUSIC

Young artists from Greater Poland are welcome to take advantage of a professional venue: CK ZAMEK's Grand Hall. The 2016 editions of Our Place, Our Music offered performances by both debuting artists and bands with substantial achievement to their name. That year, audiences at CK ZAMEK saw Republika Rytmu, Joa Bird, Miss is Sleepy, Rust, Smash, Strange Clouds, Navia, Lenny is Dead, Bloki, Mikrobi.t, Dagadana, and Wolf Spider.



7.01.

MOJA MUZYKA #40: DOBROCHNA ZUBEK / RICHARD STORMS „Crescendo – FF”
 MY MUSIC #40: DOBROCHNA ZUBEK / RICHARD STORMS
 “Crescendo – FF”

14.01.

CHÓR DZIEWCZĘCY SKOWRONKI „Przeboje Skowronków” – koncert noworoczny
 SKOWRONKI GIRLS CHOIR “TOP of Skowronki” – New Year’s Concert

16.01.

GRAMY U SIEBIE: WOLF SPIDER – koncert jubileuszowy z udziałem gości
 OUR PLACE, OUR MUSIC: WOLF SPIDER jubilee concert with guest

22.01.

PABLOPAVO / IWANEK / PRACZAS – „Wir”
 PABLOPAVO / IWANEK / PRACZAS – “Wir”

29.01.

TRZASKA / BUDZYŃSKI / JACASZEK – „Rimbaud”
 TRZASKA / BUDZYŃSKI / JACASZEK – “Rimbaud”

6.02.

GRAMY U SIEBIE: DAGADANA „Meridian 68” – koncert premierowy
 OUR PLACE, OUR MUSIC: DAGADANA “Meridian 68” – premiere

13.02.

AGA ZARYAN „Love songs”
 współorganizacja: Impresariat Duo

AGA ZARYAN „Love songs”
 co-organization: Impresariat Duo

14.02.

LUDOŻERCY Z INNEJ WSI „Tylko kochaj”
 LUDOŻERCY Z INNEJ WSI “Tylko kochaj”

19.02.

FISMOLL „Abandoned stories”
 współorganizacja: PW Events
 FISMOLL “Abandoned stories”
 co-organization: PW Events

25.02.

MOJA MUZYKA #41: Pejzaż akustyczny – impresje na temat Ravela”
Jan Czaja – wiolonczela / Julia Idasiak – malarstwo / Joanna Kreft – skrzypce / Marta Węgiel – malarstwo
 MY MUSIC #41: Acoustic landscape – Ravelian impressions
 Jan Czaja – cello / Julia Idasiak – painting / Joanna Kreft – violin / Marta Węgiel – painting

1.03.

MOJA MUZYKA # 42: ANDRZEJ KONIECZNY „Struktury”
 MY MUSIC # 42: ANDRZEJ KONIECZNY “Struktury”

4.03.

GLEN HANSARD „Didn’t He Ramble” – premiera płyty
 support: **MARKETA IRGLOVA**
 współorganizacja: **Go Ahead**
 GLEN HANSARD “Didn’t He Ramble” – premier
 support: **MARKETA IRGLOVA**
 co-organization: **Go Ahead**

5.03.

MALEO REGGAE ROCKERS „Wake Up” – premiera płyty
 MALEO REGGAE ROCKERS “Wake Up” – premier

10.03.

MARTYNA JAKUBOWICZ „Prosta piosenka” – premiera płyty
 MOJE KOLEJNE URODZINY by Martyna Jakubowicz, a tour birthday „Prosta piosenka” – premier

12 i 13.03.

KORTEZ z zespołem
 współorganizacja: **Automatik**
 KORTEZ with band
 co-organization: **Automatik**

16.03.

45. POZNAŃSKA WIOSNA MUZYCZNA
Koncert Koła Naukowo-Artystycznego I Wydziału Akademii Muzycznej w Poznaniu
 45th POZNAŃ SPRING OF THE YOUNG 2016 – Concert of the Science&Art Club of the Faculty I, Academy of Music in Poznań

17.03.

MUZYCZNY KOSMOS – lekcja słuchania dla uczniów szkół podstawowych
 MUSIC SPACE – listening lesson for primary school pupils

1.04.

LUXTORPEDA
 LUXTORPEDA

3.04.

CHÓR DZIEWCZĘCY SKOWRONKI – koncert z okazji 25-lecia pracy artystycznej Alicji Szelugi
 SKOWRONKI GIRLS CHOIR – concert on the occasion of the 25th anniversary of artistic work of Alicja Szeluga

15.04.

GRUPA TRZYPOTRZY „Miasto też ma zadumanie, czyli wieczór z piosenką artystyczną”
Studio Teatralne PRÓBY, opieka artystyczna: Tomasz Mazur
 TRZYPOTRZY GROUP “The city also has a musing, or an evening of art song”
 Studio Teatralne PRÓBY, artistic supervision: Tomasz Mazur

16.04.

ERA JAZZU – CHICO FREEMAN – Poznań Jazz Project
FORTUNA / Dys „Komeda Variations”
część Gali Chico Freeman & Poznań Jazz Project
Aquanet Jazz Festival
 ERA JAZZU – CHICO FREEMAN – Poznań Jazz Project
 FORTUNA / Dys “Komeda Variations”
 część Gali Chico Freeman & Poznań Jazz Project
 Aquanet Jazz Festival

21-23.04.

SPRING BREAK SHOWCASE FESTIVAL & CONFERENCE
 współorganizacja: **Go Ahead**
 SPRING BREAK SHOWCASE FESTIVAL & CONFERENCE
 co-organization: **Go Ahead**

5.05.

MOJA MUZYKA #43: BARTEK RAJPOLD / MIKOŁAJ RAJPOLD – „Przełącz się na Barok”
 MY MUSIC #43: BARTEK RAJPOLD / MIKOŁAJ RAJPOLD – “Switch It To Baroque”

7.05.

FZ: WORLD TOUR – koncert finałowy
 współorganizacja: **Fabryka Zespołów**
 FZ: WORLD TOUR – final concert
 co-organization: **Fabryka Zespołów**

8.05.

WIELKA MAJÓWKA Z MAŁYMI SKOWRONKAMI
A GRAND MAY DAY WITH LITTLE SKOWRONKI

20.05.

RAZ DWA TRZY
RAZ DWA TRZY

21.05.

MADE IN CHICAGO
współorganizacja: Estrada Poznańska
MADE IN CHICAGO
co-organization: Estrada Poznańska

31.05.

MOJA MUZYKA #44: PAWEŁ SŁAWIŃSKI „Akordeo/New”
„Niuanse nowej muzyki – Eksperyment – Potęga brzmienia – Kontemplacja”
MY MUSIC #44: PAWEŁ SŁAWIŃSKI „Akordeo/New”
“Nuances of New Music – Experimentation – Power of the Sound – Contemplation”

1.06.

MAŁA TRĄBA Z DUŻĄ TRĄBĄ
Castle Brass – koncert dla dzieci
MAŁA TRĄBA Z DUŻĄ TRĄBĄ
Castle Brass – kids concert

MOJA MUZYKA – DYPLÓM
DYMITR SZOSTAKOWICZ – I koncert skrzypcowy a-moll op. 77
MY MUSIC – DIPLOMA
DYMITR SZOSTAKOWICZ – I Violin concerto a-moll op. 77

4.06.

FINAŁ ELIMINACJI DO PRZYSTANKU WOODSTOCK 2016
WOODSTOCK 2016 FINAL ELIMINATION

8.06.

CHÓR DZIEWCZĘCY SKOWRONKI „Skowronki słońcem rozśpiewane” – koncert podsumowujący sezon artystyczny 2015/2016
SKOWRONKI GIRLS CHOIR "Skowronki słońcem rozśpiewane" – concert summarizing the artistic season 2015/2016

9.06.

REZYDENCJI W REZYDENCJI
„Sonus Castelli – tożsamość rozegrana” – koncert finałowy fortepian: Jakub Królikowski, magnetofony szpulowe: Sebastian Dembski, animacja partytury graficznej: Olga Beyga
Final concert of the Sonus Castelli project piano: Jakub Królikowski, tape: Sebastian Dembski, animtion: Olga Beyga

11.06.

INSPIRO ENSEMBLE –koncert jubileuszowy z okazji 10-lecia istnienia zespołu
INSPIRO ENSEMBLE – jubilee concert to celebrate the 10th anniversary of the band

17.06.

FESTIWAL ETHNO PORT POZNAŃ – koncert otwarcia – VARDAN HOVANISSIAN & EMRE GÜLTEKIN „ADANA” (Armenia/Turcja/Belgia), GRAMY! Podhalańscy muzycy tradycyjnie i folkowo (Polska), KAROLINA CICHA & SHAFQAT ALI KHAN (Polska/Pakistan), DOM TAŃCA PRZEDSTAWIA: DŻEZBANDYTA (Polska)
ETHNOPORT POZNAŃ FESTIVAL – OPENING CONCERT – VARDAN HOVANISSIAN & EMRE GÜLTEKIN „ADANA” (Armenia/Turkey/Belgium), GRAMY! Podhalańscy muzycy tradycyjnie i folkowo (Poland), KAROLINA CICHA & SHAFQAT ALI KHAN (Poland/Pakistan), DOM TAŃCA PRZEDSTAWIA: DŻEZBANDYTA (Poland)

18.06.

FESTIWAL ETHNO PORT POZNAŃ: RAPHAEL ROGIŃSKI & GENOWEFA LENARCIK „Żywizna” (Polska), BANDA NELLA NEBBIA (Polska), LO CÒR DE LA PLANA (Francja),

RABASA (Holandia / Wyspy Zielonego Przylądka), DEBASHISH BHATTACHARYA (Indie), IONICĂ MINUNE BAND & ALEX SIMU (Rumunia)

ETHNOPORT POZNAŃ FESTIVAL: RAPHAEL ROGIŃSKI & GENOWEFA LENARCIK „Żywizna” (Poland), BANDA NELLA NEBBIA (Poland), LO CÒR DE LA PLANA (France), RABASA (Holand / Cape Verde), DEBASHISH BHATTACHARYA (India), IONICĂ MINUNE BAND & ALEX SIMU (Romania)

19.06.

FESTIWAL ETHNO PORT POZNAŃ: TAREK ABDALLAH & ADEL SHAMS EL-DIN „WASLA” (Egipt), MOH! KOUYATE (Gwinea), KALĀSCIMA (Włochy), CHICUELO (Hiszpania)
ETHNOPORT POZNAŃ FESTIVAL: TAREK ABDALLAH & ADEL SHAMS EL-DIN „WASLA” (Egipt), MOH! KOUYATE (Guinea), KALĀSCIMA (Italia), CHICUELO (Spain)

28.08.

MUZYKA NA BALKONIE
Martyna Halińska – saksofon, Paweł Sławiński – akordeon, Piotr Sołkiewicz – perkusja, Jakub Królikowski – live electronics, Michał Nowak – saksofon, Katarzyna Forecka, Agata Stabrowska – tancerki plastyczne oraz inni wykonawcy
MUSIC ON THE BALCONY
Martyna Halińska – saxophon, Paweł Sławiński – accordion, Piotr Sołkiewicz – percussion, Jakub Królikowski – live electronics, Michał Nowak – saxophon, Katarzyna Forecka, Agata Stabrowska – dancers and other performers plastic

2.09.

FESTIWAL AKADEMIA GITARY
DOROTA MIŚKIEWICZ & NARCIARZE FEAT. KUBA BADACH
współorganizacja: Good Taste Production
GUITAR ACADEMY FESTIVAL
DOROTA MIŚKIEWICZ & NARCIARZE FEAT. KUBA BADACH
co-organization: Good Taste Production

5.09.

DAGADANA z przyjaciółmi
DAGADANA with friends

9.09.

GRAMY U SIEBIE: NAVIA / LENNY IS DEAD
OUR PLACE, OUR MUSIC: NAVIA / LENNY IS DEAD

10.09.

PIOTR BUKARTYK
współorganizacja: Impresariat Duo
PIOTR BUKARTYK
co-organization: Impresariat Duo

14–18.09.

TRILLME FESTIVAL – II Międzynarodowy Festiwal Chórów Dziewczęcych
współorganizacja: Chór Dziewczęcy SKOWRONKI
TRILLME FESTIVAL – II. Trillme International Girls' Choir Festival

18.09.

DOMINIKA BARABAS „Rustykalny cyrk” – premiera płyty koncert w ramach Poznań Pride Week 2016
DOMINIKA BARABAS „Rustykalny cyrk” – live

25.09.

JazZamek #1: ADAM BAŁDYCH & HELGE LIEN TRIO (Polska/ Norwegia)
„Bridges” – premiera nowej płyty
JazZamek #1: ADAM BAŁDYCH & HELGE LIEN TRIO (Poland/ Norway)
"Bridges" – premiere

29.09.

MOJA MUZYKA #45: DOROTA SAMSEL, KWARTET „ZŁOTNICKI” – „Doktorat”
My Music #45: DOROTA SAMSEL, KWARTET "ZŁOTNICKI" "Doktorat"

4.10.

INGREDIENCJE i IMPONDERABILIA IV-te
Pracownia Słowa i Poezji Śpiewanej, opieka artystyczna:
Piotr Dehr
 INGREDIENCJE i IMPONDERABILIA IV-te
 Studio of the spoken word and sung poetry, artistic
 supervision: Piotr Dehr

5.10.

MOJA MUZYKA #46: WEEZDOB Collective – Progressive
 MY MUSIC #46: WEEZDOB Collective – Progressive

7.10.

JazZamek #2: OLEŚ DUO „One Step From The Past” –
premiera płyty
 JazZamek #2: OLEŚ DUO "One Step From The Past" – premiere

8.10.

MORCHEEBA Skye & Ross – premiera płyty
współorganizacja: Good Music Productions
 MORCHEEBA Skye & Ross – premiere
 co-organization: Good Music Productions

9.10.

ŁONA & WEBBER + THE PIMPS „Nawiasem mówiąc” –
premiera płyty
 ŁONA & WEBBER + THE PIMPS "Nawiasem mówiąc" –
 premiere

16.10.

CZESŁAW ŚPIEWA „Spowiedź Emigranta 2”
 CZESŁAW ŚPIEWA "Spowiedź Emigranta 2"

22.10.

GRAMY U SIEBIE: RUST, STRANGE CLOUDS, SMASH
 OUR PLACE, OUR MUSIC: RUST, STRANGE CLOUDS, SMASH

29.10.

ØRGANEK
 ØRGANEK

30.10.

FESTIWAL 3X3: ARTE DEI SUONATORI i JAKUB JAKOWICZ –
skrzypce
współorganizacja: Arte Dei Suanatori
 FESTIWAL 3X3: ARTE DEI SUONATORI i JAKUB JAKOWICZ –
 skrzypce
 co-organization: Arte Dei Suanatori

3.11.

GABA KULKA „Krucze” – premiera płyty
 GABA KULKA "Krucze" – premiere

4.11.

SERDECZNI – koncert jesienny wcale nie nostalgiczny
(według pomysłu Karoliny Szymkowiak i Bogdana Żyłkowskiego)
 SERDECZNI – non-nostalgic autumn concert (basen od
 a concept of Karolina Szymkowiak & Bogdan Żyłkowskiego)

4-12.11.

FESTIWAL POZNAŃ BAROQUE
współorganizator: Estrada Poznańska
 6th POZNAŃ BAROQUE FESTIVAL
 co-organization: Estrada Poznańska

9.11.

MOJA MUZYKA #47: PATRYK LICHOTA – „Paź Królowej”
 MY MUSIC #47: PATRYK LICHOTA – "The Queen's Page"

13.11.

VAPORS OF MORPHINE
 VAPORS OF MORPHINE

24.11.

ŁĄKI ŁAN
współorganizacja: PW Events
 ŁĄKI ŁAN
 co-organization: PW Events

25.11.

GRAMY U SIEBIE: JOA BIRD / MISS IS SLEEPY
 OUR PLACE, OUR MUSIC: JOA BIRD / MISS IS SLEEPY

26.11.

LAO CHE
 LAO CHE

29.11.

MELA KOTELUK „Zmienne tętno”
 MELA KOTELUK "Zmienne tętno"

30.11.

JazZamek #3: ZAGÓRSKI / KOSTKA / KĄDZIELA TRIO
 JazZamek #3: ZAGÓRSKI / KOSTKA / KĄDZIELA TRIO

4.12.

MOJA MUZYKA #48: MAGDALENA MATEJA – „Kołysanki”
 MY MUSIC #48: MAGDALENA MATEJA – "Lullabies"

7.12.

GRUPA TRZYPOTRZY „Grudniowe nastroje”
Studio Teatralne PRÓBY, opieka artystyczna: Tomasz Mazur

TRZYPOTRZY GROUP "Decembre mood"
 Studio Teatralne PRÓBY, artistic supervision: Tomasz Mazur

11.12.

DŻEM
współorganizacja: Impresariat Duo
 DŻEM
 co-organization: Impresariat Duo

12.12.

BILLY TALENT
support: MONSTER TRUCK & DIRTY NIL
współorganizacja: Agencja Go Ahead
 BILLY TALENT
 support: MONSTER TRUCK & DIRTY NIL
 co-organization: Agencja Go Ahead

16.12.

GRAMY U SIEBIE: SCENA REPUBLIKI RYTMU –
„Muzyczne lemoniady ostatniej dekady”
 OUR PLACE, OUR MUSIC: REPUBLIC OF RHYTHM ON
 STAGE – "The music lemonade of the last decade"

17.12.

NEW YORK – KONCERT FUNDACJI CHCEmisie
współorganizacja: Fundacja CHCEmisie
 CHARITY CONCERT: NEW YORK
 in collaboration with: CHCEmisie Foundation

18.12.

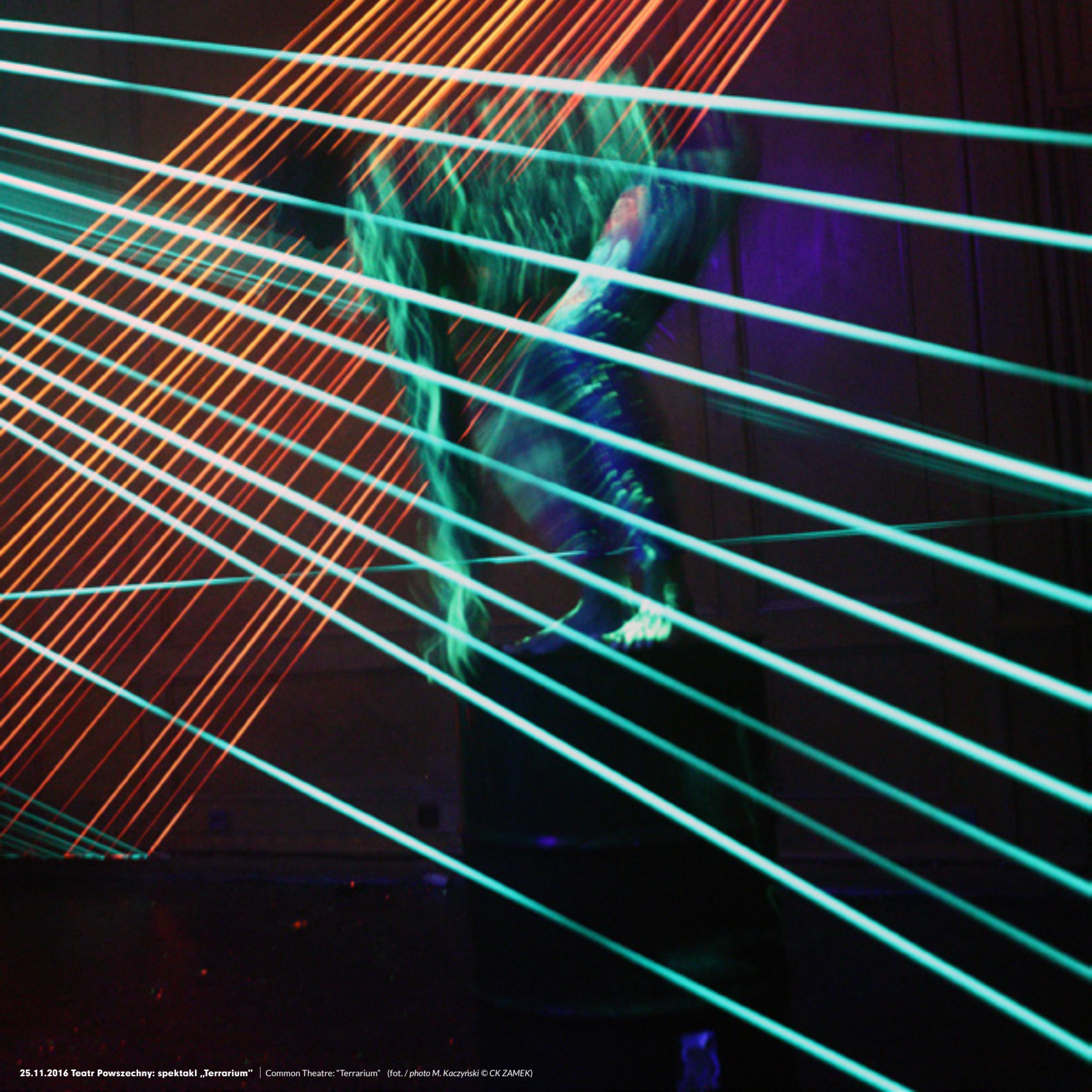
CHÓR DZIEWCZĘCY SKOWRONKI „Dzieciąteczku z serc
dziewczęcych”
 "Hearts a-singing for Baby Jesus" concert by Skowronki Girls'
 Choir

TEATR THEATRE



Performatywny program CK ZAMEK został w 2016 roku zdominowany przez spektakle w ramach autorskiego cyklu „Teatr powszechny”. Celem projektu, w ramach którego odbyło się 10 wydarzeń, jest roztoczenie opieki nad środowiskami używającymi narzędzi teatralnych w pracy terapeutycznej z osobami zagrożonymi społecznym wykluczeniem. W programie Zamku nie zabrakło miejsca na przedstawienia dla najmłodszych widzów (m.in. Teatru Atofri, Zamkowe lato dla dzieci), spektakle Polskiego Teatru Tańca, a także spektakle działającego w CK ZAMEK Studia Teatralnego PRÓBY. W kwietniu gościliśmy III Ogólnopolski Konkurs Więziennej Twórczości Teatralnej, a w czerwcu Malta Festival Poznań ze spektaklami Pippo Delbono, Juliana Hetzela i Agaty Elsner.

The 2016 performative arts programme at CK ZAMEK was dominated by performances in the authorial series *Common Theatre*. The project, which spanned ten events last year, aims to support milieus who use theatre as means of therapeutic work with communities facing social exclusion. Our programme also included shows for the youngest audience (e.g. Atofri Theatre, Castle Summer for Children), performances of the Polish Dance Theatre, and productions of CK ZAMEK's own Dramatic Studio PRÓBY. Moreover, our premises served as a venue for the 3rd National Competition of Dramatic Art by Penitentiary Inmates and Malta Festival Poznań, with performances by Pippo Delbono, Julian Hetzel and Agata Elsner.



TEATR POWSZECHNY

„Teatr powszechny” to nie nowa dostojna instytucja, lecz program z dziedziny sztuk performatywnych realizowany przez Centrum Kultury ZAMEK w Poznaniu. Wyjątkowość „Teatru powszechnego” polega na prezentowaniu spektakli stworzonych w środowiskach, w których narzędzia teatralne były początkowo stosowane w celach terapeutycznych, jako środek służący pokonywaniu ograniczeń i życiowych kłopotów, wynikających z najróżniejszych społecznych i osobistych uwarunkowań. Tytułowa „powszechność” odnosi się także do uniwersalności procesu twórczego. Osoba zaproszona przez terapeutę bądź opiekuna grupy do pracy w teatrze podlega takim samym procesom wyrażania siebie poprzez indywidualną kreację, jak każdy inny aktor. Projekt zainaugurował wykład Justyny Sobczyk, autorki programu pedagogiki teatralnej w Instytucie Teatralnym im. Zbigniewa Raszewskiego w Warszawie. Gościliśmy berlińskie zespoły: Rambazamba Theater i Thikwa, oraz pokazaliśmy dwa spektakle warszawskiego Teatru 21. CK ZAMEK został producentem pięciu spektakli: „Między jawą a snem”, „Nisza”, „Na wysypisku”, „Terrarium” oraz „Cyrkostarda”.

COMMON THEATRE

Common Theatre is not a new, dignified institution but a programme dedicated to performative arts, carried out by ZAMEK Culture Centre in Poznań. The uniqueness of *Common Theatre* lies in the fact that its performances are developed and prepared by milieus for whom dramatic devices and theatre tools served initially as means of therapy, a way to overcome limitations and life's vicissitudes occasioned by diverse social and personal circumstances. The *commonness* to which the name of the project refers, reflects the universal nature of creative processes. After all, a person invited by a therapist or a group leader to work in a theatre is subject to the very same processes of self-expression through individual creativity as any other actor.

The project was inaugurated with a lecture delivered by Justyna Sobczyk, author of the theatre pedagogy programme at the Zbigniew Raszewski Theatre Institute in Warsaw. We hosted two companies from Berlin, RambaZamba Theater and Thikwa, as well as showed two performances by Theatre 21 from Warsaw. On its own, ZAMEK Culture Centre produced five performances. *Between Dream and Reality*, *The Niche*, *At the Dump*, *Terrarium*, and *Cyrkostrada*.



NISZA

opieka artystyczna: Janusz Stolarski
premiera: 11.05.

„Nisza” – niezwykle intymny, okraszony sporą dawką humoru spektakl przygotowywany przez Janusza Stolarskiego i jego podopiecznych jest autorskim zdarzeniem/projektem bazującym na bogatym doświadczeniu reżysera w teatrze alternatywnym oraz na osobistych doświadczeniach poszczególnych aktorów.

Zespół, z którym na początku 2016 roku podjął pracę Janusz Stolarski składa się z członków pracowni teatralnych działających przy „Domach pod Fontanną” – dwóch ośrodkach zajmujących się rehabilitacją społeczno-zawodową osób po kryzysach psychicznych. Zakres pomocy jest bardzo szeroki – od arteterapii po pomoc w znalezieniu zatrudnienia i załatwianiu spraw urzędowych.

Janusz Stolarski – aktor, absolwent PWST im. Solskiego w Krakowie. Od lat prowadzi warsztaty teatralne w kraju i za granicą (Niemcy, Rumunia, Mołdawia, Hiszpania, Francja).

THE NICHE

artistic guidance and supervision: Janusz Stolarski
premiere: 11.05.

The Niche, a greatly intimate and at the same time very humorous performance developed by Janusz Stolarski and his collaborators is an authorial event/project based on the director's ample experience in fringe theatre and personal experience of individual actors.

The group with whom Janusz Stolarski began working in 2016 consists of members of dramatic art studios at the so-called *Fountain Houses*, two centres where people who had experienced serious mental crises can work towards social and professional rehabilitation. The extent of support they receive is very broad – from art therapy to help in finding employment and arranging official affairs.

Janusz Stolarski – actor, graduate of the PWST National Academy of Theatre Arts in Cracow. For a number of years, Stolarski has been conducting dramatic workshops in the country and abroad (Germany, Romania, Moldavia, Spain, France).

2016

Raport roczny / Annual report

109



MIĘDZY JAWĄ A SNEM

reż. Małgorzata Walas i Katarzyna Klebba
Teatr Wiem Kiedy Nie Mogę
premiera: 18.10.

„Między jawą a snem” jest refleksją nad zagubionym czasem, historią zaprzyjaźniania się z przeszłością. Zaduma nad straconymi dniami, by móc otworzyć się na doświadczenie nowego. Materiał do przedstawienia powstał z improwizacji, pracy nad wyobraźnią, poznawania pozawerbalnych form komunikacji, różnych rodzajów ekspresji i nauki wyrażania uczuć.

Opiekę nad artystycznym kształtem spektaklu sprawował duet złożony z aktorki, Małgorzaty Walas i kompozytorki muzyki teatralnej, Katarzyny Klebby. Obydwie przygodę z teatrem rozpoczęły w najlepszym okresie legendarnego Teatru Ósmego Dnia i mają bogate doświadczenie w pracy warsztatowej.

Z „Wiem Kiedy Nie Mogę” pracują regularnie od 2001 roku. Grupę tworzą osoby biorące udział w arteterapii w Centrum Profilaktyki Społecznej „Sedno” w Poznaniu. Dla niektórych z nich jest to tylko przelotna przygoda i narzędzie terapii. Inni związani są z grupą od lat i – jak twierdzą – nie wyobrażają sobie życia bez teatru. Na dorobek zespołu składa się z sześć przedstawień pokazywanych między innymi podczas: Festiwalu Malta, Festiwalu Inwazja Barbarzyńców czy Bemowskich Zaburzeń Teatralnych w Warszawie.

BETWEEN DREAM AND REALITY

dir. Małgorzata Walas and Katarzyna Klebba
Wiem Kiedy Nie Mogę Theatre
premiere: 18.10.

Between Dream and Reality offers a reflection on the time lost, being a story about making friends with the past. It is also a contemplation of the days lost, so as to be able to open up to the experience of the new. The material for the performance came from improvisation, work with imagination, exploration of non-verbal forms of communication, various forms of expression and learning how to externalize one's feelings.

The artistic aspect of the performance is tended to by a duo consisting of Małgorzata Walas, professional dramatic actress and violinist, and Katarzyna Klebba, composer of theatre scores. Both artists began their adventure with the theatre in the heyday of the legendary Eighth Day Theatre and have a substantial experience in conducting skill development workshops.

Walas and Klebba have worked regularly with *Wiem Kiedy Nie Mogę* since 2001. The group gathers people participating in art therapy at the Centrum Profilaktyki Społecznej *Sedno* in Poznań. For some of them this is just a temporary pursuit and a means of therapy. Others have been associated with the company for years and claim they cannot imagine life without theatre. The achievement of the company to includes six theatre performances which have been shown at e.g. the Malta Festival, Inwazja Barbarzyńców Festival or Bemowskie Zaburzenia Teatralne in Warsaw.



NA WYSYPISKU

**opieka artystyczna: Ewa Szumska
Grupa Teatralna Nowi W Nowym
premiera: 24.10.**

Pośród przysypanych wspomnień o tym, co było i marzeń o tym, co mogłoby się wydarzyć żyją: Malarka, Bokser, Artysta, Kolejarz, Biznesmen, Ochroniarz i Komornik. Każdy z nich szuka swojego szczęścia.

Grupę teatralną Nowi w Nowym im. Wojciecha Deneki tworzą Uczestnicy Warsztatu Terapii Zajęciowej „Przylesie”, działającego w ramach Stowarzyszenia Na Tak. Zajęcia teatralne w „Przylesiu” prowadzi od 2006 roku terapeutka Hanna Rynowiecka. Są one jednym ze sposobów oddziaływania na stan świadomości uczestników – poprzez stwarzanie możliwości wchodzenia w różnorodne role (często niedostępne w ich życiu codziennym) i tym samym ćwiczenie niepoznanego dotychczas repertuaru zachowań i gestów.

Spektakl „Na wysypisku” powstał pod artystyczną opieką Ewy Szumskiej – aktorki poznańskiego Teatru Polskiego i był jednym z wydarzeń towarzyszących „Teatrowi powszechnemu”.

AT THE DUMP

**artistic guidance and supervision: Ewa Szumska
Dramatic Group Nowi W Nowym
premiere: 24.10.**

Among the buried memories of what was and dreams of what could be, Painter, Boxer, Artist, Railwayman, Businessman, Security Guard and Enforcement Agent live their lives. Each is seeking their happiness.

Dramatic Group Nowi w Nowym is made up of participants of the Occupational Therapy Workshop *Przylesie*, which functions as part of the Association Na Tak. Since 2006, theatre classes at *Przylesie* have been conducted by therapist Hanna Rynowiecka, as a way to work through the mental states of participants by creating opportunities to enter various roles (some of which are impossible in real life) and thus practice an unknown repertoire of behaviours and gestures.

At the Dump was developed under artistic guidance and supervision of Ewa Szumska, actress of Teatr Polski, as one of the events of accompanying the *Common Theatre* project.



TERRARIUM

Teatr Usta Usta Republika, Grupa Teatralna Wikingowie
premiera: 25.11.

Terrarium to metafora uzależnienia od miejsca pobytu, wspólnej kultury, innych ludzi, temperatury otoczenia. To również próba przedstawienia tej wyjątkowej, unikalnej przestrzeni, zajętej przez jej okupantów, mieszkańców, najemców. Metaforą ludzkiego losu stał się mikrokosmos. Gady i płazy – mieszkańcy upiornego terrarium – to zwierzęta dość prymitywne, które doskonale odzwierciedlają poszczególne typy ludzkie. Ich zachowania odnoszą się do postaw życiowych współczesnego człowieka, przyjmującego różne strategie przetrwania na ziemi. Egzotyczny świat płazów i gadów został zbudowany poprzez specjalnie skomponowane dźwiękowe światy, etudy aktorskie oraz oryginalną scenografię. Inspiracją dla spektaklu były refleksje płynące z lektury „Ziemi Jałowej” T.S. Eliota.

W „Terrarium”, obok aktorów Teatru Usta Usta Republika, zobaczyliśmy członków grupy teatralnej Wikingowie. Zespół stworzyli w 2013 roku mieszkańcy Ośrodka dla Bezdomnych Nr 1 w poznańskim Szczepankowie. Opieki artystycznej nad ich pracą podjęła się Dorota Abbe, aktorka Teatru Nowego w Poznaniu. W tej chwili wszyscy Wikingowie opuścili już Ośrodek i są na dobrej drodze do pełnej samodzielności. Teatr okazał się dla nich jednak czymś więcej niż tylko terapią czy wsparciem w czasie dzwigania się z kryzysu – grupa nadal działa i pracuje nad kolejnymi spektaklami.

TERRARIUM

Mouth-to-Mouth Republic Theatre, Dramatic Group Wikingowie
premiere: 25.11.

The *Terrarium* is a metaphor for being addicted to one's abode, cultural background, other people, ambient temperature and an attempt at presenting that exceptional, unique space inhabited by its occupants, lodgers and tenants. A microcosm becomes the metaphor of human fates. Reptiles and amphibians, the denizens of the ghastly terrarium, are fairly primitive animals, but they do splendidly reflect human character types. Their behaviours and conduct are very much like the attitudes of the contemporary human, who adopts various strategies in order to survive. The exotic world of amphibians and reptiles materialized through specially composed soundscapes, short pieces performed by the actors and a unique stage design. The performance drew inspiration from the reflections occasioned by T. S. Eliot's *Wasteland*.

In *Terrarium*, the actors of the Mouth-to-Mouth Republic Theatre performed side by side with members of the Dramatic Group Wikingowie. The latter was formed in 2013 by inhabitants of the Centre for Homeless Persons No. 1 in Szczepankowo near Poznań. They are guided in their activities by Dorota Abbe, actress of Teatr Nowy in Poznań. At this point, all *Vikings* have left the Centre and are well on their way to being fully self-sufficient. Theatre, however, has proved to be more than just therapy or a support in overcoming adversity – the group continues to function and is currently working on new performances.



CYRKOSTRADA

opieka artystyczna:
Iwona Pasińska
premiera: 10.12.

„Cyrkostrada” to spektakl zrodzony z inspiracji „La stradą” Felliniego, osnuty wokół toposu wędrowki. Na scenie pojawili się aktorzy-seniorzy i aktorzy-dzieci, czyli zespół znany już poznańskiej widowni z poprzednich spektakli Iwony Pasińskiej realizowanych w CK ZAMEK. Tym razem grupa spotkała się na polu Nowego Cyrku. Narracja i dramaturgia spektaklu została zbudowana z najpiękniejszych i najokrutniejszych wspomnień z życia performerów-seniorów. Wędrowka przez ich doświadczenia sprowokowała do refleksji i pytań o ważne chwile w naszej egzystencji, które po latach zrewidowaliśmy. Estetyka oraz konwencja przedsięwzięcia była oparta o stylistykę sztuki cyrkowej.

Opiekę artystyczną nad spektaklem sprawowała Iwona Pasińska – choreograf, teatrolog, wykładowca Akademii Teatralnej im. A. Zelwerowicza w Warszawie, założycielka grupy Movements Factory, od 2016 roku dyrektor Polskiego Teatru Tańca.

CYRKOSTRADA

artistic guidance and supervision:
Iwona Pasińska
premiere: 10.12.

Cyrkostrada is a performance inspired by Fellini's *La Strada*, which exploits the theme of journey and wandering. It was performed by senior and child actors, a company known to the Poznań audience from previous performances staged by Iwona Pasińska at CK ZAMEK. This time, the troupe met in the New Circus. The narrative and the dramaturgy of the performance was constructed from the most beautiful and the most cruel memories of the senior performers. A journey through their experience provoked reflection and raised questions about important moments of our lives, which later had to be re-evaluated. The aesthetic and the convention of the project drew upon the style and imagery of a circus show.

The performers were guided in the artistic endeavour by Iwona Pasińska, choreographer, theatre studies expert, lecturer at the Aleksander Zelwerowicz National Academy of Dramatic Art in Warsaw, founder of the Movements Factory group and, since 2016, director of the Polish Dance Theatre.

17.01.

TEATR ATOFRI: „Stół-ciuchcia-miś” – spektakl dla najmłodszych
 ATOFRI THEATRE: "Stół-ciuchcia-miś" – a performance for children

7.02.

TEATR ATOFRI: „Lulajka” – spektakl dla najmłodszych
 ATOFI THEATRE: "Lulajka" – a performance for children

9.02.

POLSKI TEATR TAŃCA: „Volta”, chor. Andrzej Adamczak, „Open field”, chor. Nadar Rosano
 POLISH DANCE THEATRE: "Volta", chor. Andrzej Adamczak, "Open field", chor. Nadar Rosano

10.02.

POLSKI TEATR TAŃCA: „Lament. Pamięci Tadeusza Różewicza”, chor. Ewa Wycichowska
 POLISH DANCE THEATRE: "Lament. Pamięci Tadeusza Różewicza", chor. Ewa Wycichowska

11.02.

SPEKTAKL ŚWIĘTO WIOSNY // ŚWIĘTA WOJNA
 PERFORMANCE FESTIVAL OF SPRING // HOLY WAR

12.02.

SPEKTAKL ŚWIĘTO WIOSNY // ŚWIĘTA WOJNA
 PERFORMANCE FESTIVAL OF SPRING // HOLY WAR

STUDIO TEATRALNE PRÓBY: „Szczep Piastowy”
 DRAMATIC STUDIO PRÓBY: "Szczep Piastowy"

14.02.

TEATR ATOFRI: „Len” – spektakl dla najmłodszych
 ATOFRI THEATRE: "Len" – a performance for children

21.02.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY: „Banalnie łatwy trick” w wykonaniu KINESTREFY
 DRAMATIC STUDIO PRÓBY: "Banalnie łatwy trick" by KINESTREFA

27.02.

TEATR POWSZECHNY: „Endspiel” Theater RambaZamba
 COMMON THEATRE: "Endspiel" Theater RambaZamba

STUDIO TEATRALNE PRÓBY: „Bakchanalia” Ewy Skwary
 DRAMATIC STUDIO PRÓBY "Bakchanalia"

28.02.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY: „Bakchanalia” Ewy Skwary
 DRAMATIC STUDIO PRÓBY: "Bakchanalia" Ewa Skwara

6.03.

TEATR ATOFRI: „Len” – spektakl dla najmłodszych
 ATOFRI THEATRE: "Len" – a performance for children

11, 12, 13.03.

HISTORIE KUCHENNE, reż. Agata Elsner
 KITCHEN STORIES, dir. Agata Elsner

13.03.

TEATR ATOFRI: „Stoń Trąbibombi” – spektakl dla najmłodszych
 ATOFRI THEATRE: "Stoń Trąbibombi" – a performance for children

30.03.–3.04.

WIOSNA MŁODYCH
 TEENAGERS' SPRING

3.04.

TEATR ATOFRI: „Stoń Trąbibombi” – spektakl dla najmłodszych
 ATOFRI THEATRE: "Stoń Trąbibombi" – a performance for children

13.04.

TEATR POWSZECHNY: „Nisza” – work in progress – spotkanie z aktorami Teatru Pod Fontanną i reżyserem Januszem Stolarskim
 COMMON THEATRE: "Nisza" – work in progress – meeting with actors from Teatr Pod Fontanną & director Janusz Stolarski

14.04.

III OGÓLNOPOLSKI KONKURS WIĘZIENNEJ TWÓRCZOŚCI TEATRALNEJ
 III NATIONAL CONTEST OF THE PRISON THEATERS

19.04.

TEATR POWSZECHNY: „Seesaw”, Theater Thikwa, chor. Linda Weißig
 COMMON THEATRE: "Seesaw", Theater Thikwa, chor. Linda Weißig

24.04.

TEATR ATOFRI: „Do góry nogami”
 ATOFRI THEATRE: "Do góry nogami"

11.05.

TEATR POWSZECHNY: „Nisza”, Teatr pod Fontanną, reż. Janusz Stolarski – premiera
 COMMON THEATRE: "Nisza", Teatr pod Fontanną, dir. Janusz Stolarski – premiere

16.05.

LEKCJA HISTORII – spektakl grupy „Pociąg Teatralny” inspirowany historią Poznania, reż. Marek Cyris
 HISTORY LESSON – performance by "Pociąg Teatralny" studio, inspired of history of Poznań, dir. Marek Cyris

21.05.

SPOTKANIE ZE SKANDALISTĄ PRZYBYSZEWSKIM
 MEETING WITH SCANDALOUS PRZYBYSZEWSKI

24–25.05.

LABIRYNT, reż. Andrzej Szczytko
 LABIRYNT, dir. Andrzej Szczytko

27.05.

TEATRALNA NOC PRÓB
Nocny maraton spektakli teatralnych, premierowych przygotowany przez młodzież Studia Teatralnego PRÓBY
 THE THEATRE NIGHT BY PRÓBY
 The night maraton of theatre performances and premiers of Dramatic Studio PRÓBY

22, 23.06.

COMPAGNIA PIPPO DELBONO (Włochy) „Orchidee” w ramach Malta Festival Poznań 2016
 COMPAGNIA PIPPO DELBONO (Italy) "Orchidee"
 Malta Festival Poznań 2016

25, 26.06.

JULIAN HETZEL (Niemcy/Holandia)
„Obstacle-Sculpting Fear”
 w ramach **Malta Festival Poznań 2016**
 JULIAN HETZEL (Germany/Netherlands)
 "Obstacle-Sculpting Fear"
 Malta Festival Poznań 2016

27, 28.06.

HISTORIE KUCHENNE, reż. Agata Elsner
 w ramach **Malta Festival Poznań 2016**
 KITCHEN STORIES, dir. Agata Elsner (60')

12.07.

ZAMKOWE LATO DLA DZIECI: TEATR NA DUŻY WYMIAR – „Noe” Teatr WALNY (Warszawa – Rygllice)
 ZAMKOWE LATO DLA DZIECI: TEATR NA DUŻY WYMIAR – "Noe" Teatr WALNY (Warsaw – Rygllice)

14.07.

ZAMKOWE LATO DLA DZIECI: TEATR NA DOTYK – „Rybak” Teatru Cieni KA (Karagöz) / Zalesie Górne – Warszawa)
 ZAMKOWE LATO DLA DZIECI: TEATR NA DOTYK – "Rybak" Teatru Cieni KA (Karagöz) / Zalesie Górne – Warsaw)

19.07.

ZAMKOWE LATO DLA DZIECI: TEATR NA DUŻY WYMIAR – „Tuwim Julek - Para buch, Frazy w ruch” Teatr MAŁE MI / Warszawa
 ZAMKOWE LATO DLA DZIECI: TEATR NA DUŻY WYMIAR – "Tuwim Julek - Para buch, Frazy w ruch" Teatr MAŁE MI / Warsaw

21.07.

ZAMKOWE LATO DLA DZIECI: TEATR NA DOTYK – „Opowieści starego kredensu” Teatru POD ORZĘŁKIEM / Białystok

ZAMKOWE LATO DLA DZIECI: TEATR NA DOTYK - "Opowieści starego kredensu" Teatr POD ORZĘŁKIEM / Białystok

LETNIE RETRANSMISJE OPER: „Napój miłosny” / L'elisir d'amore, Gaetano Donizetti
 OPERAS SUMMER RETRANSMISSION: : "Napój miłosny" / L'elisir d'amore, Gaetano Donizetti

26.07.

ZAMKOWE LATO DLA DZIECI: TEATR NA DUŻY WYMIAR – „Nid” Olsztyński Teatr Lalek / Olsztyn
 ZAMKOWE LATO DLA DZIECI: TEATR NA DUŻY WYMIAR – "Nid" Olsztyński Teatr Lalek / Olsztyn

2.08.

ZAMKOWE LATO DLA DZIECI: TEATR NA DUŻY WYMIAR – „Piosenki nie tylko o zwierzętach”
 ZAMKOWE LATO DLA DZIECI: TEATR NA DUŻY WYMIAR – "Piosenki nie tylko o zwierzętach"

4.08.

„Król Maciuś I” TEATR FIGUR / KRAKÓW
 "Król Maciuś I" TEATR FIGUR / CRACOW

11.08.

ZAMKOWE LATO DLA DZIECI: TEATR NA DOTYK – „Plum i Bulb, czyli problemy z wodą” Teatru CHRZAŚCZ W TRZCINIE / Rabka-Zdrój
 ZAMKOWE LATO DLA DZIECI: TEATR NA DOTYK – "Plum i Bulb, czyli problemy z wodą" Teatru CHRZAŚCZ W TRZCINIE / Rabka-Zdrój

16.08.

ZAMKOWE LATO DLA DZIECI: TEATR NA DUŻY WYMIAR – „Pipi” Teatr (Divadlo) PIKI / Pezinok, Słowacja
 ZAMKOWE LATO DLA DZIECI: TEATR NA DUŻY WYMIAR – "Pipi" Teatr (Divadlo) PIKI / Pezinok, Słowacja

21.08.

POLSKI TEATR TAŃCA: KRONIKI CZASU PRZYSZŁEGO. PRZEDMIOT MYŚLI. ŻYWA HISTORIA
 chor. Paweł Malicki
Spektakl w ramach Międzynarodowego Festiwalu Teatrów Tańca Dancing Poznań 2016
 POLISH DANCE THEATRE: KRONIKI CZASU PRZYSZŁEGO. PRZEDMIOT MYŚLI. ŻYWA HISTORIA
 chor. Paweł Malicki
 Dancing Poznań Festival 2016

22.08.

POLSKI TEATR TAŃCA: KRONIKI CZASU PRZYSZŁEGO. PRZEDMIOT MYŚLI. ŻYWA HISTORIA
 chor. Paweł Malicki
Spektakl w ramach Międzynarodowego Festiwalu Teatrów Tańca Dancing Poznań 2016
 POLISH DANCE THEATRE: KRONIKI CZASU PRZYSZŁEGO. PRZEDMIOT MYŚLI. ŻYWA HISTORIA
 chor. Paweł Malicki
 Dancing Poznań Festival 2016

23.08.

ZAMKOWE LATO DLA DZIECI: TEATR NA DUŻY WYMIAR – „Tajemnice kina” Miejski Teatr Miniatura / Gdańsk
 ZAMKOWE LATO DLA DZIECI: TEATR NA DUŻY WYMIAR – "Tajemnice kina" Miejski Teatr Miniatura / Gdańsk

24.08.

POLSKI TEATR TAŃCA: PERCEPCJA
 chor. Urszula Bernat-Jałocha
Spektakl w ramach Międzynarodowego Festiwalu Teatrów Tańca Dancing Poznań 2016
 POLISH DANCE THEATRE: PERCEPTION
 Dancing Poznań Festival 2016

25.08.

KIELECKI TEATR TAŃCA: STYMULACJA CIAŁA, SEN JAKUBA, ŁK 10, 29 (KTO JEST MOIM BLIŹNIM?), POZA HORYZONT
Spektakle w ramach Międzynarodowego Festiwalu Teatrów Tańca Dancing Poznań 2016
 KIELCE DANCE THEATRE: STYMULACJA CIAŁA, SEN JAKUBA, ŁK 10, 29 (KTO JEST MOIM BLIŹNIM?), POZA HORYZONT
 Dancing Poznań Festival 2016

26.08.

LAMENT. PAMIĘCI TADEUSZA RÓŻEWICZA
 w ramach **XIII Międzynarodowego Festiwalu Teatrów Tańca Dancing Poznań 2016**
 LAMENT. IN MEMORY OF TADEUSZ RÓŻEWICZ
 Dancing Poznań Festival 2016

22.09.

TEATR POWSZECHNY: „Upadki. Odcinek 2”, Teatr 21, reż. Justyna Sobczyk
 COMMON THEATRE: "Upadki. Odcinek 2", Teatr 21, dir. Justyna Sobczyk

24.09.

TEATR POWSZECHNY: „Klauni, czyli o rodzinie. Odcinek 3”, Teatr 21, reż. Justyna Sobczyk
 COMMON THEATRE: "Klauni, czyli o rodzinie. Odcinek 3", Teatr 21, dir. Justyna Sobczyk

10.10.

TEATR ATOFRI: „Stół-ciuchcia-miś” – spektakl dla najmłodszych
 ATOFRI THEATRE: "Stół-ciuchcia-miś" – performace for children

15.10.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY: „Intryga”, na podstawie sztuki Erica-Emmanuela Schmitta
 DRAMATIC STUDIO PRÓBY: "Intryga", based on Eric-Emmanuel Schmitt's drama

18.10.

TEATR POWSZECHNY: „Między jawą a snem”, Teatr Wiem Kiedy Nie Mogę, reż. Małgorzata Walas i Katarzyna Klebba – premiera
 COMMON THEATRE: "Między jawą a snem", Teatr Wiem Kiedy Nie Mogę, dir. Małgorzata Walas & Katarzyna Klebba – premiere

21.10.

PSIE SERCE / Ton und Kirschen Wandertheater (Niemcy)
współorganizacja: Dom Bretanii
 DOG'S HEART / Ton und Kirschen Wandertheater (Germany)
 co-organisation: Dom Bretanii

22.10.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY: SPOWIEDŹ MASOCHISTY Romana Sikory
 DRAMATIC STUDIO PRÓBY: CONFESSION OF A MASOCHIST by Roman Sikora

23.10.

TEATR ATOFRI: „Len” – spektakl dla najmłodszych
 ATOFRI THEATRE : "Len" – performance for children

24.10.

TEATR POWSZECHNY: „Na wysypisku” / Grupa teatralna „Nowi w Nowym”, opieka artystyczna: Ewa Szumska – premiera
 COMMON THEATRE: : "Na wysypisku" / Grupa teatralna "Nowi w Nowym", artistic supervision: Ewa Szumska – premiere

5.11.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY: „Intryga” – na podstawie sztuki Erica-Emmanuela Schmitta
 DRAMATIC STUDIO PRÓBY: "Intryga" – based on Eric-Emmanuel Schmitt's drama

13.11.

TEATR ATOFRI: „Lulajka” – spektakl dla najmłodszych
 ATOFRI THEATRE: "Lulajka" – performance for children

25, 26.11.

TEATR POWSZECHNY: „Terrarium”, Teatr Usta Usta Republika i grupa teatralna Wikingowie – premiera
 COMMON THEATRE: "Terrarium", Teatr Usta Usta Republika, grupa teatralna Wikingowie – premiere

27.11.

TEATR ATOFRI: „Ślady” – spektakl dla najmłodszych
 ATOFRI THEATRE: "Ślady" – performance for children

2, 3.12.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY: „Pożądanie schwyte za ogon”, Pablo Picasso
 DRAMATIC STUDIO PRÓBY: "Pożądanie schwyte za ogon", Pablo Picasso

4.12.

TEATR ATOFRI: „Grajkółko” – spektakl dla najmłodszych
 ATOFRI THEATRE: "Grajkółko" – performance for children

9.12.

STUDIO TEATRALNE PRÓBY: „Gyubal Wahazar”, Stanisław Ignacy Witkiewicz
 DRAMATIC STUDIO PRÓBY: "Gyubal Wahazar", Stanisław Ignacy Witkiewicz

10.12.

TEATR POWSZECHNY: „Cyrkostrada”, opieka artystyczna: Iwona Pasińska – premiera
 COMMON THEATRE: "Cyrkostrada", artistic supervision: Iwona Pasińska – premiere

11.12.

TEATR ATOFRI: „Do góry nogami” – spektakl dla najmłodszych
 ATOFRI THEATRE: "Do góry nogami" - performance for children

LITERATURA LITERATURE



Centrum Kultury ZAMEK zajmuje się upowszechnianiem czytelnictwa, propagowaniem literatury i lansowaniem dobrej mody na czytanie. W 2016 roku zorganizowaliśmy Festiwal Fabuły, spotkania z pisarzami, poprzedzające to wydarzenie oraz uruchomiliśmy blog Zamek Czyta (zamekczyta.pl). Powołaliśmy do życia nowy cykl „Zamek z Książek”, skupiony wyłącznie wokół literatury dla dzieci i młodzieży. Koordynujemy także prace związane z organizacją Poznańskiej Nagrody Literackiej. Jesteśmy otwarci na współpracę z wydawnictwami i księgarniami. Razem z Wojewódzką Biblioteką i Centrum Animacji Kultury w Poznaniu organizujemy spotkania o współczesnej polskiej poezji „Seryjni Poeci”. W sumie w 2016 roku odbyło się 95 wydarzeń literackich dla 11 000 uczestników.

ZAMEK Culture Centre is committed to promoting readership, propagating literature and endorsing a good and sound fashion for reading. In 2016, our institution organized the Festival of the Plot, organized numerous meetings with writers and launched the blog Zamek Czyta (zamekczyta.pl). Our new series, *The Castle of Books*, focuses exclusively on literature for children and young readers. We coordinate the organization of the Poznań Literary Award and always welcome collaboration with publishers and bookstores. Our cooperation with the Regional Public Library and Centre for Cultural Animation in Poznań resulted in *Serial Poets*, a series of meetings dedicated to contemporary Polish poetry. In all, 11,000 people attended 95 literary events held in 2016.



FESTIWAL FABUŁY 11-15.10.

Festiwal narodził się z potrzeby słuchania i snucia opowieści (fabuły), która łączy czytelników i autorów wyrafinowanych powieści nagrodzonych Noblem oraz widzów i rzemieślników z Hollywood. Zależało nam po prostu na tym – by posłuchać dobrych opowieści i spotkać się z wybitnymi twórcami. A przy okazji zapytać, co, dlaczego i jak sobie opowiadamy. Z czego czerpiemy przyjemność, nadzieję, pocieszenie, a co nas denerwuje, odrzuca, nudzi.

W 2016 roku odbyła się druga edycja Festiwalu Fabuły, której kuratorem był dr Marcin Jaworski z UAM. Do CK ZAMEK przyjechali autorzy najważniejszych, szeroko diskutowanych książek ostatniego roku, wśród których byli m.in.: Krzysztof Środa, Przemysław Czapliński, Jan Gondowicz, Ryszard Koziołek, Jakub Małecki, Andrzej Muszyński, Maciej Płaza, Małgorzata Szejnert, Maciej Hen, Sylwia Chutnik, Piotr Sommer, Łukasz Orbitowski, Michał Witkowski, Wioletta Grzegorzewska, Weronika Murek, Patrycja Pustkowiak, Wit Szostak, Stefan Chwin. W programie Festiwalu znalazły się także warsztaty dla dzieci, akcja „przyTARGaj książki” oraz rozstrzygnięcie, cieszącego się ogromnym zainteresowaniem, konkursu na opowiadanie „Wolność jest...?”. Festiwal spotkał się z bardzo dobrym przyjęciem publiczności – wzięło w nim udział ponad 2000 gości.

Od początku roku Festiwal Fabuły zapowiadały spotkania z pisarzami: Włodzimierzem Kowalewskim, Ziemowitem Szczerkiem i Kristiną Sabaliauskaitė (litewską pisarką) oraz „Warsztaty Fabuły i Stylu” prowadzone przez Filipa Modrzejewskiego (redaktora wydawnictwa WAB), których gośćmi specjalnymi byli Aleksandra Zielińska i Marcin Wroński.

FESTIVAL OF THE PLOT 11-15.10.

The Festival was born of the need to listen to and tell stories (plots), a need shared by the readers and writers of sophisticated, Nobel Prize-winning novels as well as by the viewers and craftspeople of Hollywood. Listening to good stories and meeting outstanding authors was all we cared about, no more, but no less either. At the same time, we wished to ask what, why and how we tell one another. What gives us pleasure, hope, consolation and what provokes annoyance, disgust or boredom.

The year 2016 saw the second edition of the Festival of the Plot curated by dr Marcin Jaworski, an AMU scholar and researcher. CK ZAMEK played host to the authors of the most important, widely talked-about books of last year, including Krzysztof Środa, Przemysław Czapliński, Jan Gondowicz, Ryszard Koziołek, Jakub Małecki, Andrzej Muszyński, Maciej Płaza, Małgorzata Szejnert, Maciej Hen, Sylwia Chutnik, Piotr Sommer, Łukasz Orbitowski, Michał Witkowski, Wioletta Grzegorzewska, Weronika Murek, Patrycja Pustkowiak, Wit Szostak, and Stefan Chwin. The programme of the Festival also encompassed workshops for children, yet another *Bring Your Books* to the Swap fair, and an exceedingly popular short story competition *Freedom is...?* The audience found the Festival very compelling in all respects, with over 2,000 people coming to attend its various events.

As soon as the year started, the upcoming Festival was anticipated by a series of meetings with writers, including Włodzimierz Kowalewski, Ziemowit Szczerk and the Lithuanian author Kristina Sabaliauskaitė. There were also Plot and Style Workshops conducted by Filip Modrzejewski (editor from the WAB publishing house), with Aleksandra Zielińska and Marcin Wroński as special guests.



ZAMEK Z KSIĄŻEK

Czytanie to najlepszy sposób na poznanie świata, zrozumienie siebie i innych; na kształtowanie języka, wyobraźni, a w końcu także swojej opinii, dlatego zorganizowaliśmy całoroczny program skupiony wyłącznie wokół wartościowej literatury dla dzieci i młodzieży.

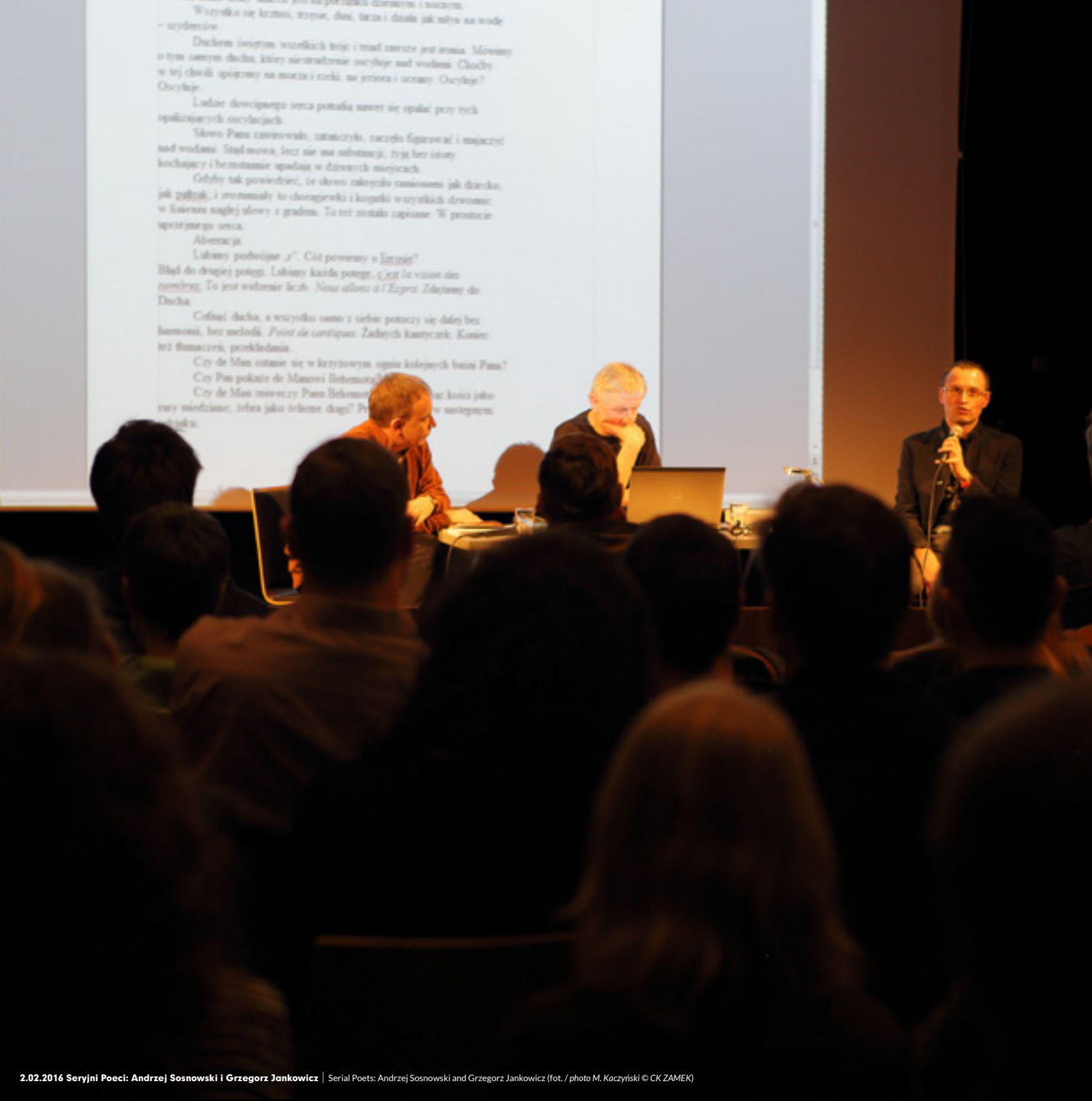
Dla najmłodszych czytelników zorganizowaliśmy m.in.: warsztaty literacko-plastyczne, spotkania dla dzieci i rodziców z ulubionymi autorami: Wojciechem Widłakiem (seria książek o Panu Kuleczce), Piotrem Sochą (książka „Pszczółki”), spacer ornitologiczny ze Stanisławem Łubieńskim (książka „12 srok za ogon”) oraz spotkania, które przyciągnęły do CK ZAMEK kilkusetosobową publiczność; ich gośćmi byli: Adam Wajrak (maj) oraz Martin Widmark (październik). Na cykl wydarzeń pod wspólnym tytułem „Weekend z Widmarkiem” złożyły się: spotkanie dla nauczycieli, warsztat mistrzowski o pisaniu kryminałów, pokaz filmów powstałych na podstawie cyklu „Biuro detektywistyczne Lassego i Mai”, a także literackie podchody dla dzieci i akcja wymiany książek. Zorganizowaliśmy także dyskusję wokół dwóch ważnych książek o literaturze dla dzieci, poziomie czytelnictwa oraz metodach jego upowszechniania („Wielkie małe książki. Lektury dzieci i nie tylko” prof. Grzegorza Leszczyńskiego – 25.02. oraz „Szwecja czyta. Polska czyta” pod red. Katarzyny Tubylewicz i Agaty Diduszko-Zyglewskiej – 11.04.). W programie „Zamku z Książek” znalazł się także: spektakl „Tajemnice kina” w wykonaniu Miejskiego Teatru Miniatura w Gdańsku (na podstawie drugiej z serii książek Martina Widmarka) oraz wystawa prac Elżbiety Wasiuczyńskiej (oryginały ilustracji do książek: „Kot ty jesteś?”, „Spacerkiem przez rok”, „Baśnie Polskie. Cudowna studzienka” oraz serii o „Panu Kuleczce”). Na czas wakacji przygotowaliśmy dwie akcje: „Bibliotekę na rowerze” oraz „Czytanie na dywanie”.

THE CASTLE OF BOOKS

Reading is the best way to get to know the world, to know oneself and learn about the others; it develops language, boosts imagination and shapes one's views; for this reason we launched an annual programme focusing solely on valuable literature for children and adolescents.

Our youngest readers had the opportunity to attend workshops combining literature and plastic arts, take part in meetings for children and parents with the favourite authors: Wojciech Widlak (*Pan Kuleczka* series) and Piotr Socha (*Pszczółki*), or go on an ornithological stroll with Stanisław Łubieński (*12 srok za ogon*). Some of the meetings, especially those with Adam Wajrak (May) and Martin Widmark (October) gathered the audience of several hundred people. Our *Weekend with Widmark* consisted of a meeting for school teachers, a masterclass in crime writing, screenings of films based on the *Whodunit Detective Agency* series, as well as literary hare-and-hounds game for children and a book swapping action. Two important books served as basis for two debates concerned with literature for children, reading rates and methods of promoting readership (*Wielkie małe książki. Lektury dzieci i nie tylko* by Professor Grzegorz Leszczyński, held on 25.02. and *Szwecja czyta. Polska czyta*, by Katarzyna Tubylewicz and Agata Diduszko-Zyglewska (eds.), which took place on 11.04.).

The programme of the Castle of Books also included a performance *The Movie Theatre Mystery* by the Municipal Theatre Miniatura from Gdańsk (based on a book by Martin Widmark) and an exhibition of works by Elżbieta Wasiuczyńska (originals of illustrations to *Kot ty jesteś?*, *Spacerkiem przez rok*, *Baśnie Polskie. Cudowna studzienka* and *Pan Kuleczka* series). During summer holidays we continued our efforts with two actions addressed to children: *The Bicycle Library* and *The Carpet Readings*.



SERYJNI POECI

„Seryjni Poeci” to cykl spotkań organizowanych przez Wojewódzką Bibliotekę Publiczną i Centrum Animacji Kultury w Poznaniu we współpracy z CK ZAMEK od 2008 roku. Jego pomysłodawcą jest Mariusz Grzebalski, poeta i redaktor Wydawnictwa WBPICAK. Podczas spotkań prezentujemy autorów oraz tomy poezji i prozy współczesnej wydawane w trzech seriach: „Biblioteka Poezji Współczesnej”, „Wielkopolska Biblioteka Poezji” i „Biblioteka Prozy Współczesnej”.

W 2016 roku gościliśmy: Michała Czaję, Joannę Roszak, Ewę Sonnenberg, Andrzeja Sosnowskiego, Grzegorza Jankowicza, Tomasza Bąka, Szczepana Kopyta, Małgorzatę Lebdę i Adama Wiedemanna, Macieja Roberta, Jakuba Kornhausera, Julię Szychowiak i Cezarego Ostrowskiego, Jacka Podsiadło, Joannę Żabnicką, Marcina Ostrychacza, Tomasza Dalasińskiego.

SERIAL POETS

Serial Poets is a series of meetings which have been organised jointly by the Regional Public Library, Centre for Cultural Animation in Poznań and CK ZAMEK since 2008. Their idea originated with Mariusz Grzebalski, poet and editor at the WBPICAK publishers. *Serial Poets* showcases authors, volumes of contemporary poetry and prose published as part of three series: *Biblioteka Poezji Współczesnej (Contemporary Poetry Library)*, *Wielkopolska Biblioteka Poezji (Greater Poland Poetry Library)* and *Biblioteka Prozy Współczesnej (Contemporary Prose Library)*.

Our guests in 2016 were: Michał Czaja, Joanna Roszak, Ewa Sonnenberg, Andrzej Sosnowski, Grzegorz Jankowicz, Tomasz Bąk, Szczepan Kopyt, Małgorzata Lebda and Adam Wiedemann, Maciej Robert, Jakub Kornhauser, Julia Szychowiak and Cezary Ostrowski, Jacek Podsiadło, Joanna Żabnicka, Marcin Ostrychacz, and Tomasz Dalasiński.



POZNAŃSKA NAGRODA LITERACKA

Nagroda, której inicjatorami są: Uniwersytet Adama Mickiewicza oraz Miasto Poznań, przyznawana jest w dwóch kategoriach: za wybitne zasługi dla polskiej literatury i kultury (Nagroda im. Adama Mickiewicza w wysokości 60 tys. zł) oraz za znaczący, innowacyjny dorobek w dziedzinie literatury, humanistyki, popularyzacji kultury literackiej dla twórcy, który nie ukończył 35. roku życia (Nagroda-Stypendium im. Stanisława Barańczaka w wysokości 40 tys. zł).

W 2016 roku laureatem Nagrody im. Adama Mickiewicza został Erwin Kruk. Do Nagrody-Stypendium im. Stanisława Barańczaka nominowani zostali: Magdalena Kicińska, autorka książki „Pani Stefa”; Jakub Małecki, autor książki „Dygot” oraz Marta Olesik, autorka książki „Mieszczanin na górze Moria. Søren Kierkegaard, nowoczesny podmiot i osvajanie absolutu”.

Laureatów wyłoniła Kapituła w składzie: prof. Inga Iwasiów, prof. Bogumiła Kaniewska, Jarosław Mikołajewski, prof. Piotr Śliwiński (przewodniczący), Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki, prof. Sławomira Wronkowska-Jaśkiewicz, prof. Szymon Wróbel. Koordynacją prac związanych z organizacją Poznańskiej Nagrody Literackiej zajmuje się CK ZAMEK.

POZNAŃ LITERARY AWARD

This literary accolade, whose idea was conceived by the Adam Mickiewicz University and the City of Poznań, is awarded in two categories: for outstanding service to Polish literature and culture (Adam Mickiewicz Prize in the amount of PLN 60,000) and for substantial, innovative achievement in literature, humanities and popularization of literary culture for authors under 35 years of age (Stanisław Barańczak Fellowship Prize in the amount of PLN 40,000).

In 2016, the Adam Mickiewicz Prize went to Erwin Kruk. The nominees for the Fellowship Prize were: Magdalena Kicińska, author of *Pani Stefa*; Jakub Małecki, author of *Dygot*, and Marta Olesik, who wrote *Mieszczanin na górze Moria. Søren Kierkegaard, nowoczesny podmiot i osvajanie absolutu*.

The winners were selected by the awards committee composed of Prof. Inga Iwasiów, Prof. Bogumiła Kaniewska, Jarosław Mikołajewski, Prof. Piotr Śliwiński (chair), Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki, Prof. Sławomira Wronkowska-Jaśkiewicz, and Prof. Szymon Wróbel. ZAMEK Culture Centre coordinated the organisation of the Poznań Literary Award.

12.01.

SERYJNI POECI: Michał Czaja, Joanna Roszak, Ewa Sonnenberg / **prowadzenie:** Marcin Jaworski
SERIAL POETS: Michał Czaja, Joanna Roszak, Ewa Sonnenberg
 hosted by: Marcin Jaworski

19.01.

FESTIWAL FABUŁY:
Spotkanie z Włodzimierzem Kowalewskim
prowadzenie: Joanna Bednarek
FESTIVAL OF THE PLOT: Meeting with Włodzimierz Kowalewski
 hosted by: Joanna Bednarek

2.02.

SERYJNI POECI: Andrzej Sosnowski i Grzegorz Jankowicz
prowadzenie: Piotr Śliwiński
SERIAL POETS: Andrzej Sosnowski and Grzegorz Jankowicz
 hosted by: Piotr Śliwiński

12.02.

SPOTKANIE Z WOJCIECHEM EICHELBERGEREM
prowadzenie: Joanna Zapała
MEETING WITH WOJCIECH EICHELBERGER
 hosted by: Joanna Zapała

25.02.

ZAMEK Z KSIĄŻEK: „Wielkie małe książki. Lektury dzieci i nie tylko” – spotkanie z autorem książki, prof. Grzegorzem Leszczyńskim
prowadzenie: Joanna Olech
THE CASTLE OF BOOKS: "Wielkie małe książki. Lektury dzieci i nie tylko" – meeting with the author, prof. Grzegorz Leszczyński
 hosted by: Joanna Olech

1.03.

PORA NA SKANDYNAWIĘ: Wieczór z Eddą poetycką
SCANDINAVIA IN SEASON: An Evening with Poetic Edda

3.03.

#1050: CZWARTKI O JĘZYKU: „O zdaniach polskich” – wykład prof. Jerzego Bralczyka
#1050: THURSDAYS ON LANGUAGE: "On Polish Sentences" – lecture by: prof. Jerzy Bralczyk

8.03.

FESTIWAL FABUŁY: Spotkanie z ZIEMOWITEM SZCZER-KIEM – wokół książki „Tatuaż z tryzubem”
prowadzenie: Piotr Śliwiński
FESTIVAL OF THE PLOT: Meeting with ZIEMOWIT SZCZEREK – on and around Szczerek’s Tatuaż z tryzubem
 hosted by: Piotr Śliwiński

10.03.

#1050: CZWARTKI O JĘZYKU: „Chrzest Polski – chrzest języka polskiego? O znaczeniu łacińskiej chrystianizacji dla dziejów polszczyzny” – wykład prof. UAM Tomasza Miki
#1050: THURSDAYS ON LANGUAGE: "The Baptism of Poland – the baptism of the Polish language? On the significance of Latin Christianization for the history of Polish" – lecture by prof. Tomasz Mika

14.03.

ZAMEK REPORTERÓW: Spotkanie z Pawłem Smoleńskim wokół książki „Zielone migdały, czyli po co światu Kurdowie”
prowadzenie: Marcin Jaworski
współpraca: Wydawnictwo Czarne
THE CASTLE OF REPORTERS: Meeting with Paweł Smoleński on his "Zielone migdały, czyli po co światu Kurdowie"
 hosted by: Marcin Jaworski in collaboration with Wydawnictwo Czarne

15.03.

SERYJNI POECI: Spotkanie z Tomaszem Bąkiem i Szczepanem Kopytem
prowadzenie: Piotr Śliwiński
SERIAL POETS: Meeting with Tomasz Bąk and Szczepan Kopyt
 hosted by: Piotr Śliwiński

4.04.

DLACZEGO LITERATURA JEST FORMĄ ŻYCIA?: Spotkanie z Grzegorzem Jankowiczem, autorem książki „Uchodźcy z ziemi Ulro. Eseje”
WHY LITERATURE IS A FORM OF LIFE?: Meeting with Grzegorz Jankowicz, author of "Uchodźcy z ziemi Ulro. Eseje"

6.04.

#1050: DEBATA: „Kościół i państwo – w poszukiwaniu dobrych relacji” / dyskutanci: dr hab. Elżbieta Adamiak, prof. Ewa Łętowska, Jarosław Makowski / moderator: Artur Sporniak
#1050: DEBATE: "The Church and the state – in search of good relations" / discussants: dr hab. Elżbieta Adamiak, prof. Ewa Łętowska, Jarosław Makowski / modrated by: Artur Sporniak

7.04.

#1050: CZWARTKI O JĘZYKU: „Średniowieczne Ojciec nasz po polsku. Znad średniowiecznych rękopisów” / wykład Doroty Małej z Zakładu Historii Języka Polskiego UAM, post scriptum wygłosił prof. Tomasz Mika
#1050: THURSDAYS ON LANGUAGE: "The medieval Lord's Prayer in Polish. Poring over medieval manuscripts" / lecture by Dorota Mała, Department of History the Polish Language, AMU, postscript by prof. Tomasz Mika

11.04.

ZAMEK Z KSIĄŻEK: „Szwecja czyta. Polska czyta” – spotkanie z redaktorkami książki: Katarzyną Tubylewicz i Agatą Diduszką-Zyglewską oraz Bogusławą Sochańską
prowadzenie: Martyna Nicińska
THE CASTLE OF BOOKS: "Szwecja czyta. Polska czyta" – meeting with editors of the book, Katarzyna Tubylewicz and Agata Diduszką-Zyglewska, and Bogusława Sochańska
 hosted by: Martyna Nicińska

16.04.

ZAMEK Z KSIĄŻEK: „Ekonomia. To, o czym dorośli ci nie mówią. Ekonomiczne spotkania dla dzieci”
współpraca: Wydawnictwo Publicat
THE CASTLE OF BOOKS: "Economics. What the adult don't tell you. Economics meetings for children"
 in collaboration with Wydawnictwo Publicat

26.04.

12 SROK ZA OGON czyli spotkanie ze Stanisławem Łubieńskim /
prowadzenie: Maria Krześlak-Kandziora
współpraca: Bookowski. Księgarnia w Zamku
12 SROK ZA OGON: meeting with Stanisław Łubieński/ hosted by Maria Krześlak-Kandziora in collaboration with Bookowski. Księgarnia w Zamku

27.04.

#1050: DEBATA: „Kościół i kultura – mecenat, granice wolności”/ dyskutanci: dr Jakub Dąbrowski, prof. UAP Izabela Kowalczyk, ks. prof. KUL Alfred Wierzbicki
moderator: Dariusz Rosiak
#1050: DEBATE: "The Church and culture – patronage, the boundaries of freedom" / discussants: dr Jakub Dąbrowski, prof. Izabela Kowalczyk, Rev. Prof. Alfred Wierzbicki / modrated by: Dariusz Rosiak

28.04.

STRYJEŃSKA. DIABLI NADALI:
Spotkanie z Angeliką Kuźniak
prowadzenie: Agnieszka Gajewska
STRYJEŃSKA. DIABLI NADALI: Meeting with Angelika Kuźniak
 hosted by: Agnieszka Gajewska

5.05.

POZNAŃSKA NAGRODA LITERACKA NA ZAMKU
Wieczór autorski Laureatów Poznańskiej Nagrody Literackiej oraz nominowanych do Nagrody-Stypendium im. Stanisława Barańczaka

POZNAŃ LITERARY AWARD AT THE CASTLE
Soiree of the Winners of the Poznań Literary Award and nominations for the Stanisław Barańczak Fellowship Award

7.05.

ZAMEK Z KSIĄŻEK: „Rok z Linneą – wiosna!” – warsztaty mikroogrodnicze

prowadzenie: Magdalena Garczarczyk
THE CASTLE OF BOOKS: "Rok z Linneą – wiosna!" – microgardening workshops
hosted by: Magdalena Garczarczyk

przyTARGaj KSIĄŻKI
BRING YOUR BOOKS TO THE SWAP

FESTIWAL FABUŁY: Otwarty warsztat kryminalny z Marcinem Wrońskim
FESTIVAL OF THE PLOT: Open crime story workshops with Marcin Wroński

17.05.

ZAMEK Z KSIĄŻEK: Warsztaty dla nauczycieli „O metodzie Kamishibai”
prowadzenie: Piotr Jurgielewicz
THE CASTLE OF BOOKS: "The Kamishibai method" – workshops for teachers
hosted by: Piotr Jurgielewicz

ZAMEK Z KSIĄŻEK: „Puszcza Białowieska – nasz największy przyrodniczy skarb” – spotkanie z Adamem Wajrakiem
prowadzenie: Maria Krześlak-Kandziora
THE CASTLE OF BOOKS: "The Białowieża Forest – our greatest natural treasure" – meeting with Adam Wajrak
hosted by: Maria Krześlak-Kandziora

18.05.

#1050: DEBATA: „Ziemia, nasz wspólny dom. Kościół wobec środowiska naturalnego” / dyskutanci: dr Remigiusz Ciesielski, o. Stanisław Jaromi OFMConv, dr Dominika Kozłowska
moderator: Zuzanna Radzik
#1050: DEBATE: "Earth, the home of us all. The Church and the natural environment" / discussants: dr Remigiusz Ciesielski, fr Stanisław Jaromi OFMConv, dr Dominika Kozłowska
moderated by: Zuzanna Radzik

19.05.

#1050: DEBATA OKSFORDZKA: „Kościół powinien bardziej zaangażować się w ochronę środowiska naturalnego”
#1050: OXFORD-STYLE DEBATE: "The Church should be more involved in environmental protection"

FESTIWAL FABUŁY: Spotkanie z Kristiną Sabaliauskaitė oraz Izabelą Korybut-Daszkiewicz, tłumaczką książki „Silva Rerum”
prowadzenie: Marta Kowerko-Urbańczyk
FESTIVAL OF THE PLOT: Meeting with Kristina Sabaliauskaitė and Izabela Korybut-Daszkiewicz, translator of "Silva Rerum"
hosted by: Marta Kowerko-Urbańczyk

7.06.

SPOTKANIE Z PIOTREM NESTEROWICZEM: autorem książki: „Každy został człowiekiem”
prowadzenie: Błażej Warkocki
MEETING WITH PIOTR NESTEROWICZ: author of "Každy został człowiekiem"
hosted by: Błażej Warkocki

20, 27.06.

ZAMEK Z KSIĄŻEK: Biblioteka na rowerze
THE CASTLE OF BOOKS: The Bicycle Library

11, 25.07.

ZAMEK Z KSIĄŻEK: Biblioteka na rowerze
THE CASTLE OF BOOKS: The Bicycle Library

1, 29.08.

ZAMEK Z KSIĄŻEK: Biblioteka na rowerze
THE CASTLE OF BOOKS: The Bicycle Library

3.08.

ZAMEK Z KSIĄŻEK: PTAKI! – spacer ornitologiczny ze Stanisławem Łubieńskim, autorem książki „12 srok za ogon”
(Wydawnictwo Czarne)
THE CASTLE OF BOOKS: BIRDS! – an ornithological stroll with Stanisław Łubieński, author of "12 srok za ogon"
(Wydawnictwo Czarne)

24.08.

ZAMEK Z KSIĄŻEK: DRZEWA! – spotkanie wokół książki „Ilustrowany inwentarz drzew”
(Wydawnictwo Zakamarki) /
prowadzenie: Magdalena Garczarczyk
THE CASTLE OF BOOKS: TREES! – on and around "Ilustrowany inwentarz drzew" (Wydawnictwo Zakamarki)
hosted by: Magdalena Garczarczyk

30.09.–2.10.

WEEKEND Z MARTINEM WIDMARKIEM
WEEKEND WITH MARTIN WIDMARK

11.10.

ZAMEK Z KSIĄŻEK: Warsztat dla nauczycieli: „ Jak czytać Sienkiewicza” /
prowadzenie: prof. Ryszard Koziółek
współpraca: ODN
THE CASTLE OF BOOKS: "How to read Sienkiewicz" - workshop for teachers / hosted by: prof. Ryszard Koziółek in collaboration with ODN

FESTIWAL FABUŁY
KRZYSZTOF ŚRODA /
prowadzenie: Marcin Jaworski
DOBRCZE SIĘ MYŚLI FABUŁA – rozmowa z udziałem: prof. Ryszarda Koziółka, Jana Gondowicza i prof. Przemysława Czaplińskiego /
prowadzenie: prof. Katarzyna Kuczyńska-Koschany
FESTIVAL OF THE PLOT
KRZYSZTOF ŚRODA / hosted by Marcin Jaworski
THINKING'S EASIER WITH A PLOT – discussion featuring Prof. Ryszard Koziółek, Jan Gondowicz and Prof. Przemysław Czapliński / hosted by: prof. Katarzyna Kuczyńska-Koschany

12.10.

FESTIWAL FABUŁY
ANDRZEJ MUSZYŃSKI, MACIEJ PŁAZA, JAKUB MAŁECKI
prowadzenie: Bogumiła Kaniewska
MAŁGORZATA SZEJNERT
prowadzenie: Jarosław Borowiec
FESTIVAL OF THE PLOT
ANDRZEJ MUSZYŃSKI, MACIEJ PŁAZA, JAKUB MAŁECKI
hosted by Bogumiła Kaniewska
MAŁGORZATA SZEJNERT
hosted by: Jarosław Borowiec

13.10.

FESTIWAL FABUŁY
MACIEJ HEN /
prowadzenie: Marta Koverko-Urbańczyk
SYLWIA CHUTNIK /
prowadzenie: Agnieszka Gajewska
FESTIVAL OF THE PLOT
MACIEJ HEN / hosted by: Marta Koverko-Urbańczyk
SYLWIA CHUTNIK / hosted by: Agnieszka Gajewska

14.10.

FESTIWAL FABUŁY
Spotkanie z PIOTREM SOMMEREM wokół antologii „O nich tutaj” /
prowadzenie: Weronika Szwebs, Krzysztof Hoffmann
ŁUKASZ ORBITOWSKI /
prowadzenie: Joanna Bednarek
MICHAŁ WITKOWSKI /
prowadzenie: Błażej Warkocki
FESTIVAL OF THE PLOT
Meeting with PIOTR SOMMER, on his anthology "O nich tutaj"
hosted by: Weronika Szwebs, Krzysztof Hoffmann
ŁUKASZ ORBITOWSKI / hosted by: Joanna Bednarek
MICHAŁ WITKOWSKI / hosted by: Błażej Warkocki

15.10.

FESTIWAL FABUŁY
Akcja przyTARGaj książki
Warsztaty plastyczno-literackie dla dzieci. Autorzy: Marta Tymowska-Wicha i Marcin Wicha
Rozstrzygnięcie konkursu na opowiadanie z udziałem jury: FILIPA MODRZEJEWSKIEGO, ELIZY SZYBOWICZ
WERONIKA MUREK, PATRYCJA PUSTKOWIAK, WIOLETTA GRZEGORZEWSKA /
prowadzenie: Filip Modrzejewski
WIT SZOSTAK /
prowadzenie: Piotr Śliwiński
STEFAN CHWIN /
prowadzenie: Bartosz Dąbrowski
FESTIVAL OF THE PLOT
BRING YOUR BOOKS TO THE SWAP
Visual arts & literary workshops for children. Authors: Marta Tymowska-Wicha and Marcin Wicha
Announcement of the winning short stories, featuring the competition jury: FILIP MODRZEJEWSKI, ELIZA SZYBOWICZ, WERONIKA MUREK, PATRYCJA PUSTKOWIAK, WIOLETTA GRZEGORZEWSKA
hosted by: Filip Modrzejewski
WIT SZOSTAK / hosted by: Piotr Śliwiński
STEFAN CHWIN / hosted by: Bartosz Dąbrowski

18.10.

SERYJNI POECI: Spotkanie z Maciejem Robertem i Jakubem Kornhauserem
prowadzenie: Piotr Śliwiński
 SERIAL POETS: Meeting with Maciej Robert and Jakub Kornhauser
 hosted by: Piotr Śliwiński

25.10.

SERYJNI POECI: Spotkanie z Julią Szychowiak i Cezarym Ostrowskim
prowadzenie: Piotr Śliwiński
 SERIAL POETS: Meeting with Julia Szychowiak and Cezary Ostrowski
 hosted by: Piotr Śliwiński

27.10.

FESTIWAL SŁOWIAŃSKA WIEŻA BABEL: Spotkanie z Andrzejem Stasiukiem, Jurijem Andruchowyczem oraz Jáchymem Topolem / prowadzenie: Agata Firlej
organizator: Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu
 SLAVIC BABEL TOWER FESTIVAL: Meeting with Andrzej Stasiuk, Yuri Andrukhovych and Jáchym Topol
 hosted by: Agata Firlej
 organized by Faculty of Polish and Classical Philology, Adam Mickiewicz University in Poznań

28.10.

FESTIWAL SŁOWIAŃSKA WIEŻA BABEL: Spotkanie z Bartoszem Konopką
 SLAVIC BABEL TOWER FESTIVAL:
 Meeting with Bartosz Konopka

3.11.

ZAMEK Z KSIĄŻEK: Warsztat dla nauczycieli... wf-u i trenerów / prowadzenie: dr Jerzy Borowczyk i dr Wojciech Hamerski
współpraca: Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli w Poznaniu
 THE CASTLE OF BOOKS: Workshop for... PE teachers and coaches / hosted by dr Jerzy Borowczyk and dr Wojciech Hamerski in collaboration with Professional Development Centre for Teachers in Poznań

15.11.

ZAMEK Z KSIĄŻEK: Warsztat dla nauczycieli z Wojciechem Widłakiem
współpraca: Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli w Poznaniu
 THE CASTLE OF BOOKS: Workshop for teachers with Wojciech Widłak in collaboration with Professional Development Centre for Teachers in Poznań

ZAMEK Z KSIĄŻEK: Spotkanie z Elżbietą Wasiuczyńską i Wojciechem Widłakiem
prowadzenie: Martyna Nicińska
 THE CASTLE OF BOOKS: Meeting with Elżbiet Wasiuczyńska and Wojciech Widłak
 hosted by: Martyna Nicińska

15.11.–11.12.

ZAMEK Z KSIĄŻEK: Wystawa prac Elżbiety Wasiuczyńskiej
 THE CASTLE OF BOOKS: Exhibition of works by Elżbieta Wasiuczyńska

22.11.

SERYJNI POECI: Spotkanie z Jackiem Podsiadło
prowadzenie: Piotr Śliwiński
 SERIAL POETS: Meeting with Jacek Podsiadło
 hosted by: Piotr Śliwiński

23.11.

PORUSZONA MAPA: Spotkanie z Przemysławem Czaplińskim
prowadzenie: Waldemar Kuligowski
 THE DISTURBED MAP: Meeting with Przemysław Czapliński
 hosted by: Waldemar Kuligowski

24.11.

ZAPISAĆ SIĘ DO CNA. Wokół życia i twórczości Edwarda Stachury: panel dyskusyjny
prowadzenie: Piotr Śliwiński
 WRITE YOURSELF EMPTY. The life and work of Edward Stachura: discussion panel
 hosted by: Piotr Śliwiński

2.12.

PROGNOZOWANIE TERAŹNIEJSZOŚCI: DEBATA I / rozmówcy: Edwin Bendyk, prof. Tomasz Polak
organizator: Zakład Antropologii Literatry IFP UAM
 FORECASTING THE PRESENT: DEBATE #1 / discussants: Edwin Bendyk, prof. Tomasz Polak
 organized by Department of Literary Anthropology, Institute of Polish Philology, AMU

5.12.

ZAMEK Z KSIĄŻEK: „Umarty Las”. Adam Wajrak i Tomasz Samojlik
prowadzenie: Maria Krześlak-Kandziora, Maciej Gierszewski
 THE CASTLE OF BOOKS: "Umarty Las". Adam Wajrak and Tomasz Samojlik
 hosted by: Maria Krześlak-Kandziora, Maciej Gierszewski

7.12.

SPOTKANIE Z PIOTREM SZARADOWSKIM: autorem książki „Francja Elegancja”
prowadzenie: Aleksandra Boćkowska
 MEETING WITH PIOTR SZARADOWSKI, author of "Francja Elegancja"
 hosted by: Aleksandra Boćkowska

8.12.

DOGMAT PŁCI: spotkanie wokół książki Macieja Dudy
prowadzenie: Joanna Bednarek, Przemysław Górecki
 DOGMAT PŁCI: on and around the book by Maciej Duda
 hosted by: Joanna Bednarek, Przemysław Górecki

13.12.

SERYJNI POECI: Joanna Żabnicka, Marcin Ostrychacz, Tomasz Dalasiński
prowadzenie: Piotr Śliwiński
 SERIAL POETS: Joanna Żabnicka, Marcin Ostrychacz, Tomasz Dalasiński
 hosted by: Piotr Śliwiński

14.12.

ZAMEK CZYTA: Aleksandra Zielińska, Dominika Słowik
 ZAMEK CZYTA/THE CASTLE IS READING:
 Aleksandra Zielińska, Dominika Słowik

17.12.

PROGNOZOWANIE TERAŹNIEJSZOŚCI: DEBATA II
Rozmówcy: Michał Paweł Markowski, Przemysław Czapliński
organizator: Zakład Antropologii Literatry IFP UAM
 FORECASTING THE PRESENT: DEBATE #2
 Discussants: Michał Paweł Markowski, Przemysław Czapliński
 organized by Department of Literary Anthropology, Institute of Polish Philology, AMU

EDUKACJA EDUCATION



Działania edukacyjne realizowane są w wielu różnorodnych formach, odnosząc się do wszystkich prezentowanych w CK ZAMEK obszarów kultury – muzyki, teatru, filmu, sztuk wizualnych, architektury, literatury i życia społecznego. W 2016 roku zorganizowaliśmy około 420 warsztatów i wykładów w ramach różnych programów. Wszystkie działania edukacyjne mają pogłębiać zdolność rozumienia otaczającej nas rzeczywistości. Służą rozwijaniu kreatywności uczestników, umiejętności krytycznej oceny i analizy zjawisk z obszaru sztuki, kultury czy życia codziennego. Prowadzą do wymiany refleksji, emocji, doświadczeń między różnymi grupami społeczności. Skłaniają do poszukiwania, odkrywania, negocjowania, ustalania, ale także przeformułowywania znaczeń sztuki, kultury i jej kontekstu.

Our educational undertakings assume diverse forms, drawing on all areas of culture whose manifestations are present at CK ZAMEK: music, theatre, film, visual arts, architecture, literature and community life. In 2016, we organized around 420 workshops and lectures, which took place as part of various programmes. All of our education-oriented projects are intended to enhance the understanding of the reality we face today. They serve to foster creativity, develop the skill of critical evaluation and analysis of art, culture, or daily life. As a result, they promote the exchange of thoughts, emotions and experience between the varied groups one finds in a community. Such projects encourage exploration, discovery, negotiation, determination as well as reformulations of the meanings of art, culture and their contexts.



SPOTKANIA / WYKŁADY / WARSZTATY

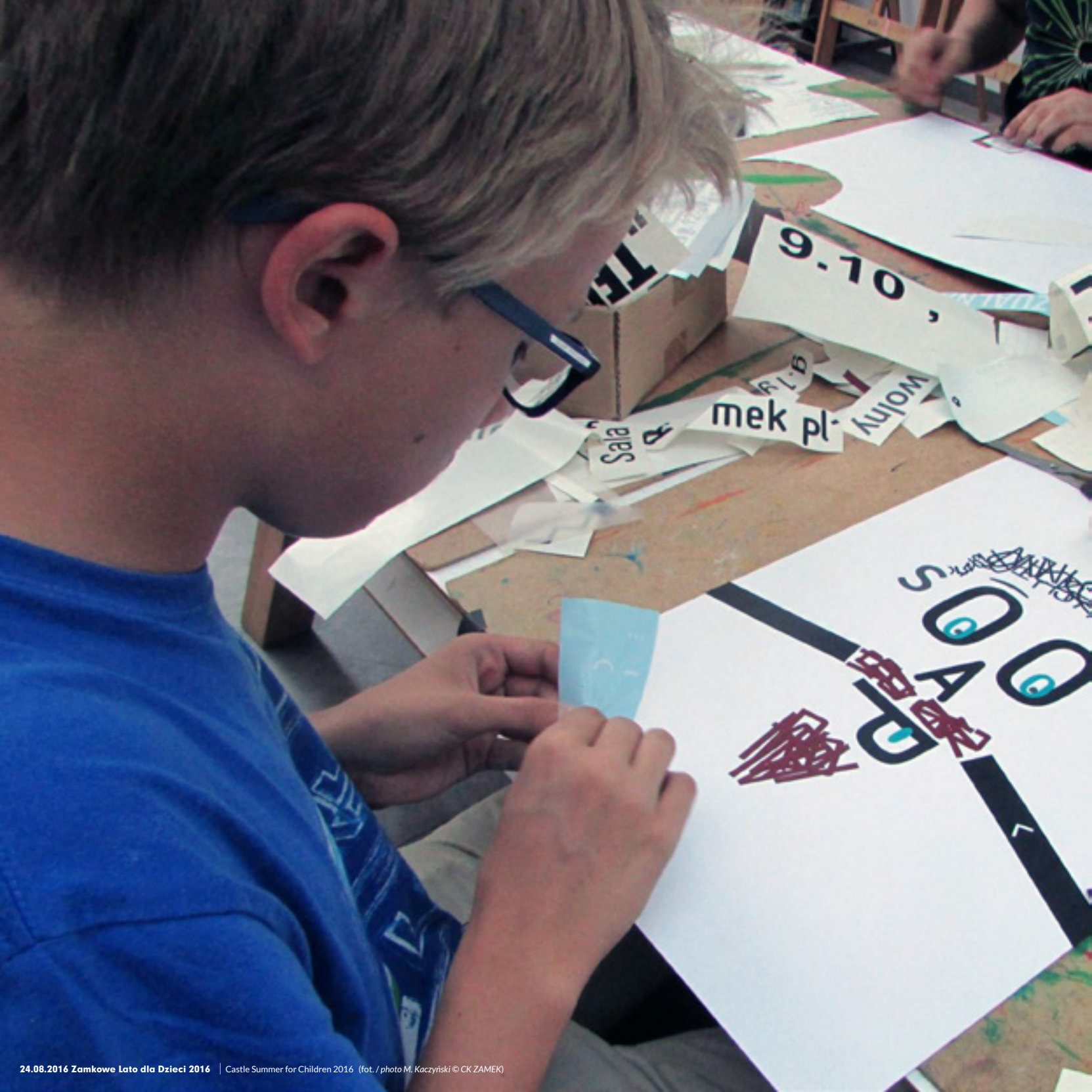
Program edukacyjny towarzyszy każdemu większemu wydarzeniu artystycznemu, organizowanemu w CK ZAMEK. Spotkania, warsztaty i wykłady wzbogacają przekaz wystawy czy festiwalu, a także wzbogacają o nowy kontekst czy poszerzają ich znaczenie. Tak było m.in. w przypadku wystawy „Na Balkonie”, która stała się pretekstem do stworzenia kilku cykli spotkań dla młodzieży i dorosłych. „Na Balkonie. Zdrowo” miał charakter otwartych wykładów z możliwością dyskusji o zdrowym życiu. Przyjrzelśmy się naszemu ciału, temu jak funkcjonuje i wpływowi, jaki na ciało i naszą duchowość ma natura. „Na Balkonie. Razem” składał się ze spotkań muzykoterapeutycznych, podczas których każdy miał okazję wziąć udział we wspólnym tworzeniu muzyki. Do wspólnego muzykowania były zaproszone osoby pełnosprawne i osoby z niepełnosprawnościami. „Na balkon. Z architektem” były to spotkania-wykłady z architektami z „Atelier Starzak Strebicki”. Doświadczeni architekci Jola Starzak i Dawid Strębicki podzielili się swoją wiedzą i podsunęli garść ciekawych pomysłów na to, jak urządzić własny balkon. Jedną z całorocznych propozycji edukacyjnych dla dzieci jest „Strefa Zabawy” oraz liczne propozycje warsztatów przeznaczone dla wszystkich grup wiekowych: z rysunku, malarstwa, czy fotografii. Na przełomie marca i kwietnia Zamek opanowała młoda, niezależna sztuka, czyli Wiosna Młodych. Tymczasem w programie „Zamkowego Lata dla Dzieci” znalazły się występy czołowych teatrów lalki i aktora, które zaprezentowały premierowe spektakle grane dla najmłodszego widza. Ważnym elementem letnich spotkań były zajęcia warsztatowe: plastyczne, teatralne, literackie, organizowane w salach, w plenerze i na balkonach zamkowych. Przewodnym motywem tegorocznych zajęć z dziećmi była nauka.

MEETINGS / LECTURES / WORKSHOPS

An educational programme always accompanies all major art and cultural events organized at CK ZAMEK. Meeting, lectures and workshops add much to what an exhibition or a festival seeks to communicate, supplying new contexts and broadening their meanings. This was the case with the exhibition *On the Balcony*, which became a pretext for several series of meetings for adults and young people. The open lectures entitled *On the Balcony. The Healthy Way* welcomed discussions concerning healthy lifestyle. We took a look at our bodies, the ways in which it functions and the impact of nature on the physical and spiritual aspects. *On the Balcony. Together* consisted of meetings dedicated to music therapy, during which everyone had the opportunity to take part in joint music-making. The invitation to contribute to that creative effort was extended to the disabled and able-bodied persons alike. *On the Balcony. With an Architect* were conducted by experienced architects from Atelier Starzak Strebicki. Jola Starzak and Dawid Strębicki shared their knowledge and suggested a number of interesting ideas for the arrangement of one's own balcony. *Our Fun Zone* is an all-year educational undertaking addressed to children, but in fact all age groups are offered opportunities to participate in drawing, painting or photography workshops. In March and April the Castle opens its doors to young, independent art with the *Spring of the Young*. On the other hand, the *Castle Summer for Children* offered shows by leading puppet and actors' theatres, which presented premiere performances for the youngest audience.

Na warsztatach zostały przybliżone tajemnice działań i funkcji różnych przedmiotów, urządzeń oraz zjawisk naukowych i przyrodniczych. W 2016 roku kontynuowaliśmy „Uniwersyteckie Wykłady na Zamku”. Cykl wykładów organizowany jest wspólnie z Uniwersytetem im. Adama Mickiewicza i Fundacją UAM. Główny cel projektu stanowi popularyzacja nauki w akademickim wydaniu podczas otwartych, bezpłatnych spotkań. Każdy cykl ma swój motyw przewodni. W roku akademickim 2015/2016 prelegenci prezentowali podejścia różnych dyscyplin do tematu absolutu, a w roku 2016/2017 – do błędu.

Naturally, workshops do continue despite the holiday season; there were many, devoted to plastic arts, drama, or literature, held in our interiors, in the open air and on our balconies. In 2016, most workshops intended for children were concerned with science, introducing them into the secret workings and functions of various objects, devices, as well as scientific and natural phenomena. Last year, we also continued with the *University Lectures at the Castle*, organized in collaboration with the Adam Mickiewicz University in Poznań and the AMU Foundation. The chief goal of the project is to popularise science in its academic dimension in the course of free meetings for the broad public. Each series has its principal theme; in the academic year 2015/2016 the speakers discussed how different disciplines approach the question of the absolute, while in 2016/2017 the attention focused on error.



PRACOWNIE ARTYSTYCZNE

Pracownie artystyczne są dla wielu pokoleń poznanianków bardzo rozpoznawalnym elementem programu edukacyjnego CK ZAMEK. Ich rola, sposób prowadzenia i temat zajęć zmieniały się na przestrzeni lat, lecz zawsze były miejscem, gdzie można rozwijać swoje zainteresowania, niezależnie od wieku czy wykształcenia. W 2016 roku uczestnicy mogli rozwijać swoje talenty, a także wspólnie z prowadzącymi realizować projekty artystyczne w 18 stale działających pracowniach. Warsztaty prowadzone są przez specjalistów danych dziedzin i przeznaczone dla różnych grup wiekowych (dzieci, młodzież, dorośli i seniorzy). W zajęciach pracowni w ubiegłym roku wzięło udział 1062 stałych uczestników. Pod koniec 2016 roku na zamkowych korytarzach pojawiła się mobilna forma wystawiennicza, która jest nowym sposobem prezentacji prac uczestników stałych pracowni.

ART STUDIOS

To many generations of Poznań's inhabitants, CK ZAMEK's art studios are probably the most easily recognizable element of our educational activities. Their role, the manner in which they are run and the topics they are concerned with have changed over the years, but they have never stopped being a place where one can develop their interests, regardless of age or educational background. In 2016, those who enrolled could develop their talents and carry out art projects together with the tutors in 18 studios. The workshops are conducted by experts in their respective fields and addressed to a range of age groups (children, teenagers, adults, seniors). Last year, the studios were consistently attended by 1,062 participants. Towards the end of 2016, a mobile exhibition platform appeared in our corridors and hallways, as a new mode of displaying the works created in the studios.



ZAMEK JAKO ŚWIADEK HISTORII

Ważne miejsce w naszym programie edukacyjnym zajmuje refleksja na temat historii dawnego Zamku Cesarskiego i jego wpływu na teraźniejszość. W 2016 roku CK ZAMEK zwiedziło z przewodnikiem ponad 308 grup (10 197 osób). Nasi goście mieli do wyboru m.in. zwiedzania Zamku z przewodnikiem, spotkania w ramach Niedzieli na Zamku, wykłady o historii Zamku, koncerty, a także pokazy filmowe. Ponadto raz w miesiącu CK ZAMEK można było zwiedzać w godzinach nocnych oraz popołudniowych w wybrane piątki oraz środy każdego miesiąca. Organizowaliśmy także zwiedzanie Zamku, które można zamówić bezpośrednio u przewodnika w wybranym przez siebie terminie.

THE CASTLE AS A WITNESS OF HISTORY

Reflection on the history of the former Imperial Castle and its impact on the present is given an important place in our programme. In 2016, over 308 groups took advantage of guided tours of the edifice (10,197 people). Apart from the tours, our guests could partake in meetings as part of the Sundays at the Castle, attend lectures about its past, concerts and film screenings. What is more, once a month CK ZAMEK could be visited at night or, on selected Fridays and Wednesdays each month, in the afternoons. Groups and individual visitors were also able to book dedicated guided tours at a date and time of their preference.



CENTRUM PRAKTYK EDUKACYJNYCH

CPE to przedsięwzięcie edukacyjno-badawcze, którego organizatorem jest CK ZAMEK w Poznaniu. Podstawowym zakresem jego działalności jest diagnoza stanu edukacji kulturowej w województwie wielkopolskim oraz organizacja rozmaitych wydarzeń i działań z zakresu edukacji kulturowej, wspierających i propagujących ideę współpracy międzysektorowej oraz aktywnego, twórczego uczestnictwa w kulturze. CPE stało się pionierską inicjatywą, proponującą systemowe rozwiązania w zakresie edukacji kulturowej, pozwalające na wykorzystywanie go w pozostałych województwach za sprawą programu „Bardzo Młoda Kultura” Narodowego Centrum Kultury, dla którego pierwsze dwa lata działalności CPE były pilotażem. Specyfiką CPE jest budowanie projektu „od dołu”, z poziomu regionalnego, od tworzenia sieci instytucji wspierających edukację kulturową, po stworzenie całościowych rozwiązań, pozwalających na wyrównanie szans w dostępie do niej. W 2016 roku została zorganizowana Wielkopolska Giełda Projektów „Podłącz się” (19-20.05.), w której wzięło udział 35 podmiotów, prezentujących swoje działania z zakresu edukacji i animacji kulturowej z całej Wielkopolski. Ponadto w programie znalazły się spotkania przy stolikach z ekspertami (przedstawicielami organizacji pozarządowych, samorządu terytorialnego, środowisk nauczycielskich, instytucji kultury), 4 warsztaty, których tematyka obejmowała zagadnienia pracy ze społecznościami lokalnymi czy metodę grywalizacji w edukacji. Wspólnie z Fundacją Malta w ramach Generator Malta, odbyła się giełda „Strefa wrzenia”. W spotkaniu, które przyjęło formułę sesji warsztatowych, wzięli udział animatorzy, edukatorzy kulturowi, nauczyciele, przedstawiciele instytucji kultury. W lipcu wybrano 9 zwycięskich projektów w ramach konkursu „Współdziałanie w kulturze”, które zostały zrealizowane do końca października 2016 roku.

CENTRE FOR EDUCATIONAL PRACTICES (CPE)

The core scope of its activities includes diagnosing the current state of cultural education in Greater Poland, and organizing various actions in that field, so as to support and promote the idea of intersectoral cooperation and active, creative participation in culture. CPE represents a pioneering initiative, developing systemic solutions for cultural education, which can then be applied in other regions of the country thanks to the *Very Young Culture* programme of the National Centre for Culture; it needs to be noted that CPE ran for the first two years as a pilot project of the latter. Characteristically enough, CPE devises its projects “from the grassroots”, i.e. from the regional level, creating a network of institutions supporting cultural education and subsequently arriving at comprehensive solutions which ensure equal opportunities in access to such education. The Greater Poland Project Fair organized last year (May 19th-20th) brought together 35 institutions from across the region, which presented their undertakings in the field of cultural education and animation. The event included special interest group meetings with experts (representatives of NGOs, local government bodies, teachers’ milieus, cultural institutions), as well as four workshops devoted to working with local communities or the gamification method in education. Another fair, known as *Boiling Zone (Strefa Wrzenia)* was organized jointly with the Malta Foundation, as part of the *Generator Malta*. The meeting, structured as workshop sessions, featured amateurs, cultural educators, teachers, representatives of cultural institutions who focused on failures in educational-cultural activities, a subject rarely if ever raised, and yet known to every practitioner in the field. Nine winning projects selected in the July in the competition *Joint Action in Culture* were successfully carried out by the end of October 2016.

9.01.

STREFA ZABAWY: Warsztaty dla dzieci w wieku 3-5 lat
FUN ZONE: Workshops for children i age 3-5

10.01.

24. FINAŁ WIELKIEJ ORKIESTRY ŚWIĄTECZNEJ POMOCY
24. FINALE OF THE GREAT ORCHESTRA OF CHRISTMAS CHARITY

12.01.

UNIWERSYTECKIE WYKŁADY NA ZAMKU: „Absolut w kontekście wiedzy o genezie Ziemi” – wykład prof. dr hab. Wojciecha Stankowskiego z Wydziału Nauk Geograficznych i Geologicznych UAM
UNIVERSITY LECTURES AT THE CASTLE: “The absolute in the light of knowledge about the origins of Earth” – lecture by prof. Wojciech Stankowski, Faculty of Geographical and Geological Sciences, AMU

ZWIEDZANIE ZAMKU Z PRZEWODNIKIEM
GUIDED TOUR OF THE CASTLE

14.01.

GEEK GIRLS CARROTS
GEEK GIRLS CARROTS

15.01.

KONCERT JUBILEUSZOWY 70-LECIA KAPELI DUDZIARZY WIELKOPOLSKICH
GREATER POLAND BAGPIPE BAND: A CONCERT FOR THE 70TH ANNIVERSARY OF THE BAND

17.01.

NIEDZIELA NA ZAMKU: „Zamkowe kaloryfery, kominki i piece” – wykład Janusza Pazdera
SUNDAY AT THE CASTLE: "Radiators, fireplaces and stoves in the castle"

ZWIEDZANIE ZAMKU Z PRZEWODNIKIEM
GUIDED TOUR OF THE CASTLE

MALARZE NORMANDII: Zwiedzanie wystawy z przewodnikiem
PAINTERS OF NORMANDY: Guided exhibition tours

18.01.–31.01.

ZIMA W ZAMKU: Warsztaty artystyczne, spotkania, pokazy filmów
WINTER AT THE CASTLE: Artistic workshops, meetings, film shows

29.01.

NOCNE ZWIEDZANIE ZAMKU
NIGHT TOUR OF THE CASTLE

1, 4.02.

GET YOUR FUTURE STARTED
GET YOUR FUTURE STARTED

6, 13, 20, 27.02.

STREFA ZABAWY: Warsztaty dla dzieci w wieku 3-5 lat
FUN ZONE: Workshops for children i age 3-5

9.02.

UNIWERSYTECKIE WYKŁADY NA ZAMKU: „W poszukiwaniu prawd absolutnych w biologii” – wykład prof. dr hab. Zofii Szwejkowskiej-Kulińskiej z Wydziału Biologii UAM
UNIVERSITY LECTURES AT THE CASTLE: “In search of absolute truths in biology” – lecture by prof. Zofia Szwejkowska-Kulińska, Faculty of Biology, AMU

12.02.

MALARZE NORMANDII: Zwiedzanie wystawy dla dzieci połączone z warsztatem plastycznym

PAINTERS OF NORMANDY: Guided exhibition tour and workshop for children

13.02.

NORMANDIA NOCĄ: Zwiedzanie wystawy „Malarze Normandii” z przewodnikiem
NORMANDY AT NIGHT: Guided exhibition tour

14.02.

NIEDZIELA NA ZAMKU: Zwiedzanie wystawy „Malarze Normandii” z przewodnikiem
SUNDAY AT THE CASTLE: “Painters Of Normandy” Guided exhibition tour

ZAMEK Z KSIĄŻEK: „Wielka historia małej kreski” – czytanie książki i kreatywna zabawa z czerwoną kreską
CASTLE MADE FROM BOOKS: "Big story of a small stroke" – reading and creative fun with the red line

17.02.

SPOTKANIE CENTRUM BADAŃ MIGRACYJNYCH UAM
MIGRANT IFNO POINT – MEETING

18.02.

GEEK GIRLS CARROTS
GEEK GIRLS CARROTS

24.02.

ZWIEDZANIE ZAMKU Z PRZEWODNIKIEM
GUIDED TOUR OF THE CASTLE

26.02.

NOCNE ZWIEDZANIE ZAMKU
NIGHT GUIDED TOUR OF THE CASTLE

27.02.

TEATR POWSZECHNY: „Teatr społeczny” – wykład Justyny Sobczyk
THEATRE FOR COMMON PEOPLE: „Common theatre” – LECTURE BY Justyna Sobczyk

ZWIEDZANIE ZAMKU DLA DZIECI
CASTLE GUIDED TOUR FOR CHILDREN

2.03.

ZWIEDZANIE ZAMKU Z PRZEWODNIKIEM
GUIDED TOUR OF THE CASTLE

3.03.

ARCHITEKTURA MODY 8
ARCHITECTURE OF FASHION 8

4.03.

PORA NA SKANDYNAWIĘ: Spotkanie wokół książki „Sagi islandzkie. Zarys dziejów literatury staronordyckiej”
SCANDINAVIA IN SEASON: Meeting about the book: "Sagas of Icelanders. An outline of the history of literature Old Norse"

5, 12, 19.03.

STREFA ZABAWY: warsztaty dla dzieci w wieku 3-5 lat
FUN ZONE: Workshops for children i age 3-5

8.03.

UNIWERSYTECKIE WYKŁADY NA ZAMKU: „Historyczne czy absolutne? O granicach historyczności” – wykład prof. dr hab. Przemysława Matusika z Wydziału Historycznego UAM
UNIVERSITY LECTURES AT THE CASTLE: “Historic or absolute? On the limits of historicity” – lecture by prof. Przemysław Matusik, Faculty of History, AMU

9.03.

#1050: DEBATA: „Kto ty jesteś? Katolicyzm jako element tożsamości zbiorowej i jako tożsamościowe zadanie” / dyskutanci: prof. AH Tadeusz Bartoś, prof. Dariusz Kosiński, Zuzanna Radzik / moderator: prof. Przemysław Czapliński
 DEBATE: "Who are you? Catholicism as an element of collective identity and an identity challenge"
 discussants: prof. Tadeusz Bartoś, prof. Dariusz Kosiński, Zuzanna Radzik
 moderated by: prof. Przemysław Czapliński

PORA NA SKANDYNAWIE : „Tandem wokół Islandii” – spotkanie z podróżnikami Luizą Stosik-Turek i Bartoszem Turkiem
 SCANDINAVIA IN SEASON: "Tandem around Iceland" – meeting with travelers Louise Stosik Turek and Bartosz Turek

13.03.

NIEDZIELA NA ZAMKU: „Kobiety na zamku” – wykład Janusza Pazdera
 SUNDAY AT THE CASTLE: "Women in the castle" – lecture by Janusz Pazder

ZWIEDZANIE ZAMKU Z PRZEWODNIKIEM
 GUIDED TOUR OF THE CASTLE

EXPOZYCJA – FANTASTYCZNE OBLĘŻENIE ZAMKU
 EXPOZYCJA – FANTASIC SIEGE OF THE CASTLE

17.03.

START-UP! LABORATORIA AKCJI I IDEI PRZECIWIW MOWIE NIENAWIŚCI
 START-UP! LABORATORIES OD ACTION AND IDEA AGAINST HATE SPEECH

MUZYCZNY KOSMOS: Lekcja słuchania dla uczniów szkół podstawowych
 MUSIC SPACE: Listening lesson for primary school

2, 9, 16, 23.04.

STREFA ZABAWY: warsztaty dla dzieci w wieku 3-5 lat
 FUN ZONE: Workshops for children i age 3-5

5-28.04.

STREFA ŚWIĘTY MARCIN: „Między fasadą a podwórzem” (wykłady)
 ST. MARTIN ZONE: "Beetwen a facade and courtyard" (lectures)

6.04.

DEBATA: „Kościół i państwo – w poszukiwaniu dobrych relacji”
 DEBATE: "The Church and the state – in search of good relations"

8.04.

NOCNE ZWIEDZANIE ZAMKU
 NIGHT GUIDED TOUR OF THE CASTLE

9.04.

ZWIEDZANIE ZAMKU DLA DZIECI
 GUIDED TOUR OF THE CASTLE FOR CHILDREN

NOC 1001 BAŚNI
 1001 TALES NIGHT

FESTIWAL FABUŁY: „Warsztaty fabuły i stylu” z Aleksandrą Zielińską

12.04.

UNIWEKSYTECKIE WYKŁADY NA ZAMKU: „Cognatus ergo sum. Pokrewieństwo jako sposób wyjaśniania świata” – wykład prof. dr hab. Ryszarda Vorbricha z Wydziału Historycznego UAM
 UNIVERSITY LECTURES AT THE CASTLE: "Cognatus ergo sum. Kinship as a way of explaining the world" – lecture by prof. Ryszard Vorbrich, Faculty of History, AMU

13.04.

TRZY WYMIARY UŻYTECZNEGO MIASTA
 Wykład w ramach cyklu 3 wykładów organizowanych przez Liceum Plastyczne im. Piotra Potworowskiego we współpracy z CK ZAMEK
 THREE DIMENSIONS OF A USEFUL CITY
 Lecture in a series of three lectures organized by the Peter Potworowski Fine Arts High School in cooperation with CK CASTLE

17.04.

#1050: WARSZTATY LOESJE
 #1050: LOESJE WORKSHOP

21.04.

MIĘDZY FASADĄ A PODWÓRZEM: „Kamienica Św. Marcin 69 – synergiczne środowisko” – spotkanie w kamienicy
 BETWEEN THE FAÇADE AND COURTYARD: "Tenement St. Marcin 69 – synergistic environment"

23.04.

DZIEŃ WOLNEJ SZTUKI 2016
 FREE ART DAY 2016

24.04.

NIEDZIELA NA ZAMKU: „Zamek w dniach obchodów milenijnych” – wykład Janusza Pazdera
 SUNDAY AT THE CASTLE: "Castle in a time od millenium anniversary" – lecture by Janusz Pazder

ZWIEDZANIE ZAMKU Z PRZEWODNIKIEM
 GUIDED TOUR OF THE CASTLE

25–26.04.

Ogólnopolski Przegląd Filmów Animowanych Tworzonych przez Dzieci OKO KALEJDOSKOPU
 National Review of Animated Films created by children OKO Kaleidoscope

27.04.

#1050: DEBATA: „Kościół i kultura – mecenas, granice wolności”
 #1050: DEBATE: "Church and culture - patronage, the limits of freedom"

28.04.

GEEK GIRLS CARROTS
 GEEK GIRLS CARROTS

29.04.–2.05.

POZNAŃ TANGO SALON FESTIVAL EL GIRO
 POZNAŃ TANGO SALON FESTIVAL EL GIRO

30.04.–1.05.

POZNAŃ ZA PÓŁ CENY
 HALF PRICE POZNAŃ

ZWIEDZANIE ZAMKU Z PRZEWODNIKIEM
 GUIDED TOUR OF THE CASTLE

29.04.–2.05.

POZNAŃ TANGO SALON FESTIVAL EL GIRO
 POZNAŃ TANGO SALON FESTIVAL EL GIRO

1.05.**POZNAŃ ZA PÓŁ CENY: ZWIEDZANIE ZAMKU Z PRZEWODNIKIEM**

HALF PRICE POZNAŃ: GUIDED TOUR OF THE CASTLE

4.05.**SPOTKANIE Z FOTOGRAFEM I PODRÓŻNIKIEM JERZYM WIERZBICKIM**

„O zdjęciach z krajów Bliskiego Wschodu”

MEETING WITH A PHOTOGRAPHER AND TRAVELER JERZY WIERZBICKI

"About the photos of Middle East"

5.05.**ZWIEDZANIE PS**

GUIDED TOUR – CELLARS AND ATTICS

7.05.**ZWIEDZANIE ZAMKU DLA DZIECI**

GUIDED TOUR FOR CHILDREN

7, 14, 21.05.**STREFA ZABAWY: warsztaty dla dzieci w wieku 3-5 lat**

FUN ZONE: Workshops for children i age 3-5

8.05.**#1050: WARSZTATY LOESJE**

#1050: LOESJE WORKSHOP

10.05.**POZNAŃ DESIGN DAYS 2016**

POZNAŃ DESIGN DAYS 2016

UNIwersyteckie Wykłady na Zamku: „Poeci wobec śmierci. Kochanowski, Kniaźnin, Miłosz” – wykład prof. dr hab. Józefa Tomasza Pokrzywniaka z Wydziału Filologii Polskiej i Klasycznej UAM

UNIwersyty Lectures at the Castle: “Poets and death. Kochanowski, Kniaźnin, Miłosz” – lecture by prof. Józef Tomasz Pokrzywniak, Faculty of Polish and Classical Philology, AMU

10.05.**MIĘDZY FASADĄ A PODWÓRZEM:**

„Okolice kamienicy” – wykład

prowadzenie: **Jakub Głaz**

BETWEEN THE FAÇADE AND COURTYARD

“Around the temenhouse”

lecture by: Jakub Głaz

12–13.05.**KONFERENCJA TYDZIEŃ WIZUALNY: „Słuszny (?) Wybór.**

Kultura wizualna a style życia”

CONFERENCE VISUAL WEEK: "Legitimate (?) Selection.

Visual culture and lifestyles"

13.05.**NOCNE ZWIEDZANIE ZAMKU**

NIGHT GUIDED TOUR OF THE CASTLE

18.05.**Centrum Badań migracyjnych: „Prawo a dyskryminowanie” – wykład doktora Witolda Kłausa**

Research Centre for Migration: "Law and discrimination" –

a lecture by dr. Witold Klaus

GEEK GIRLS CARROTS

GEEK GIRLS CARROTS

DEBATA: „Ziemia, nasz wspólny dom. Kościół wobec środowiska naturalnego”

DEBATE: "Earth, the home of us all. The Church and the natural environment"

WARSZTATY LOESJE: Warsztaty dla osób dorosłych

LOESJE WORKSHOPS: Workshops for adults

19.05.**DEBATA OKSFORDZKA: „Kościół powinien bardziej zaangażować się w ochronę środowiska naturalnego”**

Debate współorganizowana przez Fundację Edukacyjną G5

OXFORD-STYLE DEBATE: "The Church should be more involved in environmental protection"

Debate co-organized by: the G5 Foundation for Education

19–20.05.**PO(D)ŁĄCZ SIĘ. WIELKOPOLSKA SIEĆ KULTURY
GREATER POLAND CULTURAL NETWORK****21.05.****PRZYBYSZEWSKI W POZNANIU**

Spotkanie w ramach Nocy Muzeów

PRZYBYSZEWSKI IN POZNAŃ

Meeting with Przybyszewski

29.05.**NIEDZIELA NA ZAMKU: „Zamkowy ogród” – wykład Janusza Pazdera**

Zwiedzanie zamku z przewodnikiem

SUNDAY AT THE CASTLE: The castle garden – lecture by

Janusz Pazder

Guided Tour Of The Castle

POZNAŃSKIE DNI FANTASTYKI

POZNAŃ FICTION DAYS

1.06.**DZIEŃ DZIECKA NA ŚWIĘTYM MARCINIE**

CHILDREN'S DAY ON ST. MARTIN STREET

2.06.**CO RODZICE I NAUCZYCIELE O PROCESACH UCZENIA SIĘ WIEDZIEĆ POWINNI? – spotkanie**prowadzenie: **dr Marzena Żylińska**

WHAT PARENTS AND TEACHERS SHOULD KNOW ABOUT LEARNING PROCESS?

moderated by: dr Marzena Żylińska

3.06.**NOCNE ZWIEDZANIE ZAMKU**

NIGHT GUIDET TOUR

7.06.**SPOTKANIE Z PIOTREM NESTEROWICZEM:**

autorem książki „Každy został człowiekiem”

prowadzenie: **Błażej Warkocki**

MEETING WITH PIOTR NESTEROWICZ: the author of the

book "Každy został człowiekiem”

moderated by: Błażej Warkocki

8.06.**ZAMEK Z KSIĄŻEK: „Świat ukryty między słowami – tajemnice książki” – warsztaty**

CASTLE MADE FROM BOOKS: "The world hidden betwen words – the secrets of the books"

9.06.**ZWIEDZANIE PS (piwnice i strychy)**

GUIDED TOUR – Cellars and Attics

11.06.**ZWIEDZANIE ZAMKU DLA DZIECI**

GUIDED TOUR FOR CHILDREN

12.06.**NIEDZIELA NA ZAMKU: „Arthur Greiser na zamku” – wykład Janusza Pazdera**

Zwiedzanie zamku z przewodnikiem

SUNDAY AT THE CASTLE:

"Artur Greiser in castle" – lecture by Janusz Pazder

Guided Tour Of The Castle

13.06.

DEBATA: „Po co Poznaniowi kulturoznawcy?”
prowadzenie: Ewa Obrębowska-Piasecka –
Centrum Sztuki Dziecka w Poznaniu, Agata Skórzyńska –
Instytut Kulturoznawstwa UAM
 DEBATE: "Why Poznań needs cultural studies?"
 moderated by: Ewa Obrębowska-Piasecka – Children's Art
 Centre in Poznań, Agata Skórzyńska – Institute of Cultural
 Studies UAM

16.06.

ZWIEDZANIE PS (piwnice i strychy)
 GUIDED TOUR – Cellars and Attics

17.06.

FESTIWAL ETHNO PORT
MAŁE ETHNO
„Ethnoport od kulis”, „Ethno-kolaż”, „Baśnie arabskie” –
warsztaty dla dzieci
 ETHNO PORT POZNAN FESTIVAL
 LITTLE ETHNO
 "Ethnoport from the backstage", "Ethno-colage", "Arabian tales" –
 workshops for children

18.06.

FESTIWAL ETHNO PORT
SPOTKANIE Z CZŁONKAMI POZNAŃSKIEJ GRUPY EJ,
ODBUDUJMY NEPAL
WARSZTATY: „Tajemnice rytmów i dźwięków muzyki bał-
kańskiej”, „Polifoniczne melodie
i rytmy z Okcytanii”
MAŁE ETHNO: warsztaty dla dzieci i młodzieży: „Ethno-
kolaż”, „Kije deszczowe”, „Ethno-portrety”, „Baśnie fińskie”
 ETHNO PORT POZNAN FESTIVAL
 MEETING WITH MEMBERS OF POZNAN GROUP “EJ,
 ODBUDUJMY NEPAL”
 WORKSHOP: "Secrets of the rhythms and sounds of Balkan
 music", "Polyphonic melodies
 and rhythms from the Occitan",
 LITTLE ETHNO: Workshops for children and young people:
 "Ethno-collage", "Rain sticks", "Ethno-portraits",
 "Tales of the Finns"

19.06.

FESTIWAL ETHNO PORT
WARSZTATY: „Tajemnice rytmów i dźwięków muzyki bał-
kańskiej”, „Leśny świat pieśni Kurpiowskich”
MAŁE ETHNO: warsztaty dla dzieci i młodzieży: „Daorien-
tacja”, „Ethno-portrety”, „Totemy”, „Ethnoport od kulis”,
„Baśnie japońskie”
 ETHNO PORT FESTIVAL
 WORKSHOP: "Secrets of the rhythms and sounds of Balkan
 music", "Forest world songs Kurpie"
 SMALL ETHNO workshops for children and young people:
 "Daorientacja", "Ethno-portraits", "Totems", "Ethnoport
 backstage", "Japanese Fairy Tales"

21.06.

UNIWERSYTECKIE WYKŁADY NA ZAMKU: „Absolut
w prawie, czyli czego absolutnie nie wolno robić z prawem” –
wykład prof. dr hab. Marka Smolaka z Wydziału Prawa
i Administracji UAM
 UNIVERSITY LECTURES AT THE CASTLE: "The absolute in law,
 or what you absolutely mustn't do with law" – lecture by prof.
 Marek Smolak, Faculty of Law and Administration, AMU

22.06.

ZWIEDZANIE Z PRZEWODNIKIEM
 ENGLISH GUIDED TOUR

27.06.

STREFA WRZENIA: sesja 1
„Jakoś nam się rozpełzło, czyli (nie)efektywna komunikacja
w zespole”
Centrum Praktyk Edukacyjnych, prowadzenie: Marcela
Kościańczuk
 EFFERVESCENCY ZONE: sesion 1
 "It went somehow, that is (not) effective team communication"
 Center for Educational Practice, moderated by Marcela
 Kościańczuk

28.06.

STREFA WRZENIA: sesja 2
„Taki fajny projekt zrobiliśmy, ale nikt nie przyszedł! Rola
diagnozy w edukacji i animacji kulturowej”
Centrum Praktyk Edukacyjnych
prowadzenie: Marcela Kościańczuk
 EFFERVESCENCY ZONE: sesion 2
 "Such a cool project done, but no one came! The role of diagno-
 sis in education and cultural animation"
 Center for Educational Practice
 moderated by: Marcela Kościańczuk

30.06.

GEEK GIRLS CARROTS
 GEEK GIRLS CARROTS

13, 15, 20, 22, 29.07.

LETNIA STREFA ZABAWY: Warsztaty dla dzieci
w wieku 3-5 lat
 SUMMER FUN ZONE: Workshops for children 3-5 years

13, 20, 27.07.

ZAMKOWE LATO DLA DZIECI: Warsztaty
 CASTLE SUMMER FOR CHILDREN: Workshops

18, 19, 25, 26.07.

NA BALKONIE. RAZEM: Warsztaty muzykoterapeutyczne
 ON THE BALCONY. TOGETHER: Thearapy with music work-
 shops.

5, 6, 19.07.

NA BALKONIE: Zwiedzanie PS z przewodnikiem
 ON THE BALCONY: Guided Tour – Cellars and Attics

7, 14, 21, 28.07.

NA BALKONIE. ZDROWO: Cykl wykładów poświęconych
zdrawemu życiu
 ON THE BALCONY. HEALTHY: Series of lectures about healthy
 lifestyle

6, 13, 15, 20, 22, 27, 28.07.

NA BALKONIE: Zwiedzanie z przewodnikiem
 ON THE BALCONY: Guided Tour

13.07.

NA BALKONIE. Z ARCHITEKTEM: „O urządzeniu balkonu” –
wykład-spotkanie
 ON THE BALCONY WITH ARCHITECT: „How to decorate a
 balcony” – lecture and meeting

26.07.

NA BALKONIE: Nocne zwiedzanie z przewodnikiem
 ON THE BALCONY: Night guided tour

27.07.

ZAMEK Z KSIĄŻEK: PSZCZOŁY!
Spotkanie z Piotrem Sochą, autorem książki „Pszczoły”
(Dwie Siostry) oraz z pszczelarzem Kamilem Bajem
 CASTLE MADE FROM BOOKS: "Bees!"
 Meeting with Piotr Socha, author of a book „Bees” (Dwie
 Siostry) and a beekeeper Kamil Baj

WYKŁADY O ZAMKU: „O zamkowych balkonach, tarasach
i loggiach – wykład Janusza Pazdera
 LECTURES ABOUT CASTLE: "About balconies, terraces and
 loggias in the castle"

1, 2, 8, 9, 16, 19, 22, 23.08.

NA BALKONIE. RAZEM: Spotkania dla dzieci i dorosłych
ON THE BALCONY: Meetings for children and adults

3, 10, 17, 23, 24, 26, 31.08.

NA BALKONIE: Balkony na Świętym Marcinie.
Zwiedzanie z przewodnikiem
ON THE BALCONY: St. Martins Street Balconies. Guided tour

5, 9, 12.08.

NA BALKONIE: Zwiedzanie zamku z przewodnikiem
ON THE BALCONY: Guided Tour

11, 18, 25.08.

NA BALKONIE. ZDROWO
ON THE BALCONY: HEALTHY

16.08.

NA BALKONIE: Zwiedzanie zamku z przewodnikiem.
Zwiedzanie piwnicy i strychu.
ON THE BALCONY: Guided Tour – Cellars and Attics

18, 25. 08.

NA BALKONIE: Zwiedzanie wystawy,
oprowadzanie kuratorskie
ON THE BALCONY: Guided tour on exhibition,
Curatorial tours

19.08.

NA BALKONIE: Balkony zamkowe
ON THE BALCONY: Balcony of the castle

24.08.

NA BALKONIE. Z ARCHITEKTEM: spotkanie-wykład
z architektami z „Atelier Starzak Strebicki”
ON THE BALCONY. WITH ARCHITECT: meeting-lecture with
architects from "Atelier Starzak Strebicki”

28.08.

MUZYKA NA BALKONIE: koncert
MUSIC ON THE BALCONY: The concert

30.08.

NA BALKONIE: nocne zwiedzanie Zamku
ON THE BALCONY: night guided tour

WYKŁADY O ZAMKU: „O zamkowych balkonach, tarasach
i loggiach” – wykład Janusza Pazdera
LECTURES ABOUT THE CASTLE: "About balconies, terraces
and loggias in the castle”

1–30.09.

UCZ SIĘ MIASTA!: Spacerzy z przewodnikiem
dla uczniów gimnazjów i liceów
LEARN THE CITY!
Guidewalk for pupils

2–27.09.

NOWY SEZON W ZAMKOWYCH PRACOWNIACH
NEW SEASON IN CASTLE STUDIOS

5–18.09.

WYSTAWA UCZESTNIKÓW PRACOWNI ZAMKOWYCH
EXHIBITION OF THE PARTICIPANTS FROM STUDIOS

11.09.

NIEDZIELA NA ZAMKU: „Zamek cesarski w bibliotece” –
wykład Janusza Pazdera
Zwiedzanie zamku z przewodnikiem
SUNDAY AT THE CASTLE: "Imperial Castle in a library” –
lecture by Janusz Pazder
Guided Tour Of The Castle

14–21.09.

TYDZIEŃ Z ARCHITEKTURĄ: „Architektura poniemiecka
w miastach Polski”
ARCHITECTURE WEEK: "Postgerman architecture in citis of
Poland”

15.09.

ZWIEDZANIE PS (piwnice i strychy)
GUIDED TOUR – Cellars and Attics

21.09.

ZWIEDZANIE ZAMKU Z PRZEWODNIKIEM
GUIDED TOUR

24.09.

POZNAŃSKIE DNI FANTASTYKI
POZNAŃ FANTASY DAYS

28.09.

DZIKIE ZWIERZĘTA W MIEŚCIE: Spotkanie promujące
poradnik PTOP Salamandra dla mieszkańców Poznania
WILD ANIMALS IN THE CITY: Meeting promoting
the guidebook of PTOP Salamandra for residents of Poznań

30.09.

NOCNE ZWIEDZANIE ZAMKU
NIGHT GUIDED TOUR OF THE CASTLE

1.10.

RYTMY MARCINA
przeźrenie ulicy Święty Marcin
RYTHMS OD ST. MARTIN STREET
St. Martin Street zone

1, 8, 15, 22 10.

STREFA ZABAWY: Warsztaty dla dzieci w wieku 3-5 lat
FUN ZONE: Workshops for children aged 3-5 years

3.10.

UCZ SIĘ MIASTA! – LEKCJE W CK ZAMEK
LEARN THE CITY! – LESSONS IN CASTLE
**3-7.10. „Zrównoważony rozwój miasta. Jak może wyglądać
miasto przyszłości?”**
"Sustainable development of the city. How can a city of the
future look like? „
**10-14.10. „Zieleń w mieście. Od klinów zieleni po parki
kieszonkowe”**
"Greenery in the city. From the wedges of green to pocket
parks”
17-21.10. „Handel w mieście. Jak krążą nasze złotówki?”
"Trade in the city. How circulate our money? „
**24-28.10. „Nowoczesny transport. Czym będziemy jeździć
w Poznaniu za 20 lat?”**
"A modern transportation. What will drive in Poznan for 20
years? “

4.10.

ZWIEDZANIE PS (piwnice i strychy)
GUIDED TOUR – Cellars and Attics

5, 12, 19, 26.10.

WSZYSCY JESTEŚMY MIGRANTAMI:
„Poszukiwanie korzeni” – kurs
 WE ARE ALL MIGRANTS: "Seeking for the roots"

6.10.

SENIORALNI: Zwiedzanie zamku z przewodnikiem
 SENIORALNI: Guided Tour

11.10.

UNIWERSYTECKIE WYKŁADY NA ZAMKU: „Skazani na błąd?” - wykład prof. dr hab. Romana Kubickiego z Wydziału Nauk Społecznych UAM
 UNIWERSYTY LECTURES AT THE CASTLE: "Doomed to error?" – lecture by prof. Roman Kubicki, Faculty of Social Sciences, AMU

19.10.

ZWIEDZANIE ZAMKU Z PRZEWODNIKIEM
 GUIDED TOUR OF THE CASTLE

20.10.

WSZYSCY JESTEŚMY MIGRANTAMI: „Różnorodna Wielkopolska” – spotkanie
 WE ARE ALL MIGRANTS: "Diversity of Greater Poland" – meeting

23.10.

APPALACHIAN SPRING: Prezentacja projektu Przemysława Degórskiego
 APPALACHIAN SPRING: Przemysław Degórski projekt

NIEDZIELA NA ZAMKU: „Wobec historii zamku cesarskiego” – wykład Janusza Pazdera

Zwiedzanie zamku z przewodnikiem
 SUNDAY ON THE CASTLE: „In front of history od imperial casle"

25.10.

SENIORALNI: Wykład dla seniora „Wilhelm II i Skandynawia”
 SENIORALNI: Lecture for seniors "Wilhelm II and Scandinavia"

28.10.

NOCNE ZWIEDZANIE ZAMKU
 NIGHT GUIDED TOUR OF THE CASTLE

5, 19, 26.11.

STREFA ZABAWY: Warsztaty dla dzieci w wieku 3-5 lat
 FUN ZONE: Workshops for children aged 3-5 years

4.11.

WSZYSCY JESTEŚMY MIGRANTAMI: Spotkanie z prof. Dorotą Praszalowicz
 WE ARE ALL MIGRANTS: Meeting with prof. Dorota Praszalowicz

6.11.

KABARET BARBARZYŃCY PL: Spektakl „Rezerwat”
Spektakl w ramach Innego festiwalu Fundacji Barak Kultury
 BARBARZYŃCY PL CABARET: "Rezerwat"
 The play within the Other Festival Barak Kultury Foundation

8.11.

UNIWERSYTECKIE WYKŁADY NA ZAMKU: „Jak zapanować nad błędami eksperymentu?” – wykład prof. dr hab. Marka Kręglewskiego z Wydziału Chemii UAM
 UNIWERSYTY LECTURES AT THE CASTLE: "How to manage errors in an experiment?" – lecture by prof. Marek Kręglewski, Faculty of Chemistry, AMU

13.11.

TEATR ATOFRI: „Kołysanki, mruczanki, lulajki” – warsztat dla rodziców z dziećmi od 6 do 18 miesięcy
 ATOFRI THEATRE: "Kołysanki, mruczanki, lulajki" – workshop for parents with children in age 6 – 18 months

16.11.

WSZYSCY JESTEŚMY MIGRANTAMI: Spotkanie z prof. Elżbietą M. Goździak i dr hab. Karoliną Bielenin-Lenczowską
 WE ALL ARE MIGRANTS: Meeting with prof. Elżbieta M. Goździak i Dr hab. Karolina Bielenin-Lenczowska

23.11.

WSZYSCY JESTEŚMY MIGRANTAMI: Spotkanie z uczestnikami etnograficznego projektu badawczego „(Od)zyskiwanie pamięci migracyjnej”
 WE ALL ARE MIGRANTS: Meeting with participants of the ethnographic reserch project "Recovery of the memory of migrations"

24.11.

WSZYSCY JESTEŚMY MIGRANTAMI: „Różnorodny Poznań – dziedzictwo kulturowe” / prowadzenie: Anita Napierała z Instytutu Historii UAM
 WE ALL ARE MIGRANTS: "Divers Poznań - cultural heritage" moderate by: Anita Napierała from Institute of History AMU

REZYDENCI W REZYDENCJI: Spotkanie z Christianem Kosmas Mayerem, rezydentem pracującym nad projektem „Olympic Oak Tree”
 RESIDENTS in the RESIDENCE: Meeting with Christian Mayer Kosmas, a resident working on the project "Olympic Oak Tree"

3, 10.12.

STREFA ZABAWY: Warsztaty dla dzieci w wieku 3-5 lat
 FUN ZONE: Workshops for children aged 3-5 years

4.12.

ŚWIĄTECZNE DRUKOWANIE: Warsztat świąteczny dla młodzieży w technice sitodruku
 CHRISTMAS PRINTING: Christmas workshop in the screen printing technique for youth

NIEDZIELA NA ZAMKU: „Zamek cesarski w Narodowym Archiwum Cyfrowym” – wykład Janusza Pazdera
 Sunday on the casle: "Zamek cesarski w Narodowym Archiwum Cyfrowym" – lecture by Janusz Pazder

Zwiedzanie zamku z przewodnikiem
 Guided tour

6.12.

MIKOŁAJKI NA ŚWIĘTYM MARCINIE: „List do Świętego Mikołaja” – gra miejska
 ST. CLAUS DAY ON ST. MARTIN STREET: "Letter to St. Claus" – city game

9.12.

NOCNE ZWIEDZANIE ZAMKU
 NIGHT GUIDED TOUR OF THE CASTLE

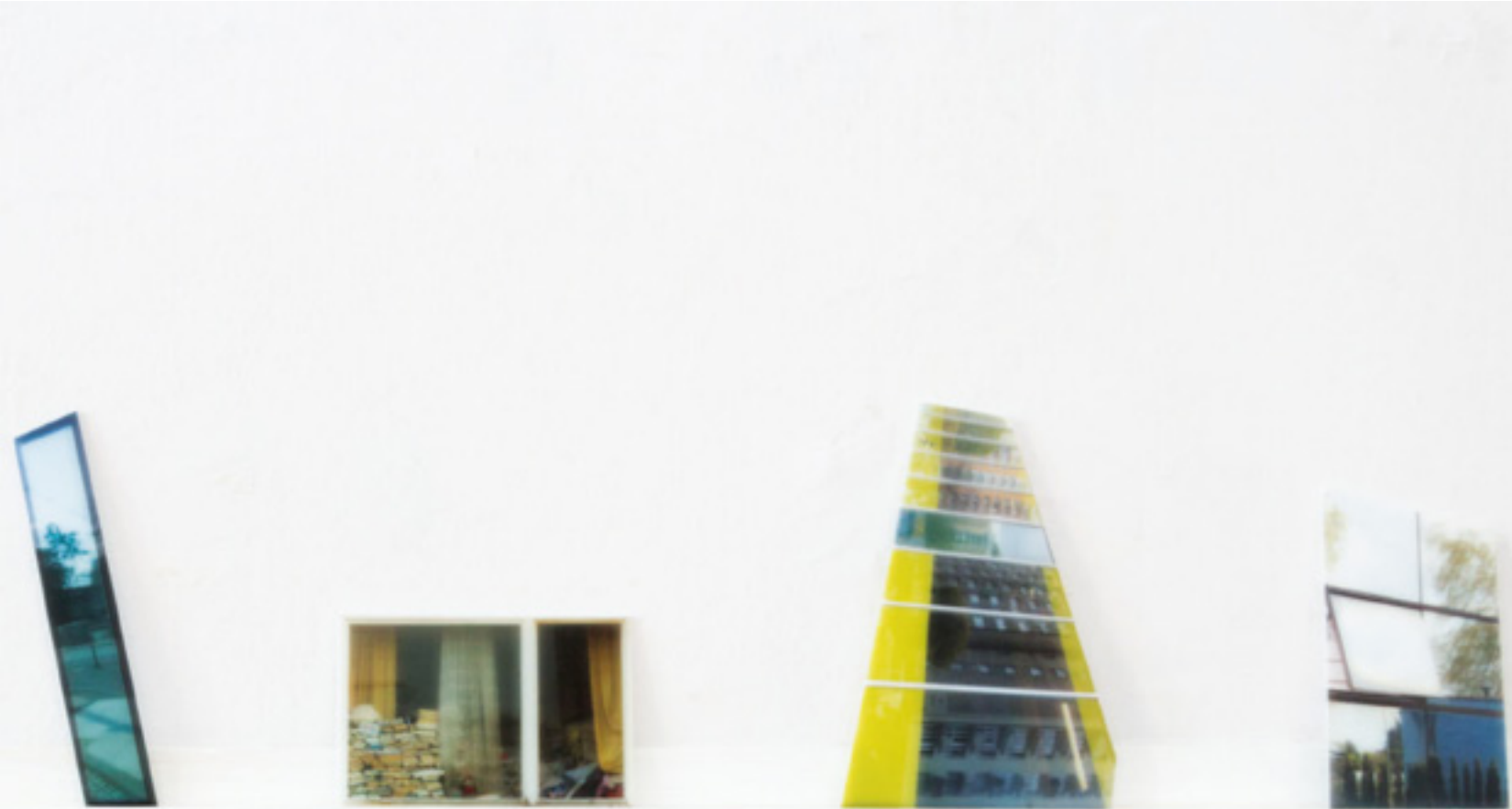
13.12.

UNIWERSYTECKIE WYKŁADY NA ZAMKU: „Historia i błędzenie” – wykład prof. dr hab. Tomasza Schramma z Wydziału Historycznego UAM
 UNIWERSYTY LECTURES AT THE CASTLE: "History and erring paths" – lecture by Prof. Tomasz Schramm, Faculty of History, AMU

15.12.

GEEK GIRLS CARROTS
 GEEK GIRLS CARROTS

**REZYDENCJE
ARTYSTYCZNE
ARTIST-IN-
RESIDENCE**



Tworząc program Rezydencji Artystycznych, łączymy trzy ważne dla nas kwestie.

Umożliwiamy artystom realizację ich projektów, pozwalamy korzystać z potencjału instytucji i zamkowych przestrzeni, a przede wszystkim stwarzamy naszym widzom możliwość poznania ciekawych osobowości i działań artystycznych. Każdemu z projektów towarzyszą wydarzenia edukacyjne i spotkania z twórcami, dzięki którym publiczność może obserwować proces twórczy i lepiej zrozumieć jego efekt. W 2016 roku CK ZAMEK, w czwartej już edycji programu, zorganizował 6 rezydencji artystycznych, co przełożyło się na 41 wydarzeń artystycznych dla publiczności.

As we develop our Artistic-in-Residences programme, we seek to combine three elements we find crucial. We make it possible for the artists to bring their projects about, giving them full access to the potential of the castle's interiors and the institution itself. Above all, however, we provide our audience with the opportunity of an encounter with interesting personalities and artistic undertakings. Each of the projects is accompanied by educational events and meetings with the authors, thanks to which the audience can witness creative processes and gain a more profound understanding of its outcomes. The year 2016 saw the fourth edition of the programme with six resident artists who, supported by CK ZAMEK, prepared as many as 41 artistic events for the general public.



Sebastian Dembski

SONUS CASTELLI – TOŻSAMOŚĆ ROZEGRANA 1.02.–30.04.

Zamek nie jest statyczny – zmienia się w czasie. Od początku powstania do dziś budynek jest świadkiem wielkich historii, przemian społecznych i politycznych. Niejednokrotnie miał być symbolem potęgi swoich mieszkańców bądź zarządców, wielokrotnie chciano zrobić z niego oręż walki z wrogiem.

Projekt zakładał, że architektura może odzwierciedlać tożsamość, a wręcz ją kształtować. W całym spektrum pojęcia tożsamości kompozycja staje się narzędziem do jej wychwycenia, a architektura – materia, na której się pracuje.

Poznański muzyk i akustyk Sebastian Dembski, tworząc utwór „Sonus Castelli” bazował na, zdefiniowanych dźwiękiem, wybranych parametrach struktur architektonicznych Zamku Cesarskiego. Od lutego do kwietnia 2016 roku w ramach projektu odbyły się wykłady związane z muzyką współczesną i architekturą, a w kwietniu i listopadzie tego samego roku warsztaty dla specjalistów. W programie finalnego koncertu znalazły się pętle taśmowe Sebastiana Dembskiego oraz prawykonanie utworu „Sonus Castelli” na fortepian (wykonanie: Jakub Królikowski) i taśmę (Sebastian Dembski).

Sebastian Dembski – akustyk architektoniczny, autor muzyki do filmów, spektakli oraz instalacji artystycznych. W swojej pracy posługuje się magnetofonami szpulowymi.

Sebastian Dembski

SONUS CASTELLI – AN IDENTITY PLAYED OUT 1.02.–30.04.

The castle is not a static entity – it changes over time. Since its beginning, the edifice has been a witness to grand events as well as social and political transformations. Time and again, it was to be a symbol of the might of its residents or keepers, or serve as a weapon to fight an enemy.

The project set out from the premise that architecture can do more than just reflect identity: it can also shape it. Within the extensive spectrum of the notion of identity, a composition became a tool to capture it, while architecture provided the raw matter with which one worked.

A musician and sound engineer from Poznań, Sebastian Dembski, composed the piece entitled *Sonus Castelli* relying on sound-defined parameters of architectural structures of the former Imperial Castle. The project ran from February to April 2016, including lectures on contemporary music and architecture, as well as workshops for people specializing in the field, held in April and November. The programme of the final concert featured tape loops by Sebastian Dembski and the premiere performance of *Sonus Castelli*, a piece for piano (performed by Jakub Królikowski) and tape (Sebastian Dembski).

Sebastian Dembski – architectural sound engineer, author of film and theatre scores as well as soundtracks for installations. In his work, Dembski employs tape machines.



Hadas Tapouchi

TRANSFORMING
16.04.-2.05.

Izraelska artystka Hadas Tapouchi odkrywa w miastach (wcześniej m.in. w Berlinie) miejsca, w których znajdowały się przymusowe obozy pracy i fotografuje ich obecny wygląd. Pokazywanie, że często pełnią obecnie zupełnie inne funkcje (znajdują się w nich np. przedszkola czy sklepy), jest według artystki alternatywnym dla stawiania pomników sposobem upamiętnienia hitlerowskiego reżimu. Jest to jednocześnie forma uwidocznienia, jak wymiar historycznej katastrofy ulega normalizacji lub neutralizacji.

W trakcie rezydencji w Zamku artystka udokumentowała transformację takich miejsc w Poznaniu i zaprezentowała je na wystawie w CK ZAMEK oraz w przestrzeni całego miasta. Celem projektu było zachęcenie odbiorców do włączenia posiadanej przez nich wiedzy historycznej w perspektywę codziennego życia, a także pobudzenie ich wrażliwości na proces normalizacji czy neutralizacji miejsc naznaczonych przemocą. W trakcie projektu odbyły się także wykłady i dyskusje umieszczające wystawę w kontekście.

Hadas Tapouchi – jest izraelską artystką mieszkającą obecnie w Berlinie. Tworzy głównie fotografie i video. Historia zawsze była istotą jej twórczości, jednak nie stanowi ona celu samego w sobie. Służy artystce raczej jako narzędzie zrozumienia współczesnej rzeczywistości.

Hadas Tapouchi

TRANSFORMING
16.04.-2.05.

Israeli artist, Hadas Tapouchi explores cities (her previous project focused on Berlin) to discover locations of former forced labour camps, and photographs the places as they are now. To the artist, showing that they often perform completely different functions (the facilities now accommodate kindergartens or shops) is an alternative method of commemorating Nazi regime. At the same time, one sees how a historical catastrophe can become normalized or neutralized. During her residency, the artist documented such places in and around Poznań, and later presented the outcomes at the CK ZAMEK and displayed the images on billboards and similar media in public space throughout the city. The objective of the project was to encourage viewers to integrate their own historical knowledge into an everyday-oriented perspective and awaken their sensibility to the processes of normalization or neutralization of places which bear the stain of violence. A number of lectures and debates were held in the course of the project, to provide the exhibition with a comprehensive context. Historians involved in the project,

Hadas Tapouchi – is an Israeli artist currently living in Berlin. She works with photography and video. History was always been the center of her work but not as an abstract goal in itself, rather as an instrument to understand her contemporary reality.



Julie Chovin

**CROSSED VIEW ON A CITYSCAPE
1.04.-31.05.**

Julie Chovin postanowiła odkryć tożsamość (lub tożsamości) Poznania, odczytując jego architekturę i znaki, a także interpretując bezpośrednie doświadczenie ciała podczas pieszych eksploracji. W ten sposób, artystka stworzyła swoją mapę miasta – topograficzny kolaż, przy pomocy fotografii krajobrazowej i rysunków inspirowanych doznaniem z przechadzek.

Julie Chovin – urodzona w 1986 roku; w 2006 roku ukończyła École Supérieure d' Art et Design w Saint-Étienne (Francji). Jest laureatką nagrody Prix Icart, którą zdobyła w Paryżu w 2009 roku. Od 2010 roku mieszka i pracuje między Paryżem i Berlinem. W swoich dziełach, Chovin bada i zadaje pytania o granice między fikcją, fantazją i rzeczywistością. Jej obrazy i instalacje próbują ukazać niewidzialne stosunki sił. Wzięła udział w wielu solowych, zbiorowych, międzynarodowych wystawach, takich jak: Festival Photo et Légende w Pantin (2007), Gallery RX w Paryżu (2010), Kreuzberg Pavillon w Berlinie (2014), Rezdechaussée w Bordeaux (2015), Chez Treize w Paryżu (2015), CK ZAMEK w Poznaniu (2016), Chimera-Projcy w Budapeszcie (2016).

Julie Chovin

**CROSSED VIEW ON A CITYSCAPE
1.04.-31.05.**

Julie Chovin decided to discover Poznań's identity (or identities) reading its architecture and signs, but also interpreting the immediate experience of her own body as crossed the city on foot. Thus the artist created her own map of the city – a topographic collage, combining landscape photography and drawings inspired by the experience of her city walks.

Julie Chovin – born in 1986, she graduated from the École Supérieure d' Art et Design in Saint-Etienne (France) in 2006. Recipient of the prestigious Prix Icart, which she won in Paris in 2009. Since 2010, she has lived and worked between Paris and Berlin. In her works, Chovin questions the boundaries between fiction, fantasy and reality. Her pictures and installations attempt to solve the invisible relationships of powers. The artist has exhibited her works at numerous solo and collective exhibitions, including Festival Photo et Légende in Pantin (2007), Gallery RX in Paris (2010), Kreuzberg Pavillon in Berlin (2014), Rezdechaussée in Bordeaux (2015), Chez Treize in Paris (2015), CK ZAMEK in Poznań (2016), Chimera-Project in Budapest (2016).



Justyna Śmidowicz

ANALOGOWY SYSTEM EWIDENCJI CZASU 1.04.–30.09.

Celem tego fotograficznego przedsięwzięcia było regularne dokumentowanie przestrzeni Zamku oraz stworzenie wizualnego dziennika, przedstawiającego historyczne miejsce w centrum miasta. Zdjęcia wykonywane były analogowym aparatem w określonych miejscach i o stałych porach dnia – pięć dni w tygodniu, przez sześć miesięcy. Klisze oraz odbitki opatrzone krótkim komentarzem i skatalogowano. Fotografie dostępne na blogu artystki: <http://asec.tumblr.com>

Równoległe, w ramach ASEC, odbyło się 6 Fotograficznych Gier Terenowych (FGT). Rozgrywki były współtworzone z artystami: Katarzyną Balicką, Grzegorzem Bibro i Wojciechem Fraszem. Wspólnym mianownikiem spajającym wszystkie gry były aparaty jednorazowe, którymi posługiwali się gracze.

Justyna Śmidowicz – absolwentka Uniwersytetu Artystycznego w Poznaniu. Brała udział w wystawach: *Mask / Exercises* w Galerie 21 w Hamburgu, *Najlepsze Dyplomy 2015* w Gdańsku, *LARS Love AIDS Riot Sex* w Kunsthau Bethanien w Berlinie oraz *Job in Progress* w UP Gallery w Berlinie. Uczestniczyła w całorocznym polsko-niemieckim projekcie, pt. „Spotkanie obrazów – *Begegnung der Bilder*” (2014 / 2015). Mieszka i pracuje w Poznaniu.

Justyna Śmidowicz

ANALOGOWY SYSTEM EWIDENCJI CZASU 1.04.–30.09.

In this photographic undertaking, the spaces of the Castle were systematically documented, producing a visual journal which shows the historic edifice as it endures, day by day, in the centre of the city. The photographs would be taken with an analogue camera set up in selected locations, at the same time of day, five days in a week throughout six months. The films and prints were provided with a brief commentary and catalogued. The images have been posted and now may be viewed on the artist's blog: <http://asec.tumblr.com/>

Simultaneously, six Photographic Outdoor Games were held as part of the project. These games were devised in collaboration with other artists, including Katarzyna Balicka, Grzegorz Bibro and Wojciech Frasz. All quests had one thing in common, namely disposable cameras that all participants had to use.

Justyna Śmidowicz – is a graduate of the University of Arts in Poznań. The artist has exhibited her work at the *Mask / Exercises*, Galerie 21 in Hamburg, *Best Graduations 2015* in Gdańsk, *LARS Love AIDS Riot Sex* at the Kunsthau Bethanien in Berlin and *Job in Progress* at the UP Gallery in Berlin. Śmidowicz also contributed to the year-long, Polish-German project entitled *Spotkanie obrazów – Begegnung der Bilder* (2014 / 2015). The artist lives and works in Poznań.



Stowarzyszenie Młodych Animatorów Kultury SMAK

Projekt EKS-PRESJA
3.04.–25.06.

Eks-presja to projekt animacyjny adresowany do mieszkańców ulicy Św. Marcin oraz do wszystkich poznaniaków. Projekt objął cykl krótkich, kameralnych koncertów w przestrzeniach nieoczywistych dla tej formy artystycznej ekspresji (prywatne mieszkania, podwórka, ulica), eks-presyjne warsztaty oraz cykl wykładów „bez presji” odbywających się w przestrzeni niewykładowej. Temat działań oscylował wokół trzech głównych punktów: ekspresjonizm, ekspresja, eks-presja. Głównym założeniem była próba innego, pozbawionego presji, spojrzenia na ulicę Święty Marcin i doświadczenie jej także jako miejsca spotkań – ludzi mieszkających blisko siebie.

SMAK – założone w 2014 roku Stowarzyszenie Młodych Animatorów Kultury działa na rzecz aktywizacji kulturalnej Poznania, uwzględniając potrzeby i pomysły młodych ludzi oraz lokalnych wspólnot. Członkami Stowarzyszenia są studenci, doktoranci i absolwenci poznańskich uczelni – Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza oraz Akademii Muzycznej im. I. J. Paderewskiego. Wiodącymi wydarzeniami w działalności SMAK były dwie edycje Festiwalu Opera Know-how, odbywające się w Poznaniu na przełomie sierpnia i września (2014 i 2015), a także wielkopolski projekt Off Opera.

Association of Young Animators of Culture SMAK

The EKS-PRESJA Project
3.04.–25.06.

Eks-presja (which stands both for ex-expression and ex-pressure in Polish) was addressed to the inhabitants of St. Martin street and all people from Poznań. The project comprised a series of short chamber concerts in somewhat unlikely places (private apartments, courtyards, streets), ex-expression workshops and a series of *no pressure* lectures in un-lecture-like spaces. The activities explored three major themes – expressionism, expression and ex-pressure. Above all, however, the project delved into how expressionism related to forms of expression of the individual and the meaning of the very word: ex-expression (which would denote eliminating pressure, a departure from it). The primary goal here was to attempt a different, no-pressure approach to St. Martin street and experience it as a place of encounter of people who in fact live close to one another.

SMAK is an acronym for Stowarzyszenie Młodych Animatorów Kultury (Association of Young Animators of Culture). The Association, founded in 2014, works towards activating inhabitants of Poznań to become involved in culture, taking into account the needs and the ideas of young people and local communities. The group gathers students, PhD students and graduates of Poznań's higher schools: Adam Mickiewicz University and I. J. Paderewski Academy of Music. SMAK's foremost projects are two editions of the Opera Know-How Festival, taking place in August and September (in 2014 and 2015) as well as Off Opera.



Christian Kosmas Mayer

OLYMPIC OAK TREE 24.11.

Podczas igrzysk olimpijskich w Berlinie w 1936 roku, które NSDAP skwapliwie wykorzystała dla celów propagandowych, każdy ze 130 złotych medalistów otrzymał sadzonkę dębu w doniczce, jako „dar narodu niemieckiego”. Naziści często posługiwali się symbolem dębu, który miał znamionować stabilność, siłę i nadchodzącą „nową erę”. W tym sensie, olimpijskie drzewka dębu stanowiły żywy symbol ideologii, którą zdobywcy złotych medali mieli szerzyć w swoich rodzinnych krajach.

W 2014 roku Christian Kosmas Mayer trafił na jedno z tych drzew w ogródku przy małym domu w Los Angeles. Zostało ono posadzone w 1936 roku przez afroamerykańskiego atletę – Corneliusa Johnsona, który powrócił do Stanów Zjednoczonych ze złotym medalem zdobytym w skoku wzwyż. Sadzonka wyrosła na olbrzymi dąb, który góruje teraz nad jednopiętrowym domkiem w wieloetnicznej dzielnicy, zwanej Koreatown.

Christian Kosmas Mayer – studiował na Akademii Sztuk Pięknych w Saarbrücken, na Akademii Sztuk Pięknych w Wiedniu oraz w Glasgow School of Art. Tworzy rzeźby, fotografie, filmy i instalacje.

Za pracę “In the instant of memory, everything was swirling and dissolving” Mayer otrzymał prestiżową nagrodę Kardinal- König Art Price w 2011 roku. W 2013 roku spędził pół roku na stypendium MAK Schindler Residency Los Angeles. Brał udział w wielu międzynarodowych wystawach. Mieszka i pracuje w Wiedniu.

Christian Kosmas Mayer

OLYMPIC OAK TREE 24.11.

At the 1936 Olympic Games in Berlin, which the NSDAP used extensively for propaganda purposes, each of the 130 gold medal winners received a small, potted oak tree as a *gift from the German people*. The Nazis often exploited the oak tree as a symbol of stability, strength, and the upcoming *new era*. Thus, the Olympic oak saplings became *living symbols* of an ideology which the gold medallists were supposed to spread in their respective countries.

In 2014, Christian Kosmas Mayer found one of these trees in the yard of a small house in Los Angeles where it had been planted by Afro-American athlete Cornelius Johnson in 1936, who had won the gold medal in high jump. It has grown into a massive oak that towers above this one-storey family house in the multi-ethnic district known today as Koreatown.

Christian Kosmas Mayer studied at the Academies of Fine Arts in Saarbrücken and Vienna, Schindler as well as at the Glasgow School of Art. The artist creates sculptures, photographs, films and installations.

The work entitled *In the Instant of Memory, Everything was Swirling and Dissolving* won Mayer the prestigious Kardinal-König Art Prize in 2011. In 2013, the artist was awarded a 6-month MAK Schindler Residency in Los Angeles. The artist has participated in numerous international exhibitions. Mayer lives and works in Vienna.

11.02.

TRANSFORMING: Rozmowa rezydentki Hadas Tapouchi z Davidem Heywood-Jones'em

TRANSFORMING: Hadas Tapouchi's conversation with David Heywood-Jones

23.02.

SONUS CASTELLI – TOŻSAMOŚĆ ROZEGRANA: Wykład dra Huberta Bilewicza

SONUS CASTELLI – TOŻSAMOŚĆ ROZEGRANA: Lecture by dr Hubert Bilewicz

11.03.

TRANSFORMING: wykład „Upamiętnianie – pamięć, wyparcie i współpamięć” Dany Rothschild

TRANSFORMING: lecture by Dana Rothschild.

"Upamiętnianie – pamięć, wyparcie i współpamięć"

15.03.

SONUS CASTELLI – TOŻSAMOŚĆ ROZEGRANA: wykład „Partytury graficzne w muzyce awangardowej XX wieku” dr hab. Krzysztofa Moraczewskiego

SONUS CASTELLI – TOŻSAMOŚĆ ROZEGRANA: lecture by dr hab. Krzysztof Moraczewski "Partytury graficzne w muzyce awangardowej XX wieku"

2.04.

SONUS CASTELLI – TOŻSAMOŚĆ ROZEGRANA: Wykład „Cyfrowi tubylcy muzyki” Moniki Pasiecznik

SONUS CASTELLI – TOŻSAMOŚĆ ROZEGRANA: Lecture by Monika Pasiecznik "Cyfrowi tubylcy muzyki"

3.04.

EKS-PRESJA: „Domofonia” – spacer między wierszami

EKS-PRESJA: "Domofonia" – walk between the lines

8.04.

TRANSFORMING: „Trzecia Generacja” – panel dyskusyjny

TRANSFORMING: "Trzecia Generacja" – panel discussion

15.04.–2.05.

TRANSFORMING: Wystawa

TRANSFORMING: Exhibition

16.04.

EKS-PRESJA: „Gra-Tu-Ra-Ma” – warsztaty dla dzieci i rodziców

EKS-PRESJA: Gra-Tu-Ra-MA – workshops for children and adults

16, 23.04.

CROSSED VIEW ON A CITYSCAPE: „(Un)spaced journey” – całodzienne warsztaty w przestrzeni miejskiej

CROSSED VIEW ON A CITYSCAPE: "(Un)spaced journey – all-day workshops in the city space"

23.04.

SONUS CASTELLI – TOŻSAMOŚĆ ROZEGRANA: Wykład „Jak brzmią budynki? – podstawy akustyki architektonicznej” Stevena Wheelera

SONUS CASTELLI – TOŻSAMOŚĆ ROZEGRANA: Lecture by Steven Wheeler "How sound buildings? – Basic architectural acoustics"

24.04.

SONUS CASTELLI – TOŻSAMOŚĆ ROZEGRANA: Warsztaty „Modelowanie akustyczne przestrzeni w 3D”

prowadzenie: Steven Wheeler, Sebastian Dembski

SONUS CASTELLI – TOŻSAMOŚĆ ROZEGRANA: Workshops

"Modelowanie akustyczne przestrzeni w 3D"

conducted by: Steven Wheeler and Sebastian Dembski

7.05.

CROSSED VIEW ON A CITYSCAPE: „(Un)spaced journey” – całodzienne warsztaty w przestrzeni miejskiej

CROSSED VIEW ON A CITYSCAPE: "(Un)spaced journey – all-day workshop in space"

20.05.

EKS-PRESJA: „Gardemolle” – preparowanie odzieży – warsztaty dla seniorów

EKS-PRESJA: "Gardemolle" – clothing preparation – workshops for seniors

CROSSED VIEW ON A CITYSCAPE: Open studio – wernisaż

CROSSED VIEW ON A CITYSCAPE: Open studio – preview

21–22.05.

CROSSED VIEW ON A CITYSCAPE: Open studio

CROSSED VIEW ON A CITYSCAPE: Open studio

21.05.

EKS-PRESJA: Gardemolle: „Tej! opyra kameralna” – koncert podwórkowy

EKS-PRESJA: Gardemolle: Tej! opyra kameralna – backyard concert

22.05.

ANALOGOWY SYSTEM EWIDENCJI CZASU: FGT1:

Fotograficzna Gra Terenowa

prowadzenie: Katarzyna Malicka

ANALOG TIME-RECORDING SYSTEM: FGT1:

Photographic Outdoor Game

conducted by: Katarzyna Malicka

8.06.

ANALOGOWY SYSTEM EWIDENCJI CZASU: FGT II:

ODWRÓT / Druga Fotograficzna Gra Terenowa

ANALOG TIME-RECORDING SYSTEM: FGT II: RETREAT

Second Photographic Outdoor Game

9.06.

SONUS CASTELLI – TOŻSAMOŚĆ ROZEGRANA: Koncert finałowy rezydencji

SONUS CASTELLI – TOŻSAMOŚĆ ROZEGRANA: Final concert of residence

11.06.

EKS-PRESJA: TRALALINA „Podwórkowe rytmy” – warsztaty dla dzieci

EKS-PRESJA: TRALALINA "Backyard rhythms" – workshops for children

22, 23.06.

EKS-PRESJA: OPERATORIUM – warsztaty filmowo-operatorские dla młodzieży

EKS-PRESJA: OPERATORIUM – film-operator workshops for youth

25.06.

EKS-PRESJA: PRELUDIUM LATA! – warsztaty tworzenia latawców, filmów warsztatowych z muzyką na żywo, finał projektu

EKS-PRESJA: PRELUDIUM LATA! – workshops of creating kites and movies with live music, final of the project

17, 24.07.

ANALOGOWY SYSTEM EWIDENCJI CZASU: FGT3: Trzecia

Fotograficzna Gra Terenowa

prowadzenie: Justyna Śmidowicz i Wojciech Frasz

ANALOG TIME-RECORDING SYSTEM: FGT3:

Third Photographic Outdoor Game

conducted by: Justyna Śmidowicz and Wojciech Frasz

21, 28.08.

ANALOGOWY SYSTEM EWIDENCJI CZASU: FGT5: Piąta Fotograficzna Gra Terenowa

prowadzenie: Justyna Śmidowicz i Grzegorz Bibro

ANALOG TIME-RECORDING SYSTEM: FGT5: Fifth Photographic Outdoor Game

conducted by: Justyna Śmidowicz and Grzegorz Bibro

10-22.09.

ANALOGOWY SYSTEM EWIDENCJI CZASU: wystawa

ANALOG TIME-RECORDING SYSTEM: exhibition

24.11.

OLYMPIC OAK TREE: Spotkanie z Rezydentem

OLYMPIC OAK TREE: Meeting with Christian Kosmas Mayer



PRZESTRZEŃ
MIASTA
THE CITY
SPACE



W 2016 roku działania zespołu Strefy Święty Marcin skupiały się na edukacji, wskazywaniu potencjału ulicy i budowaniu lokalnej, społecznej koalicji. Zrealizowaliśmy szereg wydarzeń wakacyjnych w ramach programu „Na Balkonie”. Po raz kolejny zorganizowaliśmy Imieniny Ulicy Święty Marcin, cieszące się dużą popularnością wśród mieszkańców miasta.

Ulica Święty Marcin ożyła także w Noc Muzeów, 1 października z okazji Rytmów Marcina i 6 grudnia za sprawą gry miejskiej „List do Świętego Mikołaja”. W 2016 roku zrealizowaliśmy dwa cykle edukacyjne, w tym jeden skierowany do uczniów gimnazjów i liceów. Zespół Strefy Święty Marcin przez cały rok brał także aktywny udział w pracach konsultacyjnych wokół przyszłości ulicy. Informowanie poznaniaków o codzienności ulicy, planach na przyszłość oraz nakreślanie kontekstów było głównym zadaniem prowadzonego przez cały rok portalu społecznościowego Strefa Święty Marcin.

The 2016 activities and undertakings of the St. Martin Zone focused on education as well as on taking advantage of the street's potential and developing a local, community-based coalition. A number of summer events were organized as part of the programme *On The Balcony*. As usual, the celebrations of the street's Name Day enjoyed tremendous popularity. St. Martin would come alive on the Night of Museums, at St. Martin's Rhythms on October 1st, and during an urban game entitled *Letter to St. Nicholas*, organized on December 6th. Also, there were two educational series last year, one of which was specifically addressed to secondary schoolers. The team of St. Martin Zone contributed throughout the year in various consultations concerning the future of the street. St. Martin Zone's social media page continues to provide information on everyday life of the street, plans for the future and outlines contexts of its functioning.



IMIENINY ULICY

11 listopada, Narodowe Święto Niepodległości, przybiera w Poznaniu szczególną formę. W tym dniu imieniny obchodzi Marcin – najpopularniejszy wśród mieszkańców święty obok patronów miasta, Piotra i Pawła. Sama ulica to jedna z głównych arterii Poznania, która prestiżowego znaczenia nabrała na początku XX wieku, po wybudowaniu Zamku Cesarskiego (dzisiejszej siedziby CK ZAMEK). Centralnym punktem obchodów jest korowód z udziałem samego Świętego, który wyrusza spod kościoła pod jego wezwaniem w kierunku CK ZAMEK. W 2016 roku brało w nim udział blisko 400 uczestników – aktorów, muzyków, rekonstruktorów historii, uczniów poznańskich szkół i społeczników. Świętujący poznaniacy (ok. 20 000 osób) wzięli udział w jarmarku rozlokowanym na całej długości ulicy oraz w działaniach artystycznych przygotowanych na chodnikach i podwórkach kamienic. Przed siedzibą CK ZAMEK grały dla nich zespoły: węgierski Söndörgő oraz znany raper L.U.C. ze swoim nowym projektem Rebel Babel. Całość zakończył pokaz sztucznych ogni. Działania animacyjne podczas tegorocznych Imienin Ulicy miały różnorodny charakter. Podjęliśmy współpracę z podmiotami działającymi przy ulicy Święty Marcin oraz z zaproszonymi animatorami. Zrealizowaliśmy część dużych wydarzeń przeznaczonych dla całych rodzin. Były to akcje muzyczne, plastyczne, wizualne oraz społeczne.

ST. MARTIN STREET NAME DAY

The National Independence Day on November 11th becomes a unique celebration in Poznań, as this is the name day of St. Martin, the most popular of the city's saints next to Peter and Paul, its patrons. The street is one of the principal thoroughfares of the city, which gained much prestige in the early 20th century, when the former Imperial Castle (today's premises of CK ZAMEK) had been built. The high point of the programme is a parade headed by the saint himself, who sets out on a horse after a mass at St. Martin's church towards the Castle. In 2016, the parade consisted of almost 400 participants – actors, musicians, reenactors, school pupils and social activists. Those who gathered to celebrate the occasion (around 20,000 people), enjoyed the fair with stalls all along the street and took part in various artistic activities on the sidewalks and in the courtyards. There were bands playing on the stage in front of the Castle: Söndörgő from Hungary and L.U.C.'s new project Rebel Babel. As is the custom, the celebrations were crowned in the evening by a firework display. CK ZAMEK was much involved in diverse animation undertakings, prepared in collaboration with businesses located in the street and invited amateurs, producing most of the events addressed to families. Their themes ranged from music and visual arts to community building and social issues.



EDUKACJA MIEJSKA

Mamy świadomość, że przestrzeń ulicy wymaga zmian, a sposób myślenia o niej dużego przewartościowania. Staramy się ukazywać kulturalny, estetyczny i historyczny potencjał ulicy, zapraszając jednocześnie do otwartej dyskusji. W 2016 roku zorganizowaliśmy dwa cykle edukacyjne. „Ucz się miasta!” – były to spotkania edukacyjne dla uczniów gimnazjów i liceów. We wrześniu grupy szkolne mogły zamawiać spacer – lekcje w przestrzeni Poznania, w czasie których poruszane były najistotniejsze problemy funkcjonowania współczesnego miasta. W październiku natomiast grupy szkolne zapisywały się na warsztaty – bezpłatne lekcje odbywające się w Zamku. Z oferty skorzystało kilkanaście grup szkolnych. Każdy temat lekcji stacjonarnych prowadzony był przez innego nauczyciela. „Poznańska kamienica” – „Między fasadą a podwórzem” 2 był cyklem edukacyjnym złożonym z 12 spotkań (wykładów i spacerów z przewodnikiem). Pierwszym wydarzeniem był wykład zapowiadający cały cykl, traktujący o kamienicy jako formie i stylu życia. Kolejny spacer, wprowadzający w specyfikę poznańskich kamienic w centrum miasta. Każde z wydarzeń prowadzone było przez innego specjalistę w danej dziedzinie, co pozwoliło na poznanie wielu perspektyw. Uczestnicy, którzy wzięli udział przynajmniej w 8 wydarzeniach i potwierdzili swoją obecność, otrzymali certyfikaty uczestnictwa. Spotkania cieszyły się bardzo dużą popularnością. Cykl był bezpłatny.

URBAN EDUCATION

We are aware that the street where CK ZAMEK resides needs changes, while the way it is thought about has to be substantially revised. We strive to demonstrate the cultural, aesthetic and historic potential of the street, welcoming open debate in that respect. Hence, two educational series were organized in 2016. *Learn The City!* relied on educational meetings for students of secondary schools. In September, groups of pupils were able to book walk-and-learn tours of Poznań, during which they gained insights into the complex functioning of a contemporary city. October was a time for workshops, booked in much the same fashion and taking place in the Castle, free of charge. A number of school groups took advantage of that opportunity as well. Each particular topic of those classes was covered by a different educator. *The Poznań Tenement – Between the Facade and the Yard* – was an educational series spanning 12 meetings (lectures or guided walks). The series began with an introductory lecture, in which a city house was discussed as a form and style of life. This was followed by a walk which acquainted the participants with the characteristics of buildings in the centre of the city. Each of the meetings was conducted by a different expert, thus offering multiple viewpoints and perspectives. Those who took part in at least eight events and confirmed their attendance received participation certificates; the meetings enjoyed great popularity and, what is more, they were all available to the public free of charge.



NOC MUZEÓW

Noc Muzeów jest dla nas okazją do ukazania mniej znanej strony poznańskiego śródmieścia. W programie Nocy Muzeów 2016 znalazło się: zwiedzanie kościoła Świętego Marcina z przewodnikiem, spacer po ulicy Święty Marcin z przewodnikiem, który ukazuje jej historię, architekturę różnych epok oraz współczesne problemy przestrzeni miejskiej, a także poznawanie z przewodnikiem dawnego budynku KW PZPR (Collegium Historicum). Podczas Nocy Muzeów przybliżyliśmy postać Stanisława Przybyszewskiego, który ma w swojej biografii poznański epizod. CK ZAMEK wyprodukowało i trzykrotnie wystawił spektakl „Skandalista Przybyszewski” w budynku Dyrekcji Poczty, gdzie pracował pisarz. Spektakl opowiadał o trudnej relacji Przybyszewskiego z otoczeniem. Grany był w kilku zabytkowych przestrzeniach Dyrekcji Poczty, po których poruszała się publiczność. Wstęp na wszystkie wydarzenia był bezpłatny i cieszył się dużym zainteresowaniem publiczności.

THE NIGHT OF MUSEUMS

The Night of Museums is an opportunity to reveal the less known sides of Poznań's downtown. The programme of the 2016 Night of the Museums included a guided tour of St. Martin's Church and another one of St. Martin street, exploring its history, architecture of various periods and contemporary problems a large city has to confront. Also, a guide took the interested participants for a tour of a building neighbouring the Castle, which once served as the regional Communist Party headquarters. We also learned more about Stanisław Przybyszewski, who at one point in his life was associated with Poznań. It was in the Post Office Directorate, where Przybyszewski had once worked, that ZAMEK Culture Centre presented the performance entitled *Przybyszewski the Scandalist*, which recounted Przybyszewski's difficult relations with the people around him. It was put on three times in several historic interiors of the Post Office Directorate, with the audience following the play by moving from one room to another. Entry to all events was free, and there was no shortage of interested audience.



NA BALKONIE. NA MARCINIE

W okresie letnim Centrum Kultury ZAMEK realizowało obszerny projekt pt. „Na Balkonie”. Postanowiliśmy wpisać działania Strefy Święty Marcin, realizowane w przestrzeni ulicy, w całonocny program zamkowy. Przez cały okres wakacji, raz w tygodniu odbywało się otwarte i bezpłatne zwiedzanie świętomarcińskich balkonów z przewodnikiem. Zwiedzaliśmy przestrzenie na co dzień niedostępne, jak balkon Dyrekcji Poczty, balkon Biblioteki Uniwersyteckiej UAM i inne. Finałem była interwencja artystyczna zrealizowana wspólnie z krakowskim Kolektywem Palce Lizać. Artystki stworzyły instalację sięgającą z balkonu Hotelu Lech na chodnik. Przechodnie mogli wplątać się w elementy instalacji i na specjalnych foliach dopisać rozpoczęte zdania dotyczące przestrzeni miejskiej. Podczas ostatniego zwiedzania balkonów na Świętym Marcynie z przewodnikiem zwiedzający stali się uczestnikami happeningu. Odbył się on w Sali Konferencyjnej Hotelu Lech i polegał na czytaniu napisanych wcześniej zdań o przestrzeni miejskiej. Czytającymi byli wszyscy – uczestnicy zwiedzania, przewodnicy i artystki. Działanie miało silny charakter integracyjny, edukacyjny i wywołało dyskusję o ulicy.

ON THE BALCONY. IN ST. MARTIN'S

During the summer, ZAMEK Culture Centre carried out an extensive project entitled *On The Balcony*. We decided that the activities of St. Martin Zone, which focus on the street, should be a part of our general programme. Therefore, once a week throughout the holidays, the public were given the opportunity to visit balconies in St. Martin street in the company of a guide, including places that usually remain inaccessible, such the balconies of the post office building or the university library. To crown it all, we invited the Cracow collective Palce Lizać for a joint art intervention. The artists created an installation reaching from a balcony of Hotel Lech down to the pavement. Pedestrians who passed through its elements could finish a number of sentences concerning urban space, writing on special pieces of foil. Those who joined us for the last tour of balconies became the audience of a happening taking place in the Conference Room at the Hotel: the previously completed sentences were read out aloud. Everyone had the chance to be a reader – visitors, guides and artists alike. The undertaking had a substantial integrative and educational impact, not to mention encouraging further debate about St. Martin street.



RYTMY MARCINA

Ulicę Święty Marcin na co dzień wypełniają rozmaite dźwięki: stukanie obcasów, dzwonki tramwajów, odgłosy rozmów. Słychać też ciszę, królującą często na parterach, w pustych lokalach, dających pole wyobraźni. 1 października 2016 roku, w Międzynarodowy Dzień Muzyki, wsłuchaliśmy się w głos tej ulicy. Zwiedzanie ukazało licznie zgromadzonej publiczności muzyczne wątki w historii ulicy. Spacer po Świętym Marcinie był także okazją do odkrycia dźwiękowej tajemnicy sprzed kilkudziesięciu lat. W programie wieczoru znalazła się m.in. potańcówka z Seniorami za Gramofonami pod wieżowcami Alfa, potańcówka ze Swing Craze w geometrycznym środku miasta, czyli u zbiegu ulic Gwarnej i Święty Marcin oraz wieczorynka – koncert w kawiarni Kociak. Złożyły się na niego kameralne utwory na sopran i wibrafon. Słowami były popularne wiersze dla dzieci, do których muzykę napisał Witold Lutosławski. Na finał ożyły Pegazy przy torach tramwajowych. Spektakl pełen widowiskowych popisów akrobatów do dźwięków żywej muzyki stworzyli wspólnie Teatr Asocjacja i Trio Targanescu.

ST. MARTIN'S RHYTHMS.

Various sounds fill St. Martin Street each day: the clatter of the heels, the ringing bells of the tramcars, the conversations. You can also hear silence which often reigns in the ground floor interiors, the empty premises where imagination may roam free. On October 1st, the International Music Day, we listened to the voices of the street. A guided tour showed the numerous public that there are quite a few music-related elements to be found in its history. A stroll along the street also meant a chance to uncover a sound mystery from several decades ago. The evening's programme included a dance party with Seniors Behind Gramophones at the feet of the Alfa towers, another dance party with Swing Craze in the very geometrical centre of the city, i.e. at the corner of Gwarna and St. Martin streets, as well as a good-night treat: a concert at the Kociak cafe, with pieces for vibraphone and soprano whose lyrics were in fact popular poems for children with music composed by Witold Lutosławski. To crown the evening, the Pegasi standing by the tram line came alive in show of spectacular acrobatic feats to the sound of live music, courtesy of Asocjacja Theatre and Trio Targanescu.

5.04.**MIĘDZY FASADĄ A PODWÓRZEM****Wykład „Kamienica XX-wieczna – forma i styl życia”****prowadzenie: Hanna Grzeszczuk-Brendel**

BETWEEN THE FACADE AND COURTYARD

Lecture by Hanna Grzeszczuk-Brendel “Kamienica XX-wieczna – forma i styl życia”

7.04.**MIĘDZY FASADĄ A PODWÓRZEM****„17,5 m” – spacer z przewodnikiem**

BETWEEN THE FACADE AND COURTYARD

„17,5 m” – a guidewalk

12.04.**MIĘDZY FASADĄ A PODWÓRZEM****Wykład „Miasto – kamienica – zmiana”****prowadzenie: Marek Nowak**

BETWEEN THE FACADE AND COURTYARD

“Miasto – kamienica – zmiana”

lecture by: Marek Nowak

13.04.**TRZY WYMIARY UŻYTECZNEGO MIASTA****Wykład w ramach cyklu 3 wykładów organizowanych przez****Liceum Plastyczne im. Piotra Potworowskiego****we współpracy z CK ZAMEK**

THREE DIMENSIONS OF USEFUL CITY

Lecture in a series of three lectures organized by the Fine Arts

High School. Peter Potworowski in cooperation with

CK ZAMEK

14.04.**MIĘDZY FASADĄ A PODWÓRZEM****„Znikająca kamienica” – spacer z przewodnikiem**

BETWEEN THE FACADE AND COURTYARD

“Znikająca kamienica” – a guidewalk

19.04.**MIĘDZY FASADĄ A PODWÓRZEM****Wykład „Kamienica: Perspektywy. Indywidualne problemy –****zbiorowe rozwiązanie”****prowadzenie: Edgar Drozdowski**

BETWEEN THE FACADE AND COURTYARD

“Kamienica: Perspektywy. Indywidualne problemy – zbiorowe

rozwiązanie” lecture by: Edgar Drozdowski

21.04.**MIĘDZY FASADĄ A PODWÓRZEM****„Kamienica Św. Marcin 69 – synergiczne środowisko” –****spotkanie w kamienicy****prowadzenie: Hanna Sierocka**

BETWEEN THE FACADE AND COURTYARD

“Kamienica Św. Marcin 69 – synergiczne środowisko” meeting

in tenement

lecture by: Hanna Sierocka

25.04.**MIĘDZY FASADĄ A PODWÓRZEM****Wykład „Remont kamienicy”****prowadzenie: Aleksandra Dolczewska, Magdalena Łyszczak**

BETWEEN THE FACADE AND COURTYARD

“Remont kamienicy”

lecture by: Aleksandra Dolczewska, Magdalena Łyszczak

28.04.**MIĘDZY FASADĄ A PODWÓRZEM****„Remont kamienicy” – spacer z przewodnikiem**

BETWEEN THE FACADE AND COURTYARD

“Remont kamienicy” – a guidewalk

1.05.**POZNAŃ ZA PÓŁ CENY****Zwiedzanie zamku z przewodnikiem**

POZNAŃ HALF PRICE

Tour guide of castle

10.05.**MIĘDZY FASADĄ A PODWÓRZEM****Wykład „Okolice kamienicy”****prowadzenie: Jakub Głaz**

BETWEEN THE FAÇADE AND COURTYARD

“Okolice kamienicy”

lecture by: Jakub Głaz

12.05.**MIĘDZY FASADĄ A PODWÓRZEM****„Okolice kamienicy” – spacer z przewodnikiem**

BETWEEN THE FACADE AND COURTYARD

“Okolice kamienicy” – a guidewalk

17.05.**MIĘDZY FASADĄ A PODWÓRZEM****Wykład „Reklama w przestrzeni miejskiej - ewolucja vs.****rewolucja”****prowadzenie: Paweł Głogowski**

BETWEEN THE FACADE AND COURTYARD

“Reklama w przestrzeni miejskiej - ewolucja vs. rewolucja”

lecture by: Paweł Głogowski

19.05.**MIĘDZY FASADĄ A PODWÓRZEM****„Miasto zasłonięte” – spacer z przewodnikiem**

BETWEEN THE FACADE AND COURTYARD

“Miasto zasłonięte” – a guidewalk

21.05.**NOC MUZEÓW**

MUSEUM NIGHT

ZWIEDZANIE Z PRZEWODNIKIEM / Kościół św. Marcina**ZWIEDZANIE Z PRZEWODNIKIEM / ulica św. Marcin****PRZYBYSZEWSKI W POZNANIU – spotkanie /****Nowa Czytelnia (ul. św. Marcin 69)****SPOTKANIE ZE SKANDALISTĄ PRZYBYSZEWSKIM –****spektakl / Dyrekcja Poczty (ul. T. Kościuszki 77)****ZWIEDZANIE Z PRZEWODNIKIEM / budynek dawnego KW****PZPR (ul. św. Marcin 78)****POZNAŃ NA CELULOIDZIE – seanse filmowe /****Kino Pałacowe****WARSZTAT DLA DZIECI: „Widziane do góry nogami” –****ćwiczenie kolorystyczne pastelami olejnymi****WARSZTAT DLA DOROSŁYCH: „Co nam w duszy gra...” –****ćwiczenie techniką rysunkową wspomaganą kolorem****JULIE CHOVIN „Crossed view on a cityscape” – open studio****STOWARZYSZENIE MŁODYCH ANIMATORÓW KULTURY****SMAK „EKS-presja”: Gardemolle: „Tej! opyra kameralna” –****koncert podwórkowy****WYSTAWY:****WORLD PRESS PHOTO 16****Agnieszka Grodzińska PO TRZECIE / w cyklu Przedmiot****Fotografii / Galeria Fotografii pf****AKTUALNE / Galeria Sztuki Współczesnej „Profil”****1.06.****DZIEŃ DZIECKA NA ŚWIĘTYM MARCINIE**

THE CHILDREN'S DAY ON ST. MARTIN STREET

5, 6, 19.07.**NA BALKONIE****Zwiedzanie PS z przewodnikiem**

ON THE BALCONY

Guided Tour – Cellars and Attics

6, 13, 15, 20, 22, 27, 28.07.**NA BALKONIE****Zwiedzanie z przewodnikiem**

ON THE BALCONY

Guided Tour

13.07.**NA BALKONIE. Z ARCHITEKTEM****„O urządzeniu balkonu” – wykład-spotkanie**

ON THE BALCONY WITH AN ARCHITECT

“How to decorate a balcony” – lecture-meeting

26.07.**NA BALKONIE****Nocne zwiedzanie z przewodnikiem**

ON THE BALCONY

Night guided tour

3, 10, 17, 23, 24, 26, 31.08.**NA BALKONIE**

Balkony na Świętym Marcinie. Zwiedzanie z przewodnikiem
ON THE BALCONY
Balcony on St. Martin Street

5, 9, 12.08.**NA BALKONIE**

Zwiedzanie zamku z przewodnikiem
ON THE BALCONY
Guided Tour

16.08.**NA BALKONIE**

Zwiedzanie zamku z przewodnikiem. Zwiedzanie piwnicy i strychu
ON THE BALCONY
Guided Tour – Cellars and Attics

18, 25. 08.**NA BALKONIE**

Zwiedzanie wystawy, oprowadzanie kuratorskie
ON THE BALCONY
Guided tour of the exhibition

19.08.**NA BALKONIE**

Balkony zamkowe
ON THE BALCONY
Balcony of the castle

30.08.**NA BALKONIE**

Nocne zwiedzanie Zamku
ON THE BALCONY
Night guided of the castle

1–30.09.**UCZ SIĘ MIASTA!**

Spacery z przewodnikiem dla uczniów gimnazjów i liceów
LEARN THE CITY!
Guided walk for students

10.09.

DZIEŃ SAŚIADA – spektakle, potańcówka, warsztaty przestrzeń ulicy Św. Marcin
NEIBERHOODDAY – shows, dance, workshops

14–21.09.**TYDZIEŃ Z ARCHITEKTURĄ**

„Architektura polska w miastach Polski”
ARCHITECTURE WEEK
"The architecture in the post-German Polish cities"

1.10.**RYTMY MARCINA**

MARTINS RYTHM

SKOWRONECZKI W GEOMETRYCZNYM ŚRODKU MIASTA – koncert / narożnik ul. Św. Marcin i ul. Gwarnej
WARSZTATY DJSKIE Z REPUBLIKĄ RYTMU / pod Alfami
MUZYCZNE ZWIEDZANIE ULICY ŚWIĘTY MARCIN / prowadzenie: dr Katarzyna Błażejewska / kościół pw. św. Marcina
BAJKO-GRANIE – warsztaty dla dzieci (3-6 lat) / ul. Święty Marcin 37 (w podwórzu)
PUBLICZNE SCENY MUZYCZNE – wspólne muzykowanie / ul. Św. Marcin 57
NASŁUCH Z PAŃSTWA ŚRODKA – interwencja artystyczna / pod Alfami
PRZEJŚCIE MUZYCZNE – interwencja artystyczna / prowadzenie: Jerzy Fryderyk Wojciechowski / przejście dla pieszych pomiędzy ulicą Kantaka i Garncarską
POTAŃCÓWKA Z SENIORAMI ZA GRAMOFONAMI / pod Alfami
POTAŃCÓWKA ZE SWING CRAZE / narożnik ul. Św. Marcin i ul. Gwarnej
WIECZORYNKA – koncert / Kawiarnia Kociak, ul. Św. Marcin 28
SMYCZKI W AKADEMII – koncert / Akademia Muzyczna, Aula Nova

ZAKORZENIENI W HISTORII – koncert / Kościół św. Marcina
KONCERT DEER DANIEL / podwórze przy ul. Św. Marcin 61
NA SKRZYDŁACH PEGAZÓW – spektakl / ul. Św. Marcin, przy Pegazach
WARIACJA NA WIOLONCZELĘ SOLO – seans filmowy / reż. Aleksandra Rek / Kino Pałacowe
KARAOKE / Nowa Czytelnia, ul. Św. Marcin 69

3–7.10.**UCZ SIĘ MIASTA! – LEKCJE W CK ZAMEK**

„Zrównoważony rozwój miasta. Jak może wyglądać miasto przyszłości?”
LEARN THE CITY! – LESSONS IN ZAMEK CULTURE CENTRE
"Zrównoważony rozwój miasta. Jak może wyglądać miasto przyszłości?"

10–14.10.**UCZ SIĘ MIASTA! – LEKCJE W CK ZAMEK**

„Zieleń w mieście. Od klinów zieleni po parki kieszonkowe”
LEARN THE CITY! IN ZAMEK CULTURE CENTRE
"Zieleń w mieście. Od klinów zieleni po parki kieszonkowe"

17–21.10.**UCZ SIĘ MIASTA! – LEKCJE W CK ZAMEK**

„Handel w mieście. Jak krążą nasze złotówki?”
LEARN THE CITY! IN ZAMEK CULTURE CENTRE
"Handel w mieście. Jak krążą nasze złotówki?"

24–28.10.**UCZ SIĘ MIASTA! – LEKCJE W CK ZAMEK**

„Nowoczesny transport. Czym będziemy jeździć w Poznaniu za 20 lat?”
LEARN THE CITY! IN ZAMEK CULTURE CENTRE
"A modern transportation. What will drive in Poznan for 20 years?"

KONCERT ZESPOŁU SÖNDÖRGÖ

KONCERT ZESPOŁU REBEL BABEL / z udziałem L.U.C.
KIERMASZ ROGALA
POKAZ SZTUCZNYCH OGNI
THE ST. MARTIN STREETS NAMEDAY
ST. MARTINS PAGEANT
SÖNDÖRGÖ CONCERT
REBEL BABEL / starring L.U.C. BAND
ROGALS FAIR
FIREWORKS SHOW

DZIAŁANIA W PRZESTRZENI ULICY ŚW. MARCIN:

POTAŃCÓWKA Z ZESPOŁEM PRZODKI / ul. Św. Marcin na wysokości nr 75
FUNDACJA JAK MALOWANA / podwórze przy ul. Św. Marcin 37
MAGICZNE PODWÓRKO / Towarzystwa Wiedzy Powszechnej, ul. Św. Marcin 69
MARCIN GRA! / skrzyżowanie ul. Święty Marcin i Garncarskiej
WYSTAWA „OKIEN ŻYCIE” / oficyna w podwórzu ul. Św. Marcin 75
ŚWIATŁO / DŹWIĘK / podwórko ul. Św. Marcin 61
JESIENNE LABORATORIUM. TAJNIKI KASZTANOWYCH KONSTRUKCJI / ul. Św. Marcin 49
SPOTKANIE Z PIOTREM BOJARSKIM / CK ZAMEK
ACTIVITIES IN THE AREA OF ST. MARTIN STREET:
Dance Party ZESPÓŁ PRZODKI / St. Martin 75
FOUNDATION JAK MALOWANA / backyard St. Martin 37
MAGIC COURTYARD / Towarzystwo Wiedzy Powszechnej St. Martin 69
MARCIN PLAYS! / Crossroads. St. Martin and the Pottery Street
EXHIBITION OKIEN ŻYCIE / outbuilding in the yard ul. St. Martin 75
LIGHT / SOUND / yard ul. St. Martin 61
AUTUMN LABORATORY. SECRETS of CHESTNUT CONSTRUCTION / St. Martin 49
MEETING WITH PIOTR BOJARSKI / ZAMEK CULTURE CENTRE

6.12.**MIKOŁAJKI NA ŚWIĘTYM MARCINIE**

„List do Świętego Mikołaja” – gra miejska
ST. CLAUS DAY ON ST. MARTIN STREET
"Letter to St. Claus" – city game

BU

DŹIŻET

BUDŻET CK ZAMEK W 2016 roku

Przychody: 18 923 674 zł

W tym m.in.:

**Dotacja z budżetu Miasta Poznania
8 991 802 zł z czego:
dotacja podmiotowa 7 323 102 zł
dotacje celowe 1 668 700 zł**

**Dotacja z budżetu państwa na organizację wydarzeń
kulturalnych 807 902 zł**

Dotacja z Europa Cinemas 61 980 zł

Darowizny 30 000 zł

**Odpis dotacji uzyskanych w latach poprzednich
w przychody 2016 roku 3 874 182 zł**

**Przychody własne (wynajem pomieszczeń, sprzedaż
biletów, publikacji, inne usługi marketingowe)
4 523 616 zł**

**Koszty 18 357 898 zł, w tym amortyzacja:
4 016 103 zł**

ZAMEK CULTURE CENTRE: THE 2016 BUDGET

Total revenue: PLN 18,923,674

The above includes:

Subsidy from the budget of the City of Poznań
in the amount of PLN 8,991,802 of which:
PLN 7,323,102 constitutes subsidy
designated for the entity
PLN 1,668,700 constitutes subsidy designated
for specific purposes.

Subsidy from the central state budget for the
organization of cultural events: PLN 807,902

Subsidy received from Europa Cinemas: PLN 61,980

Funds received from donations: PLN 30,000

Total subsidies obtained in previous years carried over
and included in revenue for 2016: PLN 3,874,182

Institution's own revenue (lease of premises or spaces,
sale of tickets and publications, other marketing
services): PLN 4,523,616

Costs incurred: PLN 18,357,898, inclusive of
amortization and depreciation costs in the amount
of PLN 4,016,103

2016

Raport roczny / Annual report

207

ZAMEK SPÓŁNIA

ZESPÓŁ CK ZAMEK / CK ZAMEK TEAM

ANNA HRYNIEWIECKA
Dyrektor / Director

ZOFIA STARIKIEWICZ
Zastępca Dyrektora / Deputy Director

KATARZYNA BIELAT
Zastępca Dyrektora ds. Finansowych
Deputy Director for Finance

ROBERT LOREWICZ
Zastępca Dyrektora ds. Administracyjnych
Deputy Director for Administrative Affairs

ANDRZEJ MASZEWSKI
Kierownik Działu Produkcji Imprez
Head of Event Production Department

EWA KUJAWIŃSKA
Kierownik Działu Filmu
Head of Film Department

MACIEJ SZYMANIAK
Kierownik Zespołu ds. Projektów Interdyscyplinarnych
Head of Interdisciplinary Projects Section

JOANNA PRZYGOŃSKA
Kierownik Zespołu ds. Literatury
Head of Literature Section

MAŁGORZATA MICHAŁOWSKA
Kierownik Działu Edukacji Artystycznej
Head of Artistic Education
Department

MAGDALENA TOMCZEWSKA
Kierownik Zespołu ds. Realizacji Wystaw
Head of Exhibitions Section

DOMINIKA KARALUS
Kierownik Galerii Fotografii pf
Head at pf Gallery of Photography

WALDEMAR IDZIKOWSKI
Kierownik Galerii Sztuki Współczesnej Profil
Head at Contemporary Art Gallery Profil

KAROLINA KRYCHOWSKA
Kierownik Działu Promocji /Head of Promotion
Department

KATARZYNA ZGOŁA
Kierownik Działu Marketingu /Head of Marketing
Department

ANNA WOŹNIAK
Kierownik Działu Finansowego
Head of Finance Department

RENATA LECZYKIEWICZ
Kierownik Działu Kadr/ Head of HR Department

PIOTR WIŚNIEWSKI
Kierownik Działu Obsługi Technicznej
Head of Technical Support Department

LIDIA SOBAŃSKA
Kierownik Działu Obsługi Programowej
Head of Programme Support Department

PATRYCJA PŁÓCIENNIK
Kierownik Działu Administracyjno-Technicznego
Head of Administration and Technical Department

WOJCIECH OLEJNICZAK
Kierownik Działu Elektroenergetycznego
Head of Electrical and Power Supply Department





**Raport roczny
2016**

Redakcja
Dział Promocji CK ZAMEK

Tłumaczenie
Szymon Nowak

Projekt graficzny
Ewa Hejnowicz

Fotografie
Maciej Kaczyński, Leszek Jańczak

Okładka
Maciej Kaczyński

Centrum Kultury ZAMEK
ul. Św. Marcin 80/82 61-809 Poznań
tel. +48 61 6465 276, fax +48 61 64 65 308
sekretariat@ckzamek.pl promocja@ckzamek.pl

Annual report
2016

Editorial
Promotion Department of ZAMEK Culture Centre

Translation

Graphic design

Photo

Cover

ZAMEK Culture Centre
ul. Św. Marcin 80/82 61-809 Poznań
tel. +48 61 6465 276, fax +48 61 64 65 308
sekretariat@ckzamek.pl promocja@ckzamek.pl

2016

Raport roczny / Annual report

213

www.ckzamek.pl

